



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

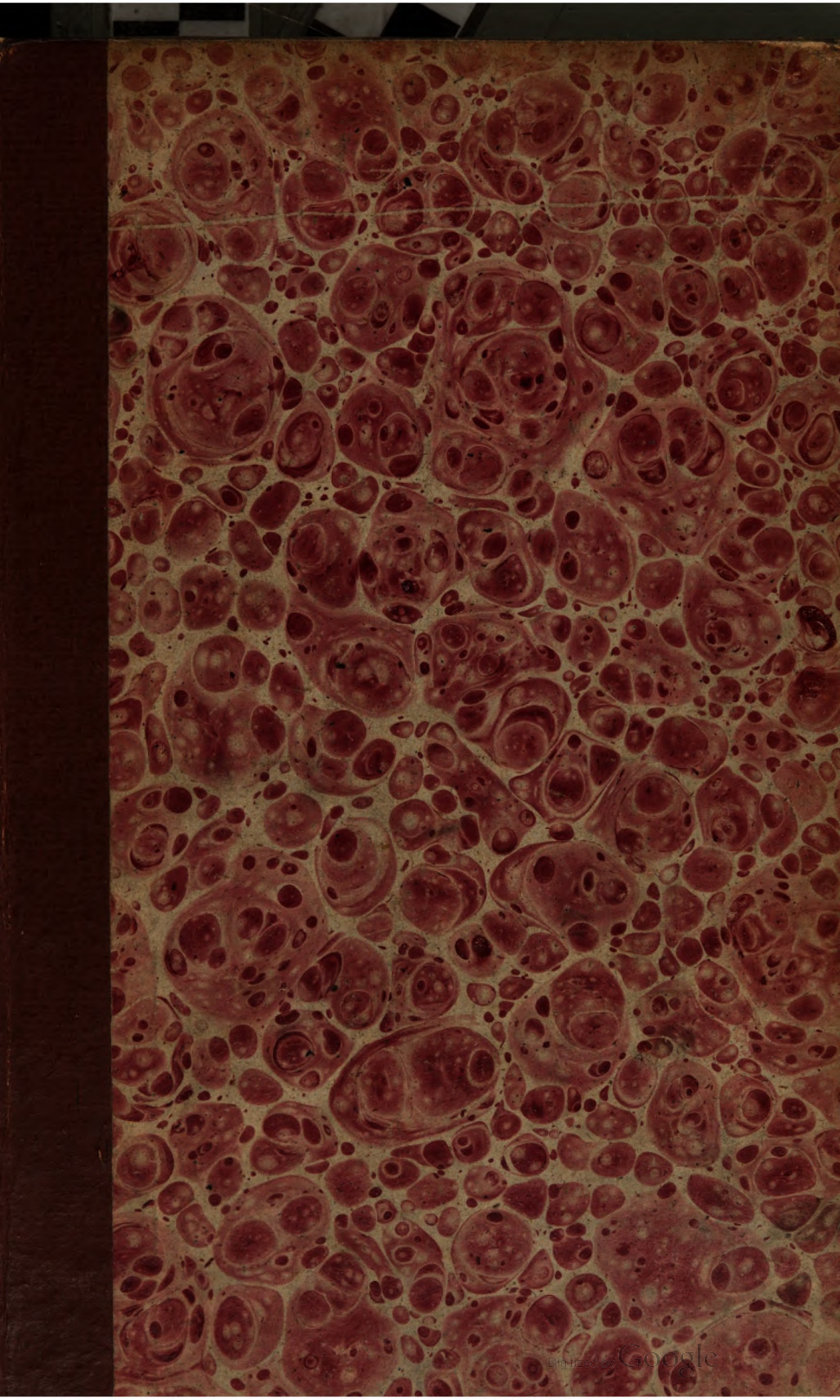
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



msc

8170

B4

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK

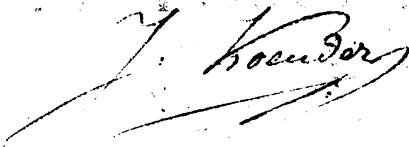


2246 6004



GRAMMAIRE
HOLLANDOISE.
PAR

Je ne reconnoîtrai pour authentiques que les exemplaires qui porteront ma signature, et je poursuivrai tout contrefacteur du présent ouvrage.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "J. Koenig". The signature is written in dark ink and is positioned below the main text block.

GRAMMAIRE HOLLANDOISE,

CONTENANT

DANS UN ORDRE NOUVEAU ET FACILE
TOUTES LES RÈGLES DE CETTE LANGUE

AVEC

DES THÈMES ET DES VERSIONS.

Pav J. Koenders,

PROFESSEUR DE LANGUES A LIÈGE.



LIÈGE,

DE L'IMPRIMERIE DE V. DUVIVIER, LIBRAIRE, RUE
VINAVE-D'ILE, N^o. 603.

BRITISH MUSEUM

BRITISH MUSEUM

BRITISH MUSEUM

177



TABLE DES MATIÈRES.

| | |
|--|-----------|
| A, préposition, | page 88 |
| — devant les noms de villes et de lieux, | 21 |
| — devant un verbe, | 82 |
| Adjectifs, | 6 |
| — déclinaison de l'adjectif, | 14 |
| — formation du féminin et du pluriel, | 17 |
| — degrés de comparaison, | 30 |
| — régime direct et indirect, | 94 |
| — usage de l'adjectif, | 100 |
| Adverbes, | 89 |
| — de quantité, beaucoup, peu, assez, | 26 et 106 |
| — degrés de comparaison, | 91 |
| Apostrophe, | 5 |
| Article, | 6 |
| — défini et indéfini, | 7 |
| — usage et omission de l'article, | 97 et 98 |
| Ce qui, ce que, | 105 |
| Comparatif, | 30 |
| — des participes passés, | 102 |
| Conjonctions, | 91 |
| — régime des conjonctions, | 103 |
| Conjugaison, (voyez verbes.) | |
| Construction, | 93 |
| De, (préposition) | 88 |
| — devant les noms de villes et de lieux, | 21 |
| — devant un verbe, | 82 |
| — après certains verbes, | 83 |
| Diphthongues, | 4 |
| Dont, (pronom) | 47 |
| Du, de la, des, (sens partitif) | 25 |
| — — — régime indirect d'un verbe, | 83 |
| En, (pronom), | 103 |
| Formation des temps du verbe, | 62 |
| Genre des substantifs, | 29 |
| Il, (pronom impersonnel), | 103 |

TABLE DES MATIÈRES.

| | |
|--|-----------|
| Il y a , | 104 |
| Interjections , | 92 |
| Inversion , | 96 |
| Le, la, les, (<i>pronoms</i>) , | 37 |
| Même , | 37 et 103 |
| Modes , | 53 |
| Moins... moins , | 110 |
| Ne... que, <i>en bas de</i> , | 112 |
| Nombres ordinaux et cardinaux , | 34 |
| On, <i>men</i> , | 50 |
| Participe présent , | 53 |
| — <i>formation du p. pr.</i> , | 63 |
| Participe passé , | 62 |
| — <i>terminé en t</i> , | 64 |
| — <i>exprime l'impératif</i> , | 110 |
| — <i>rendu par l'infinitif en hollandois</i> , | 82 |
| — <i>comparatif et superlatif</i> , | 102 |
| Personne, <i>niemand</i> , | 50 |
| Pluriel des substantifs , | 9 |
| — <i>des adjectifs</i> , | 17 |
| Plus... plus , | 110 |
| Pour (<i>préposition</i>) devant un verbe , | 109 |
| — <i>devant les noms de villes, etc.</i> , | 21 |
| Prépositions , | 88 |
| — <i>devant un verbe</i> , | 109 |
| Pronoms personnels , | 25 |
| — <i>syntaxe des p. pers.</i> , | 103 |
| — <i>place des pr. pers.</i> , | 94 |
| Pronoms possessifs , | 37 |
| — <i>syntaxe de ces pronoms</i> , | 104 |
| — <i>absolus</i> , | 41 |
| Pronoms démonstratifs , | 42 |
| — <i>interrogatifs</i> , | 45 |
| — <i>relatifs</i> , | 47 |
| — <i>indéfinis</i> , | 50 |
| — <i>synt. de tous ces pron.</i> , | 104-107 |
| Prononciation des lettres , | I |

TABLE DES MATIÈRES.

| | |
|--|----------|
| Régime des adjectifs, | 94 |
| — <i>des verbes</i> , | 81 |
| — <i>des prépositions</i> , | 88 |
| Substantifs qui conservent au pluriel la voyelle double, | 100 |
| — <i>formation du pluriel</i> , | 9 |
| — <i>qui n'ont pas de pluriel</i> , | 10 |
| Superlatif, | 30 |
| Temps du verbe, | 52 |
| Usage de <i>een</i> , <i>eene</i> , | 20 |
| Verbe, | 51 |
| Verbes auxiliaires, | 53 |
| Verbe actif régulier, | 58 |
| — <i>irrégulier</i> , | 70 et 71 |
| Verbe passif, | 73 |
| Verbe réfléchi, | 77 |
| Verbe impersonnel, | 80 |
| Verbes qui régissent l'infinitif sans <i>te</i> , | 82 |
| Verbes irréguliers (<i>table</i>), | 116 |
| Y (<i>pronom</i>), | 103 |

ERRATA.

- Pages* 1^{re}, après la lettre I, ajoutez J. *just.*
- 4, ligne 15, au lieu de hollandoise, lisez *hollandoise*;
 - 4, ligne 22, au lieu de cet, lisez *cette*.
 - 4, dernière ligne, au lieu de bailler, lisez *baïller*.
 - 12, ligne 7, au lieu de tendrese, lisez *tendresse*,
 - 12, ligne 13, au lieu de §. 53, lisez §. 52.
 - 29, ligne 7, au lieu de beaume, lisez *baume*;
 - 34, ligne 25, au lieu de quatrième, lisez *vingtième*;
 - 44, à l'avant-dernière ligne, au lieu de *kebt*, lisez *hebt*.
 - 47, ligne 4, au lieu de §. 14, lisez §. 31,
 - 57, après la 3^e ligne, ajoutez :
Gij waart, vous étiez; *dat gij waret*, que vous fussiez;
 - 62, avant le N^o. 3^o., ajoutez :
 Ces verbes font au participe passé: *gezet*, *geantwoord*.
 - 64, ligne 3, au lieu de pqr former, lisez *en formant*.
 - 64, ligne 11, au lieu de *sten*, lisez *sen*.
 - 74, à l'imparfait au lieu de *gij werd*, lisez *gij werdt*.
 - 76, à la 3^e. personne, ajoutez *dat*.
 - 81, au parfait, lisez *dat het gedonderd hebbe*, qu'il ait tonné.
 - 86, après le thème 69, au lieu de §. 12, 3^o., lisez §. 13, 3^o.
 - 87, ligne 2, au lieu de d'avantage, lisez *davantage*.
 - 87, à la ligne 4 du 1^{er}. thème au lieu de (6), lisez (4).
 - 88, au lieu de *iegens*, lisez *jegens*.
 - 90, au lieu de *tgenwoordig*, lisez *tegenwoordig*.
 - 95, ligne 1^{re}., au lieu de régime direct, lisez *régime direct et indirect*.
 - 99, au §. 73, ligne 4, pour le jardin, lisez *les livres*.
 - 102, ligne 11, effacez le point entre *meest* et *doordrongen*.
 - 104, au §. 78, pour, se traduisent, lisez *se traduit*.

GRAMMAIRE HOLLANDOISE.

PAR

A

CETTE Grammaire contiendra deux parties; dont la première expliquera les formes des différentes parties du discours; et la seconde exposera les règles de la syntaxe.

PRONONCIATION ET CLASSIFICATION DES LETTRES.

La Langue Hollandoise a vingt-six lettres, dont voici la figure :

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q.
R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

CHAPITRE PREMIER.

§. I.

PRONONCIATION.

D'après Messieurs *Weiland* et *Siegenbeek* on prononce; comme en françois les lettres suivantes : A. B. C. D. E. F. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. X. et Z.

LETTRES QUI ONT UNE PRONONCIATION PARTICULIÈRE.

On prononce :

G à-peu-près comme le *g* françois dans *gâter*, *gâge*.

H est toujours aspiré, comme dans les mots *hache*, *hareng*.

I a un son particulier qui tient de l'*e* et de l'*i* françois.

V au commencement d'un mot et même au milieu des mots, quand les syllabes qui le précèdent, ne sont qu'accessoires, se prononce comme l'*f* françois, dans tout autre cas il a le son du *v* françois.

W à peu près comme en françois.

Y dans les mots proprement hollandois, comme *èi*; dans les mots d'origine étrangère, comme l'*y* en françois;

J comme l'*y* françois dans les mots *ayez*, *voyez*.

GRAMMAIRE
POUR S'EXERCER.

G.

Gat, trou.
Gesp, boucle.

Glad, glissant.
Groot, grand.

H.

Hamer, marteau.
Helpen, aider.

Hoop, espérance.
Hond, chien.

I.

Ik bind, je lie.
Het Kind, l'enfant.

De wind, le vent.
Willem, Guillaume.

V.

Val, chute.
Vol, plein.

Vlam, flamme.
Vorst, prince.

W.

Warm, chaud.
Worm, ver.

Wreed, cruel.
Worst, saucisse.

Y.

Hy, il.
Zyde, soie.

Vry, libre.
Wyn, vin.

MOTS ÉTRANGERS.

Cyrus, Cyrus.
Egypte, l'Égypte.

Phrygie, la Phrigie.
Lýdië, la Lydie.

J.

Jan, Jean.
Jood, Juif.

Jammer, dommage.
Jagt, chasse.

Ch et Sch.

Ch a une aspiration plus forte que le *g* :
China, la Chine.
Pogchen, vanter.
Lach, ris.

Sch a le son de *sch*, en observant que l'*h* doit être fortement aspirée :

Schoon, beau. *Schelm*, coquin.
Schryven, écrire. *Schraal*, maigre.

Dans les mots terminés en *sch*, ces lettres se prononcent comme une simple *s*, même au pluriel.

Mensch, homme. *Menschen*, hommes.
Fransch, français. *Franschen*, français.

REMARQUES :

1. En hollandais toutes les lettres se prononcent.
2. Il n'y a point de voyelles nasales, en hollandais, ainsi prononcez *in*, *im*, *am*, *an*, comme dans les mots français : *Cinna*, inutile, *ennemi*, *Abraham*, *Canne*, etc.
3. Il n'y a point d'*l* mouillé en hollandais, prononcez donc deux *l* comme dans les mots français *Collet*, *Rollin*.

§ 2.

DES VOYELLES.

Des vingt-six lettres, cinq sont voyelles, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, auxquelles on pourroit ajouter *y*.

Toute voyelle, qui se trouve seule devant une consonne, à la fin d'une syllabe, est brève; ex. :

Kin, menton. *Kan*, pot.
Beminnen, aimer. *Begonnen*, commencé.

Mais à la fin d'une syllabe, la voyelle, quoique simple, est longue; ex. :

Halen, chercher. *Lezen*, lire.
Honen, insultér. *De po*, le pö.

Deux voyelles de même espèce forment toujours une syllabe longue; ex. :

Breed, large. *Brood*, pain.
Raad, conseil. *Huur*, loyer.

§ 3.

DIPHTHONGUES.

On appelle diphthongue la réunion de deux ou trois voyelles qui se prononcent par une seule émission de voix,

et produisent un son double, quoique dans une même syllabe.

Dans la Langue Hollandoise, on trouve les diphthongues suivantes : *au*, *aaü*, *eu*, *eeu*, *ou*, *ei*, *oe*, *ui*, *aaï*, *oeï*, *ieü*, *oeï*, qui se prononcent comme suit :

Au, se prononce de manière que l'on entend l'*a* et l'*ü*.

Aaü, le son de ces trois lettres est plus long que celui des deux précédentes.

Aaï, se prononce de manière que l'on entend l'*a* et l'*i*.

Eu, comme *eu* dans le mot françois *feu*.

Eeu; le son de cette diphthongue est plus long que celui de la précédente.

§. 3.

REMARQUE.

Dans la Langue Hollandoise on n'appuie que sur la syllabe radicale d'un mot, ainsi dans *beminnen*, on appuie, en prononçant, sur la syllabe *min*, étant la racine du mot; dans *verhuizen*, sur *hui*, qui est la syllabe radicale.

Dans les mots composés d'une préposition ou d'un adverbe, la préposition ou l'adverbe est censé être la racine, ainsi dans *aangaan*, *laatdunkend* on appuie sur *aan*, *laat*.

Cette règle souffre pourtant quelques exceptions.

Au.

Dauw, rosée.

Paus, Pape.

Aaü.

Flaauw, foible.

Naauw, étroit.

Blaauw, bleu.

Kaauwen, mâcher.

Aaï.

Baai, golfe.

Zaayen, semer.

Haai, requin.

Kraai, corbeau.

Eu.

Beul, bourreau.

Reuk, odeur.

Keus, choix.

Neus, nez.

Eeu.

Leeuw, lion.

Sneeuw, neige.

Eeuw, siècle.

Geeuwen, bâiller.

- Ei*, se prononce comme *èi*.
Ie, comme deux *ii*.
Ieu, a le son d'un *i* long et d'un *u*.
Ou, en prononçant cette diphthongue, l'on fait entendre l'*o* et l'*u*.
Oe, comme *ou* en françois.
Oei, a le son d'*oui* en françois.
Ooi, ici l'on fait encore sentir le son des trois voyelles.
Ui, se prononce comme *uei*, dans le mot recueil.

REMARQUES.

Deux voyelles, placées l'une à côté de l'autre, ne forment point de diphthongue, quand la dernière est marquée d'un tréma, comme : *Azië*, l'Asie.

Ei.

Eik, chêne.
Reis, voyage.

Zeil, voile.
Heil, salut.

Ie.

Zien, voir.
Hÿ viel, il tomba.

Dienaar, serviteur.
Bier, bière.

Ieu.

Nieuw, nouveau.

Kieuw, ouïe de poisson.

Ou.

Goud, or.

Hout, bois.

Oe.

Goed, bon.

Zoet, doux.

Oei.

Koei, vache.

Bloeyen, fleurir.

Ooi.

Hooi, foin.

Mooi, beau.

Ui.

Muis, souris.

Huis, maison.

§. 4.

APOSTROPHE.

L'apostrophe, en hollandois tient lieu d'une ou de plusieurs lettres retranchées ; ex. :

'*T kind*, pour *het kind*, l'enfant.

'*Savonds*, pour *des avonds*, le soir.

'*D'andere*, pour *de andere*, l'autre.



CHAPITRE II.

§. 5.

DES MOTS.

La langue hollandoise a , comme la langue françoise , dix sortes de mots, qu'on appelleaussi les dix parties du discours.

Ce sont le nom substantif, l'adjectif, l'article, le pronom, le verbe, le participe, la préposition, l'adverbe, la conjonction et l'interjection.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

1. Le nom *substantif* est un mot qui nomme et désigne les personnes et les choses.

2. L'*adjectif* est un mot qu'on ajoute au substantif pour désigner une qualité.

3. L'article est un petit mot qu'on met devant les substantifs, pour en marquer le genre et le nombre.

Le substantif, l'adjectif, l'article, le pronom et le participe sont susceptibles de genres, de nombres et de cas.

NOMBRES.

La langue hollandoise a , comme la langue françoise, deux nombres; le singulier, qui exprime l'unité, *de vader*, le père, et le pluriel qui exprime plusieurs personnes ou plusieurs choses; comme *de vaders*, les pères; *de tafels*, les tables.

GENRES.

Il y a trois genres, le masculin, le féminin et le neutre; ce dernier signifie ni l'un ni l'autre, parce que les noms qu'il renferme, ne sont ni masculins ni féminins.

Le genre des substantifs se reconnoît par la terminaison, par l'article et par l'usage.

CAS.

Les noms reçoivent différentes terminaisons, suivant la manière, dont ils sont employés dans le discours. Ces terminaisons s'appellent *cas*.

La langue hollandaise, d'après la grammaire de Mr. Weiland, n'a que deux cas, le *nominatif* et le *génitif* (et dans les noms masculins l'*accusatif*, au singulier), les deux autres cas (datif et l'ablatif) se formant par le secours d'une préposition.

DÉCLINAISON DE L'ARTICLE

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| Masculin. <i>De</i> , le. | <i>De vader</i> , le père. |
| Féminin. <i>De</i> , la. | <i>De moeder</i> , la mère. |
| Neutre. <i>Het</i> , le. | <i>Het kind</i> , l'enfant. |

Singulier.

| Masculin. | | Féminin. | |
|-------------------------------------|-------|-----------------|--------------------------------------|
| Nom. <i>De</i> , | } le. | <i>De</i> , | la. |
| Acc. <i>Den</i> , | | | |
| Gén. <i>Van den</i> ou <i>des</i> , | du. | <i>Van de</i> , | ou <i>der</i> , de la. |
| Dat. <i>Aan den</i> ou <i>den</i> , | au. | <i>Aan de</i> , | ou <i>de</i> , ou <i>der</i> , à la. |

Neutre.

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Nom. } <i>Het</i> , | le. |
| Acc. } | |
| Gén. <i>Van het</i> , | ou <i>des</i> , du. |
| Dat. <i>Aan het</i> , | ou <i>het</i> , au. |

Pluriel pour les trois genres.

| | |
|----------------------|---|
| Nom. } <i>De</i> , | les. |
| Acc. } | |
| Gén. <i>Van de</i> , | ou <i>der</i> , des. |
| Dat. <i>Aan de</i> , | ou <i>den</i> (au féminin, <i>der</i>), aux. |

ARTICLE INDÉFINI.

| Masculin. | | Féminin. | |
|-------------------------|------------------------|-------------------|------------------------------------|
| Nom. <i>Een</i> , | } un. | <i>Eene</i> , | une. |
| Acc. <i>Eenen</i> , | | | |
| Gén. <i>Van eenen</i> , | ou <i>eens</i> , d'un. | <i>Van eene</i> , | ou <i>eener</i> , d'une. |
| Dat. <i>Aan eenen</i> , | ou <i>eenen</i> , | <i>Aan eene</i> , | ou <i>eener</i> , ou <i>eene</i> , |
| | à un. | | à une. |

Neutre.

| | |
|------|--|
| Nom. | } <i>Een</i> , un. |
| Acc. | |
| Gén. | <i>Van een</i> , ou <i>eens</i> , d'un. |
| Dat. | <i>Aan een</i> , ou <i>een</i> , ou <i>eenen</i> , à un. |

§. 7.

DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

Il n'y a qu'une déclinaison en hollandais.

| Masculin. | | Pluriel. |
|-----------|--|---|
| Nom. | } <i>De vader</i> , } le père. | <i>De vaders</i> , les pères. |
| Acc. | | |
| Gén. | <i>Van den vader</i> , ou <i>des vaders</i> , du père. | <i>Van de vaders</i> , ou <i>der vaders</i> , des pères. |
| Dat. | <i>Aan den</i> , ou <i>den vader</i> , au père. | <i>Aan de vaders</i> , ou <i>den vaderen</i> , aux pères. |

| Féminin. | | Pluriel. |
|----------|--|--|
| Nom. | } <i>Demoeder</i> , la mère. | <i>De moeders</i> des mères. |
| Acc. | | |
| Gén. | <i>Van de</i> , ou <i>der moeder</i> , de la mère. | <i>Van de</i> , ou <i>der moeders</i> , des mères. |
| Dat. | <i>Aan de</i> , ou <i>der moeder</i> , à la mère. | <i>Aan de</i> , ou <i>der moeders</i> , aux mères. |

| Neutre. | | Pluriel. |
|---------|--|--|
| Nom. | } <i>Het boek</i> , le livre. | <i>De boeken</i> , les livres. |
| Acc. | | |
| Gén. | <i>Van het boek</i> , ou <i>des boeks</i> , du livre. | <i>Van de</i> , ou <i>der boeken</i> , des livres. |
| Dat. | <i>Aan het boek</i> , ou <i>het boek</i> , ou <i>den boeke</i> , au livre. | <i>Aan de</i> , ou <i>den boeken</i> , aux livres. |

MOTS POUR S'EXERCER.

| Masculin. | Féminin. |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>De broeder</i> , le frère. | <i>De zuster</i> , la sœur. |
| <i>De herder</i> , le berger. | <i>De meid</i> , la servante. |
| <i>De hond</i> , le chien. | <i>Het schaap</i> , le mouton. |
| | Masculins. |

Mâculins.

Neutres.

De boer, le paysan.
De Jager, le chasseur.
De vorst, le prince.
De koning, le roi.

Het land, le pays.
Het dorp, le village.
Het paard, le cheval.
Het oor, l'oreille.

§. 8.

FORMATION DU PLURIEL DANS LES SUBSTANTIFS.

Le pluriel se forme en ajoutant *s*, *en* ou *n*, à la fin du substantif.

REMARQUES.

1°. On ajoute *s* à tous les substantifs polysyllabes terminés en *el*, *em*, *en*, *er*, *aar* et *je* ;

n à ceux terminés en *e*, *gade*, époux, *gaden*, époux.
 Et *en* ; à tous les autres, *hond*, chien ; *honden*, chiens ;
vrouw, femme ; *vrouwen* femmes, ainsi qu'à tous les monosyllabes.

2°. Les substantifs terminés en *heid* font au pluriel *heden* ;
goedheid, bonté ; *goedheden*, boutés.

3°. Les substantifs terminés au singulier par *f*, font au pluriel, *ven* ; *korf*, panier ; *korven*, paniers.

4°. La plupart des substantifs terminés en *aas*, *ees*, *oos* ; font au pluriel *azen*, *ezen*, *ozen*, comme :

| | |
|------------------------|-------------------------|
| <i>Haas</i> , lièvre ; | <i>hazen</i> , lièvres. |
| <i>Pees</i> , nerf ; | <i>pezen</i> , nerfs. |
| <i>Roos</i> , rose ; | <i>rozen</i> , roses. |

Les substantifs terminés en *eus*, *ys*, *eis*, *ies* et *uis* au singulier, changent la lettre *s* au pluriel en *z*, comme

| | |
|------------------------|--------------------------|
| <i>Reis</i> , voyage ; | <i>reizen</i> , voyages. |
| <i>Huis</i> , maison ; | <i>huizen</i> , maisons. |

Ceux en *ts*, *ks*, *ps*, sont réguliers :

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| <i>Spits</i> , pointe ; | <i>spitsen</i> , pointes. |
| <i>Reeks</i> , chaîne ; | <i>reeksen</i> , chaînes. |
| <i>Rups</i> , chenille ; | <i>rupsen</i> , chenilles. |

5°. Les substantifs terminés par une syllabe brève, dont la dernière lettre est une seule consonne, redoublent cette consonne au pluriel ; comme

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| <i>Kan</i> , pot ; | <i>kannen</i> , pots. |
| <i>Kam</i> , peigne ; | <i>kammen</i> , peignes. |

L'usage apprendra les exceptions.

6°. Les substantifs terminés par deux *a*, , , deux *u*, et une seule consonne, perdent au pluriel une de ces deux voyelles, comme on l'a déjà vu au n°. 4, ci-dessus; et qui ont deux *e*, *o* et *ea*:

Raad, conseil; *raden*, conseils.
Beek, ruisseau; *beken*, ruisseaux.
Jood, juif; *joden*, juifs.
Buur, voisin; *buren*, voisins.

On pourra voir les exceptions dans la syntaxe. §. 73; remarque 2°.

7°. Les substantifs terminés en *i*, ont leur pluriel en *jen* ex :

Kaai, quai; *kaayen*, quais.
Kooi, cage; *kooyen*, cages.
Ei, œuf; fait *ejeren*, œufs.

8°. *Kind*, enfant; *kalf*, veau; *rad*, roue; font au pluriel, *kinderen*, *kalveren*, *radere*; *stad*, ville; fait *steden*, villes.

Lid, membre, fait *leden*, membres.
Schip, vaisseau, fait *schepen*, vaisseaux.
Hoen, poule, fait *hoenders*, poules.

9°. Plusieurs substantifs n'ont point de pluriel, tels sont tous les noms de métaux et les substantifs formés d'un verbe, avec la prépositive *ge*; ex. :

Het goud, l'or. *Het zilver*, l'argent.
Het gebrul, le rugissement.

10°. Les substantifs composés du mot *man*, changent au pluriel cette syllabe en *lieden*, ex. :

De koopman, le marchand.
De kooplieden, les marchands.

REMARQUE.

Quand on traduit *du*, *de l'*, *de la* par *des*, on ajoute un *s* à la fin du substantif, ex. :

Du père, *des vaders*.
De l'enfant, *des kinds*.
De la campagne, *des velds*.

AVIS AUX MAÎTRES.

Pour traduire avec fruit et avec satisfaction les thèmes suivants, l'écolier doit connaître la conjugaison des verbes auxiliaires (§. 39); celle du verbe régulier, et la formation des temps.

Il sera aussi très-utile de lui expliquer, dès qu'il possède assez bien les parties, que je viens d'indiquer, la construction des mots que l'on trouve exposée en 16 règles au §. 67.

THÈMES ET VERSIONS.

1.

La bonté du père, la tendresse de la mère, l'obéissance de l'enfant. — L'amour des parents, les devoirs des enfants; le zèle du maître; la reconnaissance des élèves. — Les rues et les édifices de la ville; la propreté des rues; la beauté des promenades; les eaux de la meuse; les vaisseaux du port; la diligence des bateliers; les voiles du vaisseau; la violence du vent; la sérénité du Ciel.

2.

J'ai un livre, une plume et deux canifs; tu as un encrier, un crayon, un (1) étui à plumes. — Tu demandes le dictionnaire d'un écolier de notre classe. — Henri aime l'étude des livres et la société de (2) ses amis; il est (3) au jardin du père de (4) notre ami. — L'application, la modestie et l'obéissance sont l'ornement d'un jeune homme; l'amour de la patrie, l'attachement au prince et la soumission aux lois sont les devoirs du citoyen. — L'amour et la crainte de Dieu sont les devoirs de (5) tout homme.

(1) Un étui à plumes, *een pennekoker*. (2) ses, *zyne*; [voyez §. 28.] (3) *Au*, traduisez: dans le; [voyez §. 53.] (4) Notre, *onzen*. (5) Tout homme, *ieder mensch*.

3.

De vader is in (1) den tuin met de (2) zonen des buurmans. Hy heeft eenen appel, eene peer, drie pruimen en eene roos in de hand. — De tuintier begiet de vruchten en de bloemen des tuins; hy plant eenen perenboom en eenen abrikozenboom aan het einde van den tuin. — Het is aangenaam in den tuin (3) te werken, de bloemen te begieten, de boomen te snoeyen.

(1) Voyez §. 53. (2) Cherchez *zoon*, voyez §. 8, N^o. 6. (3) *De*, voyez §. 52, rem. 3^o.

Mijn vader (4) geeft aan den tuinier een snoeimes en eenen gieter; hij (5) plukt van eenen boom drie (6) peren voor mijne zuster.

(4) *Geven*, donner. (5) *Plukken*, cueillir. (6) *cherchez peer*.

4.

Je reconnois l'utilité des livres et les avantages de l'instruction; je pense souvent aux leçons du maître et à la tendresse de mes parents. Nous apprenons les principes du hollandois et du françois. Le maître explique aux écoliers les beautés de l'histoire; il parle (1) de la sagesse des Grecs, des vertus des Romains, du courage des Gaulois, de la sobriété et de la valeur des Bataves; de la gloire des Belges. Il recommande à (2) ses élèves, la lecture de l'histoire de la patrie.

(1) Voyez §. 52, rem. 8^o. et §. 72. (2) *Zyne*.

5.

De geleerden kennen den afstand der maan; de grootte der zon, het (1) wezen des donders, de ligging der landen, de voortbrengsels van den grond. — De geschiedenis spreekt van den loop der tyden, van het leven en van de (2) beschaving der menschen. — In de historie (3) leest men allerlei voorbeelden van deugden en ondeugden; zy' vertoont aan de deugd de bewondering en de hoogachting der goeden, aan den booswicht de gramschap God's en de verachting der menschen.

(1) L'essence ou la nature. (2) La civilisation. (3) Traduisez: *men leest*, voyez §. 67, règle XI.

6.

Les étoiles du Ciel, les arbres des bois, les plantes de la terre, les montagnes et les rivières sont (1) comme autant de témoins de la grandeur et de la toute-puissance de Dieu. Nous admirons l'azur du Ciel, nous entendons avec plaisir le chant des oiseaux, nous contemplons volontiers le cours des rivières; la variété des fleurs, la beauté des arbres;

(1) Comme autant de, *even zoovele*; voyez §. 15, rem. 2.

nous pensons souvent aux plaisirs de la campagne, à la société (2) de nos amis, à l'amour et à la tendresse de nos parents.

(2) Nos, onze.

7.

De meester prýst de naarstigheid, de oplettendheid en de gehoorzaamheid der leerlingen; maar hý (1) haat de nalatigheid en de ongehoorzaamheid der kinderen; hý geeft belooningen aan de naarstigen, en (2) legt straffen op aan de luyards. Nýn broeder is steeds bezig met (3) het lezen en het schryven; hý is gehecht aan zýne pligten en aangenaam aan den meester. — Men kent den boom aan de vruchten en de mēnschen aan hunne werken. — Door arbeid en een deugdzaam gedrag (4) verkrygt men eer en roem.

(1) *Haten*, hair. (2) *Legt op*, inflige, voyez §. 46, rem. 9°. (3) *Met het*, à; voyez §. 86. (4) Traduisez: *men verkrygt*, ou acquiert; voyez §. 67, règle XI.

8.

La guerre plaît au soldat, la paix au citoyen, le beau temps au laboureur, et l'oisiveté au paresseux. — (1) Cet écolier est adonné aux études; il (2) rend honneur à (3) ses maîtres et à ses condisciples; il aime les livres, et il écoute volontiers les explications du maître. — La vertu et l'application assurent à l'homme l'estime de ses supérieurs; elles sont utiles à tout (4) le monde; aux riches et aux pauvres, aux grands et aux petits. — La paresse nuit à l'ame et l'intempérance est nuisible au corps; mais la vertu nous (5) rend agréables à Dieu et aux hommes.

(1) *Die*. (2) Rendre, *bewyzen*. (3) *Zýne*. (4) Tout le monde, *iedereen*. (5) Nous rend, *maakt ons*.

9.

Les hommes mangent les fruits des arbres, les fruits de la terre, la chair des animaux; ils aiment les douceurs de la vie et les plaisirs de la société. Il est utile de lire l'his-

toire, (1) de cultiver les sciences, d'étudier le caractère des hommes, d'être fidèle à la patrie et à ses devoirs. Les biens de la terre sont (2) sujets au dépérissement; mais la vertu est constante et immuable; elle (3) fait le bonheur des hommes; elle adoucit les peines et console les malheureux.

(1) De cultiver, d'étudier etc., se mettent après le substantif; *de* se rend par *te*; voyez §. 53, rem. 3°. (2) Sujets ne se met pas au pluriel; voyez §. 11, rem. 5°. (3) Fait se traduit par *est*.

19.

Vous apprenez l'histoire des animaux, vous connoissez sûrement la force et la générosité du lion, la férocité du tigre; la malice du renard, la fierté du cheval, la fidélité du chien. — Les hommes aiment le cheval, le (1) bœuf, le chien; mais ils craignent le lion et le tigre. — Il (2) est beau, il est agréable (3) de connoître la patrie et le caractère des animaux; d'admirer Dieu dans ses œuvres; étudiez donc les ouvrages de Buffon.

(1) Le bœuf, le chien, le lion etc., se mettent à l'accusatif; voyez §. 52, rem. 2°. (2) Il est, *het is*. (3) De connoître, d'admirer, se mettent après ce qu'on veut connoître et admirer, ainsi après *patrie* et *animaux*, *de* se rend par *te*.

§. 19.

DES ADJECTIFS.

On a vu au §. 15 la signification de ce mot.

DÉCLINAISON DES ADJECTIFS.

Singulier.

Masculin.

| | | |
|------|--|------------------|
| Nom. | <i>De goede meester,</i> | } le bon maître. |
| Acc. | <i>Den goeden meester,</i> | |
| Gén. | <i>Van den goeden meester.</i> ou <i>des goeden meesters.</i> | } du bon maître. |
| Dat. | <i>Aan den,</i> ou <i>den goeden meester,</i> | |

2. 2.

Pluriel.

| | | |
|------|---|--|
| Nom. | } | <i>De goede meesters</i> , les bons maîtres. |
| Acc. | | |
| Gén. | | <i>Van de</i> , ou <i>der goede meesters</i> , des bons maîtres. |
| Dat. | } | <i>Aan de goede meesters</i> , ou <i>den goeden meesteren</i> , } aux bons maîtres. |

Singulier.

Féminin.

| | | |
|------|---|--|
| Nom. | } | <i>De goede vrouw</i> , la bonne femme. |
| Acc. | | |
| Gén. | | <i>Van de</i> , ou <i>der goede vrouw</i> , de la bonne femme. |
| Dat. | | <i>Aan de</i> , ou <i>der</i> , ou <i>de goede vrouw</i> , à la bonne femme. |

Pluriel.

| | | |
|------|---|---|
| Nom. | } | <i>De goede vrouwen</i> , les bonnes femmes. |
| Acc. | | |
| Gén. | | <i>Van de</i> , ou <i>der goede vrouwen</i> , des bonnes femmes. |
| Dat. | | <i>Aan de</i> , ou <i>der</i> , ou <i>de goede vrouwen</i> , aux bonnes femmes. |

Singulier.

Neutre.

| | | |
|------|---|--|
| Nom. | } | <i>Het fraaye boek</i> , le beau livre. |
| Acc. | | |
| Gén. | } | <i>Van het fraaye boek</i> , ou <i>des fraayen boeks</i> , } du beau livre. |
| Dat. | | |
| Dat. | } | <i>Aan het</i> , ou <i>het fraaye boek</i> , ou <i>den fraayen boeke</i> , } au beau livre. |

Pluriel.

| | | |
|------|---|--|
| Nom. | } | <i>De fraaie boeken</i> , les beaux livres. |
| Acc. | | |
| Gén. | | <i>Van de</i> , ou <i>der fraaie boeken</i> , des beaux livres. |
| Dat. | } | <i>Aan de fraaie boeken</i> , ou <i>den fraaijen boeken</i> , } aux beaux livres. |

§. 10.

DÉCLINAISON DE L'ADJECTIF PRÉCÉDÉ DE L'ARTICLE INDEFINI.

Masculin.

| | | | |
|------|---|---|------------------|
| Nom. | } | <i>Een goede vader</i> , | } un bon père. |
| Acc. | | | |
| Gén. | } | <i>Van eenen goeden vader</i> , ou <i>eens goeden vaders</i> , | } d'un bon père. |
| Dat. | | | |

Singulier.

Féminin.

| | | |
|------|---|---|
| Nom. | } | <i>Eene goede vrouw</i> , une bonne femme. |
| Acc. | | |
| Gén. | | <i>Van eene</i> , ou <i>eener goede vrouw</i> , d'une bonne femme. |
| Dat. | | <i>Aan eene</i> , ou <i>eene</i> , ou <i>eener goede vrouw</i> , à une bonne femme. |

Singulier.

Neutre.

| | | | |
|------|---|--|--------------------|
| Nom. | } | <i>Een fraai boek</i> , un beau livre. | |
| Acc. | | | |
| Gén. | } | <i>Van een fraai boek</i> , ou <i>eens fraaijen boeks</i> , | } d'un beau livre. |
| Dat. | | | |

REMARQUES.

§. II.

REMARQUES.

1°. L'adjectif se place toujours devant le substantif, dans les déclinaisons, ainsi on dit en hollandois :

Une ronde table, eenë ronde tafel.

Un vert habit, een groen kleed.

Au lieu de dire : une table ronde, un habit vert.

2°. L'adjectif se termine par un *e*, tant au singulier qu'au pluriel, quand il est devant le substantif; mais

3°. Lorsqu'il est précédé d'un article ou d'un pronom terminés en *en* ou *s*, il prend *en*; ex :

Eens goeden vaders, d'un bon père.

Den goeden dom, le bon oncle.

Mijnen goeden vader, mon bon père.

4°. Quand l'adjectif est précédé des mots *een*, *geen*, ou d'un pronom possessif, *mijn*, *zijn*, *ous*, etc., et qu'il est suivi d'un substantif neutre ou d'un de ces noms, *Roi*, *Prince*, *Général*, *Officier*, etc. il n'est pas terminé en *e* au nominatif, c'est-à-dire qu'il reste tel qu'on le trouve dans le dictionnaire; ex. :

Een fraai boek, un beau livre.

Geen goed boek, aucun bon livre.

Mijn oud boek, mon vieux livre.

Een groot vorst, un grand Prince (grand par ses qualités.)

Een groote vorst, un Prince grand (de grande taille.)

Een dapper Officier, un vaillant Officier.

5°. Quand l'adjectif est séparé du substantif par un des verbes *être*, *devenir*, *paraître* ou tout autre verbe, il est invariable; c'est-à-dire qu'il ne prend ni genre ni nombres; ex. :

Mijne pen is week (et non *weeke*), ma plume est molle.

Die tafel schynt rond te zijn (et non *ronde*), cette table paraît ronde.

Die pennen zijn week, ces plumes sont molles.

Die boeken zijn goed, ces livres sont bons.

Cette règle pourroit encore s'énoncer comme suit :

L'adjectif en hollandois ne prend la marque du féminin ou du pluriel, (un e) que quand il est devant le substantif.

6°. L'adjectif, pris substantivement, prend au pluriel *en*, ex. :

De goeden, les bons.

De geleerden, les savants.

7°. Les adjectifs qui finissent par une syllabe brève, n'ayant pour lettre finale qu'une seule consonne, redoublent cette consonne, quand on leur ajoute *e* ou *en*; ex.:

Dik, gros.

Dom, stupide.

De dikke, le gros.

Den dommen, le stupide.

THÈMES.

I I.

Je (1) vois le beau livre, la belle plume, le joli écrier de (2) votre frère sur cette table rouge; j'ai (3) mis le dictionnaire hollandois dans ce tiroir, et les livres allemands dans la bibliothèque de mon père. Notre maître parle souvent de la beauté de la Langue Hollandoise et de l'utilité des livres allemands et françois. Il (4) nous raconte quelquefois des (5) traits de (6) l'histoire naturelle. Le savoir et le bonheur sont les suites (7) naturelles et infaillibles d'une application assidue et d'une conduite (8) sage et vertueuse.

(1) Je vois, *ik zie*. (2) De votre, *uwv*. (3) *Gelegd*, se met après *tiroir*, voyez §. 67, règle IV. (4) Traduisez : *il* raconte nous; nous, *ons*. (5) *Des* ne se traduit pas. (6) De, *uit*. (7) Les adjectifs *naturelles* et *infaillibles* se mettent avant *suites*. (8) Ces deux adjectifs se mettent avant *conduite*, voyez encore le 4°. du §. précédent.

I 2.

Les bons livres instruisent et amusent les jeunes gens et les bons écoliers lisent et étudient assidument les livres utiles. Le maître récompense les écoliers diligents et attentifs, mais il punit les paresseux. Les hommes vertueux et instruits sont très-utiles à la (1) société; ils sont l'ornement d'un état et l'objet de l'admiration des gens de (2) bien. Etudiez donc les sciences utiles, suivez les bons conseils des maîtres, soyez la joie de (3) vos tendres parents.

(1) La société, *de maatschappij*. (2) Traduisez : gens intègres, *regtschapene menschen*. (3) Vos, *uwv*.

13.

Je vois avec un plaisir infini les beaux arbres de (1) ce joli jardin, les tapis verts des prairies, les habitants paisibles de la campagne. Nous pensons souvent à l'agréable verdure du printemps, aux chaleurs insupportables de l'été, aux fruits dorés de l'automne, à la richesse inépuisable de la nature. Mon frère a quatre beaux oiseaux, un serin, un linot et deux mésanges; il (2) les tient d'un paysan flamand; il a (3) acheté quatre jolies cages pour la somme (4) d'environ douze florins. J'aime tant les beaux oiseaux et les belles fleurs.

(1) De ce, *van dezen*. (2) Il les tient, *hy heeft ze bekomen*. (3) Acheté, *gekocht*. (4) Van ongeveer.

14.

Het paard is een fraai, aanzienlyk en edel dier, en is den menschen zeer nuttig. De paarden der boeren zyn somtyds dik en vet; zy doen den moeyelyken arbeid van den landbouw, en dienen (1) tot ryden, trekken, en lastdragen. De vos is een listige schalk, vol streken en schelmery. Hy is zeer fyn van reuk, heeft vele gelykheid met den hond, huilt en blaft (2) evenzoo; hy (3) eet gaarne de lekkere (4) hazen, de vette hoenders en ganzen der boeren.

(1) Tot, *à*. (2) Comme lui. (3) Eten, manger. (4) Cherchez haas, hoen, gans, voyez §. 8.

15.

Voilà un livre très-instructif; (1) il traite (2) des différens états du monde; de la valeur intrépide des anciens grecs; des vertus admirables et du (3) courage héroïque des romains; des riches colonies des Pays-Bas, des grands hommes de (4) notre patrie. Les bons historiens racontent à la postérité les grandes actions des hommes, les vertus et les fautes des princes; l'inconstance des biens terrestres. Un seul jour de la vie d'un homme sage (5) vaut mieux (6) que toute (7) la vie d'un sot. Le récit d'une bonne action rafraîchit l'âme.

(1) Het. (2) Voy. §. 52, n°. 8, et §. 72. (3) Courage héroïque, *heldsaemoed*, hm. (4) Ons. (5) Vaut mieux, *is beter*. (6) Dan. (7) Toute la, *het gansche*.

16.

Nous accordons volontiers notre estime à un homme vertueux à un savant estimable, à (1) un prince éclairé et sage ; mais nous haïssons (2) un faux dévot, un pédant présomptueux, un méchant prince. Je pense souvent à l'ami fidèle de mon frère, aux tendres soins (3) de mes parents et à la bonté infinie de Dieu. Un jeune homme modeste et instruit est (4) agréable aux honnêtes gens ; il plaît aux bons maîtres, et est les délices (5) de ses parents. Tâchez de ressembler aux hommes vertueux, et (6) d'égaliser la gloire et la sagesse des grands hommes de la patrie.

(1) Voy. §. 11, n°. 4. (2) Le verbe *haïr* (actif) régit l'accusatif, voy. §. 52, n°. 2. (3) De mes, *myner*. (4) Se met après *honn. gens*. (5) De ses, *zyner*. (6) *Te evenaren*, régit l'accusatif.

17.

Nous apprenons la langue hollandaise, l'histoire romaine et les principes du latin. (1) Cet écolier cherche un mot dans un dictionnaire hollandais ; il copie une page (2) d'un livre françois ; il écrit une lettre allemande à un ancien ami de (3) son père. Sa (4) lettre me (5) paroît (6) bien intéressante ; elle est très-lisible, bien écrite. Les caractères sont bien exprimés, bien achevés. Une belle écriture recommande un jeune homme ; mais (7) des connoissances (8) solides le (9) recommandent encore plus.

(1) Cet, *deze*. (2) De, *uit*, voy. §. 13, n°. 2. (3) De son, *zyns*. (4) Sa, *zyn*. (5) Traduisez *paroît moi*. (6) *Zeer*, (7) *Des*, ne se traduit pas (8) *Grondige*. (9) Traduis. recommandent lui ; lui ; *hem*.

§. 12.

USAGE DE *EEN*, *EENE*, UN, UNE.

En hollandais on se sert de *een*, *eene*, quand il s'agit de marquer la profession ou la manière d'être d'une personne ou de déterminer le substantif précédent ; ex. :

Uw vriend is een Hollander, votre ami est Hollandais.

Wagenaar een Hollandsche geschiedschryver. Wagenaar, historien Hollandois.
Amsterdam eene beroemde stad, Amsterdam ville célèbre.

§. 13.

NOMS PROPRES.

Déclinaison.

Willem, Guillaume.
Willems ou van Willem, de Guillaume.
Aan Willem ou *Willem*, à Guillaume.

Luik, Liège. *Holland*, la Hollande.
Van, uit Luik, de Liège. *Van, uit Holland*, de la Hollande.
Naar, in, te, aan Luik, à Liège *Aan Holland*, à la Hollande.

REMARQUES.

1°. Les noms propres de pays se mettent en hollandois, sans article, ex. : la France, *Frankryk* ; l'Allemagne, *Duitschland* ; pour le genre, voyez §. 16, les exceptions, voyez §. 18.

2°. De devant les noms de villes, de pays et de lieux se traduit par *uit* (hors) avec les verbes *sortir*, *partir*, *envoyer*, *expulser* et autres qui marquent l'action de sortir d'un lieu, ex. :

Hij gaat uit Luik, il sort de Liège.
Hij is uit Amsterdam verdreven, il a été expulsé d'Amsterdam.
Hij komt uit de kerk, il sort ou revient de l'église.

3°. *A* et *pour* devant les noms de villes et de lieux, se rendent par *naar*, avec les verbes *aller*, *partir*, *envoyer* et autres qui marquent le mouvement, ex. :

Hij gaat naar Luik, il va à Liège. *Wij naar*
Hij reist naar Amsterdam, il part pour Amsterdam.
Zy gaat naar den schouwburg, elle va au spectacle.

4°. *A* devant les noms de villes, se rend par *te* avec tous les verbes de repos, ex. :

Hij is te Luik, il est à Liège.
Hij woont te Amsterdam, il demeure à Amsterdam.

Dans ce dernier cas on met souvent *in* au lieu de *te*.

5°. *En* se rend par *in* avec tous les verbes de repos, et par *naar* avec ceux qui marquent le mouvement.

Hij is in Holland, il est en Hollande.
Hij gaat naar Holland, il va en Hollande.

6°. Après les mots *empire, royaume, province, île, etc.*, la particule *de* ne se traduit pas, ex. :

Het keizerryk Rusland, l'empire de Russie.
De provincie Luik, la province de Liège.
De stad Luik, la ville de Liège.

7°. Après les mots *empereur, roi, prince, duc, comte, etc.* la particule *de* se traduit par *van*, ex. :

De Koning van Engeland, le roi d'Angleterre.
De Keizerin van Oostenryk, l'impératrice d'Autriche.
De Prins van Oranje, le prince d'Orange.

THÈMES.

18.

Voilà le chapeau de Guillaume et les livres hollandais de Charles; (1) donnez les à Caroline, ou à Auguste. Je ne vois ni Auguste ni Charles. Je connois le caractère aimable de Frédéric et la douceur de Caroline. Je prête volontiers mes livres français à Frédéric et à Caroline; mais je parle rarement à Auguste, je pense souvent à Guillaume, à Frédéric, à Caroline.

(1) Donnez les, *geef ze*; voy. § 26, remarque 1°.

19.

Je connois la situation de la Hollande, de la France, de l'Angleterre, de l'Italie. Ces messieurs vont en France; ils ont été en Italie. Mon frère est en Hollande, (1) pour apprendre la langue du pays; il ira à Utrecht, et de là il (2) partira pour Amsterdam. J'irai aussi à Amsterdam et à Utrecht. Je désire (3) voir les belles villes de la Hollande et de la France. Notre ami est (4) revenu de France. J'ai été dans la ville de Cologne, dans le duché de Berg et dans le royaume de Suède; j'ai (5) visité plusieurs villes célèbres d'Allemagne.

(1) Pour, *om te*. (2) Il partira, *zal hij reizen*. (3) Voir, traduis. : *de voir, te zien*; voy. § 52; rem. 3°. (4) *Wedergekomen*, se met après *France*. (5) *Bezocht*, se met après *Allemagne*, voy. § 67, règle IV.

20.

Notre roi actuel (1) s'appelle Guillaume (2) premier. De Ruiter, (3) amiral hollandais, est célèbre dans l'histoire. Je lis les poésies de *Vondel*, (4) poète distingué, du dixseptième siècle; et vous parlez de Racine, auteur français. L'histoire de Turenne, célèbre général français, est agréable (5) à lire. Mon frère a les lettres de madame de Sévigné, femme naïve et (6) spirituelle. Le frère de votre ami est chirurgien et son père est médecin. Ils demeurent à N., petite ville (7) sur la Meuse. J'ai été pendant quelque temps à V., (8) ville agréable de Hollande.

(1) *Heet*. (2) *De eerste*. (3) Traduisez : un *holl. amir.*, un *disting. p.*, un *françois gén.*, etc., voy. § 12. (4) Un poète dist. un aut. franc., un gén. fr. se mettent à l'accusatif; voy. §. 70. (5) A, te. (6) *Geestryk*. (7) *Sur*, op. (8) Traduis : *une agré. ville*, *une pet. ville*.

20.

L'empire de Russie est très-étendu; l'empereur a sa résidence à Moscou ou à St.-Pétersbourg. Le roi actuel de Suède est (1) français, il réside à Stockholm, ville grande et belle. Berlin est la capitale du royaume de Prusse, et la résidence du roi. Les provinces du royaume des Pays-Bas sont (2) fertiles et opulentes; les résidences du roi sont Bruxelles et La Haye. Le Rhin, la Meuse, l'Escaut, sont (3) des rivières qui arrosent les Pays-Bas. Il (4) y a de très-bonnes fabriques à Liège, (5) ville sur la Meuse.

(1) Traduis. : un *franc.* (2) Ces 2 adjectifs restent au singulier, voy. §. 11, N° 5. (3) *Des*, ne se traduit pas. (4) Il y a, *er zyn*. (5) Trad. : *une ville*.

22.

Mon père (1) sort du jardin, il va (2) au marché, au spectacle, à la campagne. Je connois la beauté du jardin et les agréments de la campagne. On (3) retire du jardin un vieux

(1) *Komt*, trad. : *vient hors le-jardin*; on retire hors le *jardin*; *hors*, uit, régit l'accusatif. (2) Trad. : *à le marché*, *à le jardin*, etc., à se dit *naar*, régit l'accusatif. (3) On retire, *men haalt*.

pommier et deux poiriers, (4) qu'on transporte au jardin de mon oncle. J'ai été deux mois à Maastricht; je travaillois au jardin avec le jardinier; je plantois, je bêchois, je sarclois, et le soir je (5) retournois à (6) la maison. Notre ami n'est (7) plus à Maastricht, ses parents (8) l'ont envoyé à Bruxelles, il reviendra à Liège au (9) bout de trois ans. Mes livres sont encore à Maastricht, ils arriveront à Liège dimanche ou lundi.

(4) Qu', *welke*. (5) Je retournois, *ging ik weder*, voy. 67, rem. 11°. (6) A la maison se dit *naar huis*, quand on y va; et *te huis*, quand on y est. (7) Ne plus, *niet meer*. (8) L'ont envoyé, *hebben hem gezonden*. (9) Au bout de, *na*.

23.

Zie daar Willem! hý komt uit den stal en gaat naar den tuin. Hý haalt uit den tuin gras voor de paarden. De knecht leidt het paard uit den stal, hy wil naar Namen ryden. Hý haalt brood uit zýnen zak, en geeft zulks aan het paard. Mýn broeder komt uit het huis, en loopt naar de schuur, er vallen erwten uit zýnen zak; hý brengt (2) die naar (aan) zyne duiven. Daar vliegt een vogel uit eene kooi; het is een kanarienvogel van Hendrik; hy wilde (3) dien met de kooi naar Namen zenden.

(1) *Er vallen, il tombe*. (2) *Les*, voy. § 26, remarq. 1°. (3) *Dien*, le, voy. le même §. *Halen*, tirer; *geven*, donner; *loopen*, courir; *brengen*, apporter; *willen*, vouloir.

24.

Ik zie deze aangename týding (1) uit eenen brief myns vriends, (2) die te Antwerpen woont. Het schip (3) zal den tienden dezer maand uit de haven van Antwerpen naar Batavia afzeilen. Heer D. een fransch officier is ook op (4) dat schip; hý wil op de kaap der goede hoop eenige maanden (5) vertoeven. (6) Uit de reisbeschryvingen (7) leert men veel aangename zaken; eenige (8) colonisten der kaap bereiden (9) uit leder kleederen en allerlei huisraad; zy persen uit de schillen der citroenen en oranjeappelen eene soort van Olie, welke zý naar de (10) kaapstad zenden.

(1) Par. (2) Qui. (3) Il faut réunir, *zal afzeilen*. (4) Ce. (5) S'arrêter. (6) Par. (7) Trad. *men leert*, voy. §. 67, n°. 11. (8) Colons. (9) *Avec* (10) La ville du Cap.

25.

(1) Cet écolier copie une page (2) de Télémaque, il lit un livre instructif (2) de la bibliothèque (3) de son père. Il tire (2) de ce livre les beaux passages, (4) qu'il apprend (5) par cœur. Il envoie quatre livres hollandois à son frère à Verviers. Il partira (6) dans peu de Liège, et retournera à Luxembourg. On apprend (7) beaucoup de choses utiles (8) par de bons livres, et on (9) retire aussi (10) de grands avantages (11) des leçons d'un bon maître; mais (12) du commerce des hommes pervers, il résulte de grands désavantages.

(1) Cet, *deze*. (2) *Uit* (3) De son, *zyns*; ce, *dit*. (4) qu'il, *die hÿ*. (5) Par cœur, *van buiten*. (6) *in't kort*. (7) Beaucoup de, *vele*, voy. §. 83, remarq. 3°. (8) Par de, *uit* (9) *Men trekt*. (10) *De*, ne se traduit pas. Voy. ci-après §. 15 remarq. 1°. (11) *Des*, traduisez *hors les*. (12) *Du*, traduisez *hors le*: *le commerce, de omgang*. masc. (13) Il résulte, *Ontspringen*.

§. 14.

DU SENS PARTITIF.

Quand on parle d'une manière vague et indéterminée de personnes ou de choses, les mots : *du, dela, des*, etc., ne se traduisent pas en hollandois, ex. :

Hÿ drinkt wÿn, il boit du vin.
Hÿ eet brood, il mange du pain.
Hÿ koopt inkt en pennen, il achète de l'encre et des plumes.

§. 15.

DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS PRIS DANS UN SENS PARTITIF.

Singulier.

Masculin.

Féminin.

| | | |
|----------|----------------------------|---------------------------------|
| N. et A. | <i>Wÿn</i> , du vin. | <i>Wol</i> , de la laine. |
| Gén. | <i>Van wÿn</i> , de vin. | <i>Van wol</i> , de laine. |
| Dat. | <i>Aan wÿn</i> , à du vin. | <i>Aan wol</i> , à de la laine. |

Pluriel.

| | | |
|----------|-------------------------------|-----------------------------------|
| N. et A. | <i>Wynen</i> , des vins. | <i>Wollen</i> , des laines. |
| Gén. | <i>Van wynen</i> , de vins. | <i>Van wollen</i> , de laines. |
| Dat. | <i>Aan wynen</i> , à des vins | <i>Aan wollen</i> , à des laines. |

Le neutre ne prend de même que *van* ou *aan*.

Singulier.

| | Masculin. | Féminin. |
|----------|---------------------------------------|---|
| N. et A. | <i>Goede wyn</i> , } de bon vin. | <i>Witte wol</i> , de la laine blanche. |
| A. | <i>Goeden wyn</i> , } | |
| G. | <i>Van goeden wyn</i> , de bon vin. | <i>Van witte wol</i> , de laine blanche. |
| D. | <i>Aan goeden wyn</i> , à de bon vin. | <i>Aan witte wol</i> , à de la laine blanche. |

| | Neutre. | Pluriel. |
|----------|--|---|
| N. et A. | <i>Versch brood</i> , du pain frais. | <i>Versche brooden</i> , des pains frais. |
| Gén. | <i>Van versch brood</i> , de pain frais. | <i>Van versche brooden</i> , trois genres. |
| Dat. | <i>Aan versch brood</i> , à du pain frais. | <i>Aan versche brooden</i> , à des pains frais. |

REMARQUES.

1°. *De*, *du*, *dela*, *des*, ne se traduisent pas en hollandois, quand ils sont régimes *directs* d'un verbe actif.

2°. Après les substantifs, *quantité*, *nombre*, *bouteille*, *tonneau*, etc., qui marquent la quantité, la mesure, le poids, et après les adverbes de quantité, *beaucoup*, *peu*, *assez*, *tant*, *rien*, etc., le *de* françois ne se traduit pas, ex. :

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>Eene menigte boeken</i> , | une quantité de livres. |
| <i>Een pond boter</i> , | une livre de beurre. |
| <i>Weinig wol</i> , | peu de laine. |
| <i>Zoo veel pennen</i> , | tant de plumes. |

Voyez §. 69, rem. 4°. et §. 83.

THÈMES.

26.

Vous buvez du vin et mon frère boit de l'eau; je mange des pommes, et vous mangez des poires. L'étudiant (1) aime à parler (2) de papier, de plumes, d'encre et de livres; le paysan parle volontiers de vaches, de moutons, de chevaux et de fruits. Je préfère (3) du beurre à du fromage et des poires à des pommes.

(1) Traduisez : *parle volontiers*. (2) Après le verbe parler et autres, le *de* se traduit par *van* ou *over*. (3) Traduisez : *je mange plus volontiers beurre que fromage*. Que, *dan*.

27.

Ce Monsieur récolte du vin excellent, il boit ordinairement de la bière brune; il mange des pommes délicieuses (1) de son jardin. J'aime (2) aussi à manger de bons fruits, de bonnes pommes et de bonnes poires. Les hommes mangent du pain, du beurre, du fromage, des oignons, des fruits, des légumes; ils boivent de l'eau, de la bière, du vin. J'ai de beaux livres, de belles plumes, de jolis oiseaux. Dans notre jardin (3) il y a de hauts arbres, des fruits savoureux, de belles fleurs. Il parle de (4) grandes villes, d'hommes très-célèbres, de princes vertueux.

(1) De son, *uit zijnen*. (2) Trad. : *je mange aussi volontiers*, (3) Il y a, *zjn*. (4) Voyez §. 52, 8°.

28.

De os is, door zyne sterkte in het hoofd en den nek, zeer geschikt tot het trekken. Uit zyne hoornen maakt men kammen, inkkokers, doosjes, en andere nuttige dingen. De dieren eten gras, granen, brood en vleesch; zy drinken water en somtyds bloed. Gy spreekt gaarne van nuttige dieren, van fraaye paarden, van mooye duiven en van vermakelyke tuinen. Ik denk dikwyls aan nuttige boeken, aan fraaye kleederen, aan aangename gebeurtenissen.

29.

Dans votre jardin (1) il y a des pommiers, des poiriers, des abricotiers. Votre jardinier sème des fleurs, il plante des rosiers. Beaucoup de fleurs ornent un jardin, et beaucoup de vertus et de savoir ornent l'esprit d'un jeune homme. Vous avez (2) assez de livres hollandois, mais vous avez peu d'ouvrages françois. J'ai une quantité de livres grecs et latins, et mon frère a un grand nombre de livres italiens. J'ai tant de plaisir (3) à lire l'histoire, (3) à étudier des livres utiles. Les Pays-Bas ont eu de grands hommes, des généraux illustres, des peintres célèbres.

(1) Il y a, *zijn*. (2) Assez de, *vrý veel*. (3) A, *te*.

30.

La langue hollandoise a eu et a encore beaucoup de bons auteurs. *Vondt* a (1) fait de beaux poèmes de toutes espèces, *Poot* a (2) composé de belles églogues, *Bellamy*, *Feit*, *Rau* et d'autres hommes célèbres ont (3) donné à la langue hollandoise diverses (4) pièces de poésies; et les célèbres *Tollens* et *Kinker*, composent encore des productions immortelles. Notre patrie a (5) fait de grandes et longues guerres contre les Espagnols; (6) elle a fait de grands et pénibles sacrifices pour la liberté.

(1) Fait, se met après toutes espèces, voy. §. 67. (2) *Zamengesteld*. (3) Donné, *gegeven*. (4) Pièces de poésie, *dichtstukken*. (5) Faire, *voeren*; en parlant de la guerre. (6) Elle, *het*.

31.

J'achèterai aujourd'hui une bouteille de bonne encre et deux (1) mains de bon papier. Vous avez là une boîte de belles plumes. (2) Cet homme vend une livre de sucre pour dix sous; il donne la douzaine de plumes pour quatre sous, et une mesure d'encre très-noire pour trois sous. Il a aussi de beaux crayons et des canifs anglois; il laisse un bâton de bonne (3) cire d'Espagne pour cinq sous, et une bouteille d'encre rouge pour un florin. Ma sœur achètera (4) une paire de ciseaux, deux douzaines d'aiguilles fines et un dé (5) en argent.

(1) Main, *boek*. (2) Cet, *deze*. (3) Cire d'Espagne, *Zegellak*. (4) Trad. un ciseau, *eene schaar*. (5) D'argent, *zilveren*; se met avant dé.

§. 16.

DU GENRE DES SUBSTANTIFS.

1°. Sont masculins : 1°. Les noms propres d'hommes ; 2°. tous les substantifs qui marquent une profession ou un titre des hommes, *Koopman*, *Graaf*, marchand, comte.

3°. Tous les substantifs qui finissent en *dom*, *sel*, et la plupart de ceux qui se terminent par *em*, *sem*, *lm*, *rm* ; *adeldom*, noblesse ; *adem*, haleine ; *balsem*, b^lême, *arm*, bras, etc.

4°. Les noms des arbres, des montagnes, des saisons, des jours, ex. :

| | |
|-----------------------|--------------|
| <i>De appelboom</i> , | le pommier. |
| <i>De eikenboom</i> , | le chêne. |
| <i>De zondag</i> , | le dimanche. |
| <i>De maandag</i> , | le lundi. |
| <i>De zomer</i> , | l'été. |
| <i>De Herfst</i> , | l'automne. |
| <i>De Winter</i> , | l'hiver. |

Remarque : *de lente*, le printemps, est du genre féminin.

§. 17.

Sont féminins : 1°. Les noms propres de femmes et ceux qui marquent une profession ou un titre des femmes. *Maria*, Marie ; *naaister*, couturière ; *gravin*, comtesse.

2°. Tous les substantifs qui finissent en *in*, *es*, ou *ster*. *Vorstin*, princesse ; *zondares*, pécheresse ; *zangster*, chanteuse.

3°. La plupart des substantifs qui finissent en *schap*, *ing*, *y*, *nis*, *heid* et *te*.

4°. Les lettres de l'alphabet et les noms de nombre.

§. 18.

Sont neutres : 1°. Tous les noms de pays, villes, villages, etc. ; *het rijke Holland*, la riche Hollande ; *het oude Rome*, l'ancienne ville de Rome.

2°. Les noms des métaux, *het yzer*, le fer ; *het zilver*, l'argent.

3°. Tous les diminutifs ; *het mannetje*, le petit homme ; *het boompje*, l'arbrisseau.

4°. Les infinitifs des verbes, les adjectifs, les prépositions et les adverbés pris substantivement, ex. :

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>Het eten</i> , le manger ; | <i>Het drinken</i> , le boire. |
| <i>Het voor</i> , le pour ; | <i>Het tegen</i> , le contre. |
| <i>Het rood</i> , le rouge ; | <i>Het neen</i> , le non. |

5°. Tous les substantifs abstraits formés des verbes, avec la prépositive *ge*, comme *het gebrul*, le rugissement ; *het geblaf*, l'aboiement ; de *brullen* et *blaffen*.

6°. Les noms composés sont ordinairement du genre du dernier substantif, ex. :

| | |
|-------------------------|----------------|
| <i>De landman</i> , M. | le campagnard. |
| <i>De landmuis</i> , F. | le mulot. |

§. 19.

COMPARATIF ET SUPERLATIF.

Les adjectifs, lorsqu'il n'y a aucune comparaison, sont dits être au positif ; comme : *grand*, *petit*, *sage*, etc.

Lorsqu'on dit : Cet homme est *plus grand*, *plus petit*, etc. les deux adjectifs *grand* et *petit* sont au comparatif ; et quand on dit : cet homme est *le plus grand*, *le plus petit*, etc. ces deux adjectifs sont au superlatif.

§. 20.

Les comparatifs se forment en hollandois, en ajoutant *er* à la fin de l'adjectif et les superlatifs en y ajoutant *ste*, ex. :

| Positif. | Comparatif. | Superlatif. |
|-----------------------|--|--|
| <i>Groot</i> , grand. | <i>Grooter</i> , plus grand, plus grande. | <i>De grootste</i> , le plus grand, la plus grande. |
| <i>Klein</i> , petit. | <i>Kleiner</i> , plus petit, plus petite. | <i>De kleinste</i> , le plus petit, la plus petite. |
| <i>Hoog</i> , haut. | <i>Hooger</i> , plus haut, etc. | <i>De hoogste</i> , le plus haut. |

On ajoute quelquefois *aller* devant le superlatif, comme : de *allergrootste*, le plus grand de tous ; de *allerhoogste*, le plus haut de tous.

Quelques adjectifs ont des degrés de comparaison irréguliers, tels que :

| <i>Positif.</i> | <i>Comparatif.</i> | <i>Superlatif.</i> |
|-----------------------------|---|---|
| <i>Goed</i> , bon, bien. | <i>Beter</i> , meilleur, mieux. | <i>De beste</i> , le meilleur. <i>Het best</i> , ou <i>beste</i> , le mieux. |
| <i>Veel</i> , beaucoup. | <i>Meer</i> , plus. | <i>Het meest</i> , le plus. |
| <i>Weinig</i> , peu. | <i>Minder</i> , } moins. Aussi : } <i>Weiniger</i> , } moindre. | <i>Deminste</i> , le moindre. <i>Het minste</i> , le moins. |
| On dit aussi : | <i>de weinigste</i> , <i>het weinigt</i> . | |
| <i>Gaarne</i> , volontiers. | <i>Liever</i> , plus volontiers. | <i>Het liefste</i> ou <i>liefst</i> , le plus volontiers. |

REMARQUES :

1°. Outre ce comparatif de *supériorité*, marqué par *plus*; il y a encore le comparatif d'*infériorité* exprimé par *moins* ou *pas si*, en hollandois *minder*, *niet zoo*.

Quand la comparaison est exprimée, en françois, par *plus* ou *moins*, le *que* suivant se traduit par *dan*, ex. :

Hij is kleiner dan ik, il est plus petit que moi.
Hij is minder verzwakt dan ik, il est moins affoibli que moi.

2°. Le comparatif d'*égalité* s'exprime par *aussi*, *autant*, *le même*, en hollandois *zoo*, *zoo veel*, *de zelfde*, *even*, etc.

Et le *que* suivant se traduit par *als*, ex. :

Hij is zoo groot als ik, il est aussi grand que moi.
Hij heeft zoo veel pennen als ik, il a autant de plumes que moi.

3°. Les comparatifs et les superlatifs se déclinent comme les positifs, ex. : *de grootere man*, l'homme plus grand; *des grooteren mans*, de l'homme plus grand; *het kleinste huis*, la plus petite maison; *van het kleinste huis*, de la plus petite maison. (Voyez encore §. 74, rem. 5°. et §. 86, rem. 2°.)

THÈMES.

32.

Le chapeau de mon frère est beau, (1) celui de (2) mon ami est plus beau, mais le mien est le plus beau. L'encrier de Charles est petit. (1) Celui de Guillaume est plus petit, mais l'encrier de Caroline est encore le plus petit. La maison de mon oncle est grande, (3) celle de ma cousine est plus grande, mais la maison du gouverneur est la (4) plus grande. Rien (5) n'est plus agréable que le chant du rossignol; et aucun animal n'est plus fidèle que le chien. Le lion est (6) le plus fort des animaux, et l'hyène est (7) bien l'animal (8) le plus féroce.

(1) *Die*. (2) De mon, *mÿns*. (3) *Dat*. (4) *La* se dit ici *het*, parceque *huis* est neutre. (5) N'est, *is*. (6) *Le* se dit *het*, parceque *animal*, *dier* est du genre neutre. (7) Bien, *wel*. (8) Trad. le plus féroce animal.

33.

Les grecs étoient (1) vaillants, les romains étoient plus (1) vaillants et les germaines étoient les plus vaillants des anciens peuples. Pyrrhus étoit généreux, Alexandre étoit plus généreux, mais César (2) me paraît le plus généreux, le plus doux, le plus humain et (3) en même temps le plus courageux de (4) tous les conquérants, et Frédéric (5) deux, un des plus grands rois. Vous avez un plus bel habit que moi, mais (6) moi, j'ai de (7) plus beaux livres et (7) de plus belles fleurs que vous, et mon frère a la plus belle montre de (8) nous tous.

(1) Voy. §. 11, N^o. 5. (2) Me paraît, *schÿnt mÿ*. (3) En même temps, *tevens*. (4) Voy. §. 82, N^o. 2. (5) *De tweede*, voy. §. 23. (6) *Moi* ne se traduit pas, voy. §. 75, N^o. 6. (7) *De* ne se traduit pas. (8) De nous tous, *van ons allen*.

34.

De hoenders zÿn voordeelige dieren, het varken is nog nuttiger, en het schaap is het nuttigste dezer drie dieren.
Gy

Gy leert uwe lessen wel, myn neef leert (1) ze beter, en onze vriend leert ze het best. Uwe meester is geleerd, de onze is geleerder dan de uwe, en die van onze neven is de geleerdste van alle meesters dezer stad. Niets is aangener, dan goed te doen, en niets (2) betaamt jonge lieden beter, dan zedigheid. Onder alle goederen (3) is de deugd het kostelykste en duurzaamste, en onder alle menschen is de deugdzame man het achtenswaardigst en verdient den meesten lof.

(1) *Ze*, les. (2) *Betamen*, convenir (3) *Goed*, bien ; *goederen*, biens ; *is de deugd*, traduisez : *de deugd is*, voy. §. 67 règle XI.

35.

Notre jardin est aussi grand que le vôtre, mais il est moins beau. La (1) France est plus grande que la Hollande, mais la Hollande est aussi florissante que la France. Les (2) vins d'Allemagne sont aussi sains que (3) ceux de France, mais ils sont moins bons que les vins d'Espagne. Vous travaillez peu, mon cousin travaille encore moins, et ce jeune homme travaille le moins ; la paresse est odieuse, le mensonge est plus odieux, mais la perfidie est encore (4) bien plus odieuse, et la volupté lâche et infame est le plus odieux de tous les vices.

(1) Voy. §. 13. (2) Trad. *les allemands vins*, voy. §. 74. (3) Ceux de France, *de fransche*. (4) Bien, *veel*.

36.

Une pomme est ordinairement plus grande qu'une poire, mais les poires sont plus (1) savoureuses que les pommes. (2) Quoi de plus beau que la verdure du printemps et quoi de plus agréable qu'une belle (3) nuit d'été. L'aspect d'une belle maison est agréable, (4) celui d'un arbre fleuri est plus agréable ; mais quel aspect est aussi agréable, aussi ravissant, aussi édifiant que celui du ciel (5) parsemé d'étoiles ? J'aime bien la promenade, j'aime encore mieux (plus) la société de quelques bons amis, mais la lecture d'un bon livre (6) me fait le plus (7) de plaisir. Vous traduisez bien (8) du français (9), mon cousin traduit mieux, et le fils de Mr. traduit le mieux.

(1) Savoureux, *lekker*, voy. §. 75, rem, 5°. (2) Traduisez : *quoi est plus beau*. (3) Nuit d'été, *zomernacht*. (4) Celui, *dat*. (5) Parsemé d'étoiles, *met starren bezaid*. (6) Traduisez : *fait me*. (7) *De* ne se traduit pas. (8) Du français, *uit het fransch*. (9) *En*, *in het*. 5

§. 21.

NOMS DE NOMBRE.

On appelle *nombres cardinaux*, les adjectifs qui désignent la quantité des objets, ce sont : un, deux, trois, cent, etc.

On appelle *nombres ordinaux*, ceux qui expriment l'ordre : premier, second, troisième, etc.

§. 22.

Le nombre un, *een*, se décline comme l'article indéfini *een*; les autres nombres cardinaux sont indéclinables.

| | |
|-----------------------------|---|
| <i>Een</i> , un. | <i>Zeventien</i> , dix-sept. |
| <i>Twée</i> , deux. | <i>Achtien</i> , dix-huit. |
| <i>Drie</i> , trois. | <i>Negentien</i> , dix-neuf. |
| <i>Vier</i> , quatre. | <i>Twintig</i> , vingt. |
| <i>Vyf</i> , cinq. | <i>Een en twintig</i> , vingt-un. |
| <i>Zes</i> , six. | <i>Twée en twintig</i> , vingt-deux. |
| <i>Zeven</i> , sept. | <i>Drie en twintig</i> , vingt-trois etc. |
| <i>Acht</i> , huit. | <i>Dertig</i> , trente. |
| <i>Negen</i> , neuf. | <i>Veertig</i> , quarante. |
| <i>Tien</i> , dix. | <i>Vyftig</i> , cinquante. |
| <i>Elf</i> , onze. | <i>Zestig</i> , soixante. |
| <i>Twarlf</i> , douze. | <i>Zeventig</i> , soixante-dix. |
| <i>Dertien</i> , treize. | <i>Tachtig</i> , quatre-vingt. |
| <i>Veertien</i> , quatorze. | <i>Negentig</i> , quatre-vingt-dix. |
| <i>Vyftien</i> , quinze. | <i>Honderd</i> , cent. |
| <i>Zestien</i> , seize. | <i>Duizend</i> , mille. |

§. 23.

NOMBRES ORDINAUX.

| | |
|--|---|
| <i>De eerste</i> , le premier. | <i>De twintigste</i> , le vingtième ^{vingtième} . |
| <i>De tweede</i> , le second. | <i>De een en twintigste</i> , le vingt- |
| <i>De derde</i> , le troisième. | unième, etc., jusqu'à mille, |
| <i>De vierde</i> , le quatrième, etc., | en ajoutant <i>ste</i> . |
| jusqu'à vingt. | |

REMARQUES.

1°. En hollandois on emploie les nombres ordinaux, dans la date des mois, ou pour marquer la suite des princes qui ont régné, exemples :

De derde juny, le trois juin.

De vierde July,
Hendrik de vierde,
Willem de eerste,

le quatre juillet.
 Henri quatre.
 Guillaume premier.

2°. On dit : *hy komt den derden* (à l'accusatif), il viendra le trois; parceque les mots qui marquent le temps se mettent à l'accusatif.

§. 24.

PRONOMS.

Les pronoms sont des mots qui désignent les trois personnes du discours; ils se divisent en ces six sortes : 1°. En pronoms personnels; 2°. possessifs; 3°. démonstratifs; 4°. interrogatifs; 5°. relatifs; 6°. indéfinis.

§. 25.

Les pronoms personnels sont de trois espèces, savoir :
 1°. Ceux de la première personne, ou celle qui parle; *ik* je, *wy*, nous;
 2°. Ceux de la seconde personne, celle à qui l'on parle; *gy*, tu et vous.
 3°. Ceux de la troisième personne, celle dont on parle; *hy*, *zy*, *het*, il, elle, il; au pluriel *zy*, ils, elles.

Première personne.

| | Singulier. | | Pluriel. |
|----------|----------------------------------|-----------|---|
| Nom. | <i>Ik</i> , je ou moi. | | <i>Wy</i> , nous. |
| Gén. | <i>Van my</i> , <i>Mjns</i> , | } de moi. | <i>Onzer</i> ou <i>van ons</i> , de nous. |
| D. et A. | <i>Mij</i> , me, moi; à moi. | | <i>Ons</i> , nous; à nous. |

Deuxième personne.

| | Singulier. | | Pluriel. |
|--------------|--------------------------------|-----------|---------------------------------|
| Nom. | <i>Gy</i> , tu, toi. | | <i>Gy</i> , vous. |
| Gén. | <i>Uws</i> , <i>Van u</i> , | } de toi. | <i>Uwer</i> , <i>Van u</i> , |
| Dat. et Acc. | <i>U</i> , te, à toi, toi. | | <i>U</i> , vous, à vous. |

Troisième personne:

Singulier.

| Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|--|---|--|
| N. <i>Hý</i> , il, lui. | <i>Zý</i> , elle. | <i>Het</i> , il, lui. |
| G. <i>Zýns</i> , <i>Van hem</i> , } de lui. | <i>Harer</i> , <i>Van haar</i> , } d'elle. | <i>Zýns</i> , <i>Van hetzelve</i> , } de lui. |
| D. et A. <i>Hem</i> , lui, à lui, le. | <i>Haar</i> , lui, à elle, la. | <i>Het, hem</i> , lui, à lui, le. |

Pluriel.

| Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|---|--|---|
| N. <i>Zý</i> , ils, eux. | <i>Zý</i> , elles. | Le pluriel du neutre est comme celui du masculin. |
| G. <i>Hunner</i> , } d'eux. <i>Van hen</i> , } | <i>Harer</i> , } d'elles. <i>Van haar</i> , } | |
| D. <i>Hun, aan hen</i> , leur, à eux. | <i>Haar</i> , leur, à elles. | |
| A. <i>Hen</i> , les, eux. | <i>Haar</i> , les, elles. | |

§. 26.

PRONOM RÉFLÉCHI DE LA TROISIÈME PERSONNE, *SE, SOI*.

Singulier.

| Masculin. | Féminin. | Le neutre |
|--|---|----------------------------|
| <i>Zýns</i> , <i>Van zich</i> , } de soi. | <i>Harer</i> , <i>Van zich</i> , } de soi. | Est semblable au masculin. |
| <i>Zich</i> , se, soi. | <i>Zich</i> , se, soi. | |
| <i>Aan zich</i> , à soi. | <i>Aan zich</i> , à soi. | |

Pluriel.

| Masculin. | Féminin. | Le neutre |
|--|---------------------|----------------------------|
| <i>Hunner</i> , } de soi. <i>Van zich</i> , } | Comme au singulier. | est semblable au masculin. |
| <i>Zich</i> , se, soi. | | |
| <i>Aan zich</i> , à soi. | | |

Les pronoms personnels et réfléchis sont souvent suivis du mot *zelf* même, qui se décline alors comme les adjectifs, exemples : *hy zelf*, lui-même ; *zyns zelven*, de lui-même ; *zy zelve*, elle-même ; *ik zag haar zelve*, *hem zelven*, je la vis elle-même, je le vis lui-même ; *zy doen het zelven* ou *zelve*, ils le font eux-mêmes ; elles le font elles-mêmes, etc.

REMARQUES,

1°. Le, la, les, se traduisent par *den zelven*, *hetzelve*, *dezelve* ; *ze*, *dien*, *die*, quand ces pronoms se rapportent à des objets inanimés et non personnifiés, ex. :

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Wie heeft mynen hoed?</i> | qui a mon chapeau ? |
| <i>Ik heb denzelven,</i> | je l'ai. |
| <i>Daar is myne pen,</i> | voilà ma plume. |
| <i>Ik zie dezelve, ou ze niet,</i> | je ne la vois pas. |
| <i>Waar zijn de fransche boeken?</i> | où sont les livres françois ? |
| <i>Myñ broeder heeft ze ou</i> | mon frère les a. |
| <i>dezelve,</i> | |

2°. *Le*, quand il peut se tourner par *cela*, se traduit par *het*. On trouvera dans la syntaxe (§. 75) des observations plus détaillées sur les pronoms personnels.

§. 27.

PRONOMS POSSESSIFS.

Ce sont ceux qui marquent la possession : *myn*, *uw*, *zyn*, *haar*, *hun*, mon, ton, votre, son, leur.

Les pronoms *zyn*, *haar*, *hun*, son, leur, marquent le genre de la personne qui possède et celui de la chose possédée ; ainsi quand on dit : *zyn akker*, son champ ; *zyn* marque d'abord que la personne à qui appartient le champ est du masculin, et par sa terminaison il marque le genre masculin du substantif *akker*, champ ; lorsqu'on dit : *hare kamer*, sa chambre ; *hare* marque d'abord que c'est la chambre d'une femme, d'un substantif féminin ; et par la terminaison *e* ce même pronom marque le genre féminin du mot chambre, *kamer*.

Il en est de même au pluriel, *hun akker*, *hunne kamer*, leur champ, leur chambre ; *haar akken*, *hare kamer*, leur champ, leur chambre, etc.

Première personne.

Singulier.

| Masculin. | | Féminin. | Neutre. |
|---------------------|-----------|--------------------|--|
| N. <i>Mijn</i> , | } mon. | <i>Mijne</i> , ma. | <i>Mijn</i> mon. |
| A. <i>Mijnen</i> , | | | |
| G. <i>Mijns</i> , | } de mon. | <i>Mijner</i> , | <i>Mijns</i> ou <i>van mijn</i> , de mon. |
| <i>Van mijnen</i> , | | <i>Van mijne</i> , | |
| D. <i>Mijnen</i> ou | } à mon. | <i>Mijner</i> , | <i>Mijn</i> ou <i>aan mijn</i> , à mon, ou <i>mijnen</i> . |
| <i>Aan mijnen</i> , | | <i>Aan mijne</i> , | |

Pluriel.

| Masculin. | | Féminin. | Neutre. |
|-------------------------|-----------|---------------------|------------------------|
| N. et A. <i>Mijne</i> , | mes. | Comme au singulier. | Semblable au masculin. |
| G. <i>Mijner</i> , | } de mes. | | |
| <i>Van mijne</i> , | | | |
| D. <i>Mijnen</i> , | } à mes. | | |
| <i>Aan mijne</i> , | | | |

| Masculin. | Féminin. | Neutre. | Pluriel. |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| <i>Uw</i> , ton, votre; | <i>Uwe</i> , ta, votre; | <i>Uw</i> , ton, votre; | <i>Uwe</i> , tes, vos. |
| <i>Zijn</i> , son; | <i>Zijne</i> , sa; | <i>Zijn</i> , son; | <i>Zijne</i> , ses. |
| <i>Haar</i> , son; | <i>Hare</i> , sa; | <i>Haar</i> , son; | <i>Hare</i> , ses. |
| <i>Onze</i> , notre; | <i>Onze</i> , notre; | <i>Ons</i> , notre; | <i>Onze</i> , nos. |
| <i>Hun</i> , leur; | <i>Hunne</i> , leur; | <i>Hun</i> , leur; | <i>Hunne</i> , leurs. |
| <i>Haar</i> , leur; | <i>Hare</i> , leur; | <i>Haar</i> , leur; | <i>Hare</i> , leurs. |

REMARQUES.

- 1^o. Tous ces pronoms se déclinent comme, *mijn*, *mijne*, *mijn*;
 2^o. *Son*, *sa*, *ses*, se traduisent par *zijn*, *zijne*, quand on peut les tourner par *de lui*, exemples :

Daar is mijn broeder, voilà mon frère.
Ik heb zijn boek, j'ai son livre (le livre de lui.)
Ik heb zijne pen, j'ai sa plume (la plume de lui.)

- 3^o. *Son*, *sa*, *ses*, se rendent par *haar*, *hare*, lorsqu'on peut les tourner par *d'elle*, ex. :

En parlant de ma sœur :

Gy hebt haren hoed, vous avez son chapeau (le chapeau d'elle.)
Ik zie hare schaar, je vois ses ciseaux (les ciseaux d'elle.)

4°. *Leur, leurs* ; se traduisent par *hun, hunne*, lorsqu'on peut les tourner par *d'eux*, ex. :

En parlant de mes frères :

Ik heb hun boek, j'ai leur livre (le livre d'eux.)
Ik zie hunne boeken, je vois leurs livres (les livres d'eux.)

5°. *Leur, leurs*, se traduisent par *haar, hare*, lorsqu'on peut les tourner par *d'elles*, ex. :

En parlant de mes sœurs :

Ik heb haar geld, j'ai leur argent (l'arg. d'elles.)
Ik zie hare vriendinnen, je vois leurs amies (les amies d'elles.)

Pour la place des pronoms personnels, voyez §. 67, règle III.

THÈMES.

37.

Mon frère, ma sœur et mes cousines sont (1) au jardin de mon oncle. J'aime autant mon frère (2) que mes sœurs; mais j'aime mes parents plus que mes amis. Je (3) tiens ce livre de mon frère, et ces trois plumes de ma sœur; je les (4) donnerai à mon cousin ou à mon ami. Mes oiseaux sont (5) morts; mon frère cadet les (6) a laissés périr; je le (7) dirai à nos parents; ils reprochent souvent à mon frère son insouciance.

(1) Au, *in den*. (2) *Als*, voy. §. 20, rem. 2°. (3) Je tiens, *ik heb bekomen*. (4) Les, voy. §. 26, mettez *ze* entre *zal* et *geven*. (5) *Dood*. (6) Les a laissés périr, *heeft ze laten sterven*. (7) Le, *het*.

38

Connaissez-vous le fils de M^r. B. ? je le vois souvent, mais je ne le connois pas particulièrement. Mon frère est un

de ses amis ; il l'aime beaucoup ; mais (1) moi , je ne le vois pas volontiers ; son orgueil , son entêtement et ses manières indécentes me déplaisent ainsi (2) qu'à mes parents. Son frère est très-aimable : je l'aime , je l'estime . je lui prête souvent des livres. Il me parle quelquefois (3) du caractère bizarre de son frère ; il le trouve aussi peu aimable ; mais , comme son frère , il l'excuse il lui pardonne ses fautes , il le corrige par ses conseils.

- (1) *Moi* ne se traduit pas, voy. §. 75 de la syntaxe , N^o. 6.
 (2) Ainsi que , *zoo als*. (3) Voy. §. 52 ; 8^o. Traduisez : *je vois lui , je connois lui , j'aime lui , etc.*

39.

Ik bemin myne Ouders, (1) en ben hun veel dank (2) schuldig. Zý zorgen (3) voor myn onderhoud en myne kleeeding ; (3) voor myne verwarming en reiniging , (3) voor myne gezondheid en myn vergenoegen. Zý zorgen steeds voor mý , en geven my alles (4) , wat mý nuttig of aangenaam is , dus is (5) het mýn heiligste pligt , mýne Ouders (6) lief te hebben , hun onderworpen en gehoorgaam te zýn en hun niet het minste verdriet te maken. Ik zal hen altýd (7) beminnen , hen nooit opzettelyk vergrammen , dikwýls met myne broeders van hen spreken , en altýd met een dankbaar hart aan hen denken.

- (1) Voy. §. 75, N^o. 2. (2) *Ik ben schuldig* , je dois. (3) *De*.
 (4) *Alles wat* , tout ce qui. (5) *Is het* , c'est. (6) *Liefhebben* , aimer. (7) réunissez : *ik zal beminnen , ik zal vergrammen*.

40.

Son , sa , ses , leur , en parlant de femmes , voy. §. 27 , rem. 3^o. et 5^o.

Voilà votre sœur et deux de ses amies ; elle a été à la campagne avec ses cousines. Je (1) vais lui (à elle) rendre son dictionnaire hollandois et sa grammaire allemande. Elle (2) les donnera à Mademoiselle B. , son amie. Je les (elles) (3) vois presque toujours ensemble. On (4) les estime généralement , on les loue , on parle souvent d'elles ; mais on

- (1) Je vais , *ik wil*. (2) Mettez *ze* , les , entre *zal* et *geven*.
 (3) *Je vois elles*. (4) *On estime elles , on loue elles* , etc.
 leur

leur reproche leur fierté, leurs manières affectées. Elles sont (5) très-instruites : elles (6) savent aussi le hollandais, leurs amies sont jalouses de leur (7) mérite; elles leur envient leurs talents; mais (8) moi, je les aime, et je (9) le leur dis souvent.

(5) Voy. §. 11, N^o. 5. (6) Savent le hollandais, *kennen hollandsch*. (7) Trad. leurs mérites. (8) Voy. §. 75, N^o. 6. (9) Trad. je dis cela, (*het*) leur.

41.

Vous (1) aimez à parler de votre jardin, de vos parents, de vos amis; et mon frère parle volontiers de ses oiseaux, de ses pigeons, de ses plaisirs. C'est (2) notre devoir (3) d'aimer Dieu, notre créateur, nos parents, notre patrie, notre roi. Nous devons (4) tout sacrifier à notre patrie, et défendre notre prince. Nous pensons avec plaisir aux amis de notre jeunesse, aux doux plaisirs de notre enfance, à la bonté et aux tendres soins de nos parents. Rien n'est plus cher à l'honnête homme que son honneur, sa patrie, ses devoirs; il craint (5) bien plus de perdre l'estime de ses concitoyens que ses biens.

(1) Traduisez : *vous parler volontiers*. (2) C'est, *het is*. (3) D'aimer, *te beminnen*, régit l'accusatif. (4) *Alles*. (5) Bien, *veel*.

§. 28.

Les pronoms possessifs substantifs sont :

| Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| <i>De myne</i> , le mien; | <i>de myne</i> , la mienne; | <i>het myne</i> , le mien. |
| <i>De uwe</i> , le vôtre; | <i>de uwe</i> , la vôtre; | <i>het uwe</i> , le vôtre. |
| <i>De zyne</i> , le sien. | etc. | |
| <i>De onze</i> , le nôtre. | | |
| <i>De hunne</i> , le leur. | | |
| <i>De hare</i> , le leur. | | |

Tous ces mots se déclinent comme l'adjectif.

Le pluriel est toujours comme le singulier masculin : *de myne*, les miens, etc.; mais quand les miens, les siens, etc. marquent toutes les personnes de la famille, on doit dire *De mynen*, *de zynen*, etc.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ce sont ceux qui servent à montrer les objets, dont on parle.
Les adjectifs démonstratifs sont en hollandois :

| Masculin. | Féminin. | Neutre. | } Le pluriel est comme au masculin. |
|---------------------------|--------------------------------|----------------------------|---|
| <i>Deze, die, ce.</i> | <i>Deze, die, cette.</i> | <i>Dit, dat, ce.</i> | |
| <i>Gene, celui-là.</i> | <i>Gene, celle-là.</i> | <i>Gene, celui-là.</i> | |
| <i>Dezelve, le, il.</i> | <i>Dezelve, la, elle.</i> | <i>Hetzelve, le, il.</i> | |
| <i>Dezelfde, le même.</i> | <i>Dezelfde, la même, etc.</i> | <i>Hetzelfde, le même.</i> | |

DÉCLINAISON.

| | | Pluriel. | | | |
|----|-------------------|----------|------------------------------------|-----------------|------------------------|
| | Masculin. | Féminin. | Neutre. | | |
| N. | <i>Deze,</i> | } ce. | <i>Deze, cette.</i> | <i>Dit, ce.</i> | |
| A. | <i>Dezen,</i> | | | | |
| G. | <i>Dezes,</i> | } de ce. | <i>Dezer,</i> | } de cette. | <i>Dezes,</i> |
| | <i>Van dezen,</i> | | <i>Van deze,</i> | | <i>Van dit,</i> |
| D. | <i>Dezen,</i> | } à ce. | <i>Dezer,</i> | } à cette. | <i>Dezen,</i> |
| | <i>Aan dezen,</i> | | <i>Aan deze</i> ou <i>deze,</i> | | <i>Dit ou aan dit,</i> |

Pluriel.

| | | |
|----------|-----------------------------------|--|
| N. et A. | <i>Deze, ces.</i> | Pour les trois genres. |
| Gén. | <i>Dezer,</i> <i>Van deze,</i> | } de ces. |
| Dat. | <i>Dezen ou aan deze,</i> | à ces. Au féminin, à ces, se rend par <i>dezer</i> ou <i>van deze</i> . |

Singulier.

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|----|--------------------------|----------|---|
| N. | <i>Die,</i> | } ce. | <i>Die, cette.</i> |
| A. | <i>Dien,</i> | | <i>Dat, ce.</i> |
| G. | <i>Diens,</i> | } de ce. | <i>Dier ou van-</i> <i>die, de cette.</i> |
| | <i>Van dien,</i> | | <i>Van dat, de ce.</i> |
| D. | <i>Dien ou aan dien,</i> | à ce. | <i>Dier, die</i> ou <i>aan die, à cette.</i> |

Pluriel.

N. et A. *Die*, ces. Pour les trois genres.
 Gén. *Dier* ou *van die*, de ces.
 Dat. *Dien* ou *aan die*, à ces. A ces, se traduit par *dier*, ou *aan die*, au féminin.

Dezelve, *dezelfde*, etc., se déclinent comme les adjectifs : *dezelve*, *deszelve* ou *van denzelve*, etc.

On en donnera des explications plus détaillées au §. 78.

REMARQUES.

1°. *Deze*, *dit* servent à montrer les objets qui sont près de nous ; *die*, *dat* servent à montrer des objets moins proches, ou plus éloignés, exemples :

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| <i>Geef my deze pen</i> , | donnez-moi cette plume-ci. |
| <i>Neem die peer</i> , | prenez cette poire-là. |
| <i>Geef my dat mes</i> , | donnez-moi ce couteau-ci. |
| <i>Neem dat boek</i> , | prenez ce livre-là. |

2°. Dans les mots :

| | | |
|------------------------|------------------------|--|
| Masculin. | Féminin. | Neutre. |
| <i>Degene</i> , celui. | <i>Degene</i> , celle. | <i>Het gene</i> , <i>het geen</i> , celui. |
| <i>Diegene</i> , | <i>Diogene</i> ; | <i>Datgene</i> , |

Il faut décliner *de*, *het*, et donner à *gene* la terminaison de l'adjectif; c'est-à-dire ajouter un *n* à la fin, quand il est précédé de *des* ou de *den*.

THÈMES.

42.

Ce jardin, cette allée, ces arbres, ces beaux ruisseaux, ces hautes montagnes, (1) tout m'amuse ici. La situation de ce jardin est (2) bien agréable; considérez ce bel étang, ce charmant pavillon, ces fleurs, ces terrasses, ces haies vertes. (3) J'aime tant à me promener (4) dans ce beau jardin, dans cette belle prairie, sur cette haute montagne. Je parlerai souvent (5) à mes amis de ces hauts arbres, (6) de ces beaux oiseaux, des plaisirs de ce jour.

(1) Tout, *alles*. (2) *Zeer*. (3) J'aime tant à me pr., *ik wandel zoo gaarne*. (4) Voyez §. 53. (5) A, *met*. (6) De, *over*:

43.

fraaÿe boek en dat pennemes (1) behooren mynen
 er toe; hy heeft ze van dien man (2) gekocht. (3) Hy
 meer van dit boek en van dat pennemes, dan van
 die fraaÿe vogels. Ik lees dikwyls in deze fraaÿe boeken,
 deze geschiedenis van ons vaderland, in deze hollandsche
 werken. Kent gy dien dichter wel? Het (4) is de vermaarde
 indel; ik spreek gaarne van dien beroemden man; van
 schoonheden (5) dier taal, van de nuttigheid dier boeken.

(1) Cherchez : *toebehooren*. (2) *Gekocht*, *acheté*; infinitif :
gekopen. (3) *Hy houdt meer*, *il fait plus de cas*. (4) *Het is*,
est. (5) *Voy. die*.

44.

Voilà deux belles voitures ! Celle-ci est (1) à Charles et
 celle-là m'appartient.. (2) J'aime mieux celle de mon frère
 que la mienne; celle-ci est plus grande, mais celle-là est
 plus belle. A (3) qui appartiennent ces deux beaux chapeaux ?
 Celui-ci est (1) à Henri et celui-là (1) à Charles; je trouve
 celui de Charles (4) bien plus beau, que celui de Henri.
 (5) parlons plus de ces voitures et de ces chapeaux;
 ces beaux livres, ces cartes géographiques, ces beaux encriers
 sont plus (6) dignes de notre considération. Quel est le prix
 de ces livres, de ces belles cartes, de ces jolis encriers ?

(1) Trad. *de, van*. (2) *J'aime mieux*, *ik heb liever*. (3) *A*
qui, wien. (4) *Bien, veel*. (5) *Ne parlons plus, laat ons niet*
meer spreken. (6) *Digne régit le génitif en r ou s, et se place*
après considérat., voyez §. 67, règle VI.

45.

Où achetez vous ce papier, ces plumes, cette encre ?
 de (1) qui tenez-vous ce canif anglais, cette grammaire
 hollandoise, ce dictionnaire allemand? Mon frère n'a rien de
 toutes ces choses, il (2) s'attache à ce chien, à cet oiseau;
 il les (3) aime plus que ces beaux livres. Le caractère de ce

(1) *De qui tenez-vous, van wien* *Hebt, gy, bekomen*.
 (2) *Attache soi*. (3) *Les, die, voy. §. 26*.

jeune homme est singulier. Voyez-vous cette petite épée et ce petit fusil? il aime plus ces deux choses que ses livres; il (4) ne parle que de (5) cette épée et de ce fusil. Après la classe, (6) il joue toujours avec son épée et avec son fusil; il (3) les aime plus que ses amis.

(4) Il ne parle que, *hy spreekt maar*. (5) De, *over*, régit l'accusatif. (6) Trad. : *joue-il*, voy. §. 67, règle XI.

46.

Nous admirons la beauté de cette église, la hauteur de ces colonnes, la magnificence de ces autels. La propreté de ces rues, les beaux édifices de cette ville plaisent aux étrangers. La douceur et la bonté de ce prince font le bonheur de ses peuples; tout (1) le monde parle de la générosité de ce roi, de la libéralité de cette reine, et du courage de ces grands hommes.

(1) Tout le monde, *iedereen*.

§. 30.

PRONOMS INTERROGATIFS.

Ce sont ceux qui servent à interroger, les pronoms interrogatifs sont en hollandais : *wie, welke, wat, hoedanige*, qui, lequel, quoi, quel.

Déclinaison.

Singulier.

| Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|-------------------|---------------------------|---------------------------|
| N. <i>Wie,</i> | | |
| A. <i>Wien,</i> | } qui. <i>Wie,</i> qui. | <i>Wat,</i> quoi. |
| G. <i>Wiens,</i> | } de qui. <i>Wier,</i> | <i>Wiens</i> ou } de |
| <i>Van wien,</i> | <i>Van wie,</i> } de qui. | <i>Van wat,</i> } quoi. |
| D. <i>Wien</i> ou | } à qui. <i>Wien</i> ou | <i>Wat,</i> |
| <i>aan wien,</i> | <i>Aan wie,</i> } à qui. | <i>Aan wat,</i> } à quoi. |

Pluriel.

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|----------|-----------------------------------|--------------------|---------------|
| N. et A. | <i>Wie</i> , qui | Comme au masculin. | Sans pluriel. |
| Gén. | <i>Wier</i> , <i>Van wie</i> , | } de qui. | |
| Dat. | <i>Wie</i> , <i>Aan wie</i> , | } à qui. | |

REMARQUES.

De quoi, se rend souvent par *waarvan*, *waaruit*, *Waaro-
ver*, etc.; et à quoi, par *waaraan*, *waarmede*, *waartoe*, etc.

Singulier.

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|----|---------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| A. | <i>Welke</i> , | <i>Welke</i> , quelle, ou | <i>Welk</i> , quel, ou |
| N. | <i>Welken</i> , | ou lequel. | laquelle. |
| G. | <i>Welks</i> , | <i>Welker</i> ou | <i>Welks</i> ou |
| | <i>Van wel-</i> <i>ken</i> , | <i>Van welke</i> , | <i>Van welk</i> , |
| | ou duquel. | quelle. | de quels. |
| D. | <i>Welken</i> , | <i>Welker</i> , | <i>Welk</i> , <i>wel-</i> |
| | <i>Aan wel-</i> <i>ken</i> , | <i>Aan welke</i> , | <i>ken</i> , ou |
| | à quel | ou <i>welke</i> , | <i>Aan welk</i> , |
| | ou auquel. | quelle. | à quel. |

Pluriel.

| | Masculin. | Féminin. | Neutre. |
|----------|---------------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| N. et A. | <i>Welke</i> , quels, ou lesquels. | <i>Welke</i> , quelles. | Comme au masculin. |
| G. | <i>Welker</i> , | <i>Welker</i> ou | <i>Welker</i> ou |
| | <i>Van welke</i> , | <i>Van welke</i> , | <i>Van welke</i> , |
| | de quels ou desquels. | de quelles. | de quelles. |
| D. | <i>Welken</i> , ou | <i>Welker</i> , ou | <i>Welker</i> , ou |
| | <i>Aan welke</i> , | <i>Aan welke</i> , | <i>Aan welke</i> , |
| | à quels ou auxquels. | à quelles. | à quelles. |

REMARQUES.

1°. *Wat*, quoi, quel, quels, etc., est invariable; ex. :
wat doet gy? que faites-vous?

Aan wat tafel zit hy? à quelle table est-il assis?

2°. Lorsqu'on traduit quel, quelle, par *wat voor een*, *wat voor eene*, le mot *een* est seul déclivable. Voyez sur *wat* le §. 81.

§. 314.

PRONOMS RELATIFS.

On les appelle relatifs, parce qu'ils ont toujours rapport à un nom exprimé ou sous entendu, qu'on appelle *antécédent*, ce sont :

welke, *dewelke*, lequel, qui; *die*, *wie*, lequel, qui; *wat*, *het geen*, ce qui, ce que.

On a vu la déclinaison de tous ces mots.

REMARQUES.

1°. *Dont le*, *dont la*, *dont les*, se rendent par *wiens*, lorsqu'on peut tourner *dont* par *duquel*; c'est-à-dire, quand l'antécédent est du genre masculin et au singulier, ex. :

De man, wiens zoon ziek is, l'homme dont le fils est malade.
De man, wiens vrouw ziek is, l'homme dont la femme est malade.

De man, wiens kinderen ziek zyn, l'homme dont les enfants sont malades.

2°. *Dont le*, *dont la*, *dont les*, se traduisent par *wier*, quand on peut les tourner par *de laquelle*, *desquelles* ou *desquels*; c'est-à-dire quand l'antécédent est féminin ou au pluriel, ex. :

De vrouw, wier zoon ziek is, la femme dont le fils est malade.

De vrouwen of mannen, wier kinderen ziek zyn, les hommes, les femmes dont les enfants sont malades.

De mannen, de vrouwen, wier ontrouw ik ken, les hommes, les femmes dont je connois la perfidie.

3°. *Dont le*, *dont la*, *dont les* se traduisent par *welks*, pour *duquel*; et *welker*, pour *desquels*, quand l'antécédent (substantif auquel le mot *dont* se rapporte) est du genre neutre ou qu'il exprime une chose inanimée, ex. :

Het land, welks ligging bekoorlijk is, le pays dont la situation est agréable.

De landen, welker ligging bekoorlijk is, les pays dont la situation est agréable.

4°. *Dont* se traduit par *waarvan*, *waarover*, *waaruit*, *waarmede*, etc., quand il est régime d'un verbe, ex. :

Hethuis waarover gyspreekt, la maison dont vous parlez.

5°. Quand *dont* est régime d'un adjectif, il faut le tourner par *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, ex. :

De belooning welker gy waart, la récompense dont vous est digne (de laquelle.) Voyez encore le §. 82.

6°. *Qui* et *que* se traduisent par *die*, quand le substantif auquel ils se rapportent, est au pluriel, ou qu'il est féminin et au singulier.

7°. *Qui* et *que* se rendent par *dat*, quand l'antécédent et du genre neutre et au singulier.

8°. *Qui*, de *qui*, à *qui*, au commencement d'une phrase, sont toujours interrogatifs, et se traduisent donc par *wie* ou *wien*, etc. Voy. §. 82.

THÈMES.

47.

Qui nous aime plus que nos parents? à qui (1) devons-nous plus d'estime, plus de respect et de soumission? de qui recevons-nous de plus grands bienfaits? qui appelons-nous dans nos besoins? qui (2) faut-il aimer plus sur la terre que ses parents? quel bon ami (3) veut veiller, (4) comme eux, pour notre santé? à (5) quel ami (6) peut-on se plaindre comme (6) à ses parents? à quel ami peut-on se fier comme à eux? de quelle personne du monde recolt-on (7) des marques aussi touchantes de tendresse et d'amour?

(1) Devons-nous, *zyn wy verschuldigd*. (2) Faut-il, *moet men*. (3) *wil*. (4) Voyez §. 86. (5) *A, by*, régit l'accusatif. (6) Peut-on, *kan men*. (7) *Des*, ne se traduit pas, voyez §. 15 rem. 1°.

48.

Quel beau livre, quelle belle plume, quel beau canif avez-vous là? (1) C'est un livre hollandais qui est (2) bien amusant, et que je lis avec plaisir. Quel est le nom de l'auteur? (1) c'est *Goede*; ce professeur instruit qui a (3) fait

(1) *Het is*. (2) *Zeer*. (3) *Fait, gemaakt*, se met après livres; pour tant *de*, voy. §. 15, rem. 1°.

tant

tant de beaux livres, à qui nous (4) devons beaucoup d'utiles ouvrages? chez (5) quel libraire achetez-vous vos livres et vos plumes? chez M^r Moons, qui demeure sur le marché; (1) c'est le (6) seul libraire, chez qui on trouve des ouvrages hollandois. Et ce beau canif que vous avez là? c'est (1) un canif de (7) Namur, qui est bien bon et solide. Comment trouvez-vous celui que j'ai (8) acheté (9) à Liège?

(4) Devons, *te danken hebben*, se met après ouvrages. (5) Voy. §. 53. (6) Seul, *eenigste*. (7) De Namur, *Namensch*, se met avant canif, voy. §. 69, rem. 4°. (8) J'ai acheté, *ik... gekocht heb*. (9) Voy. §. 13 rem. 4°.

49.

Wat is nuttiger dan het lezen van goede boeken? en welke geschiedenis is noodzakelyker voor jonge lieden, dan de geschiedenis der Romeinen en die (1) van het vaderland? de deugdzame man, dien wy beminnen en achten; de booswicht, dien wy verachten, en (2) wiens listen wy vreezen; de huichelaar, dien wy verfoeyen, zyn allen in de geschiedenis (3) afgeschetst. De grieken en romeiden; (2) wier heldenmoed wy bewonderen; de groote mannen van ons vaderland, wier schoone voorbeelden wy navolgen moeten; het vaderland dat wy meer beminnen moeten, dan ons leven, zyn voorzeker onzer overdehkingen (4) overwaardig.

(1) Die, celle. (2) Wiens, dont les. (3) Cherchez, *afschetsen*, voy. §. 46, rem. 9°. (4) Overwaardig, bien dignes.

50.

Ce bel arbre dont l'ombre nous est si agréable, et (1) dont nous aimons tant les fruits; ces belles fleurs dont la variété charme nos yeux; ces oiseaux qui nous charment (2) par leur ramage, sont souvent le sujet de notre conversation. Notre ami à qui je donne souvent (3) des fruits, et sa sœur à qui je donne des fleurs, (4) m'ont donné ce petit poirier, que vous voyez (5) là-bas, et qui porte de si beaux fruits. Cet étang dans lequel il (6) y a des poissons (7) de toutes espèces, Cette source dont l'eau est si claire et si douce (8) rendent ce jardin encore plus agréable.

(1) Traduisez: dont les fruits nous, etc. (2) Voy. §. 53. (3) Des, ne se traduit pas, voy. §. 14. (4) M'ont donné, *hebben my gegeven*. (5) Là-bas, *ginds*. (6) Traduisez: sont. (7) De toute espèce, *allerlei*. (8) Rendre, *maken*, régit l'accusatif.

51.

Je connois le livre que vous lisez, l'histoire dont vous parlez, l'ami de qui vous les (1) avez, et à qui vous prêtez souvent des livres françois. Votre frère à qui vous écrivez est dans une ville d'Hollande. Le commerce auquel il se voue et les sciences qu'il possède, feront son bonheur. Les bons amis que nous aimons et de qui nous parlons volontiers, (2) nous sont (3) fort utiles. La langue hollandoise que nous apprenons, et de laquelle nous parlons, est douce et belle; les livres que nous traduisons, et que nous trouvons si beaux, appartiennent à un jeune homme que vous connoissez sans doute.

(1) Voyez §. 26, remarque 1^o. (2) Trad. *sont nous* (3) *Zeer*.

§. 32.

PRONOMS INDÉFINIS.

On les appelle *indéfinis*, parce qu'ils expriment un objet vague et indéterminé; ce sont :

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| <i>Men iemand,</i> | on, quelqu'un. |
| <i>Ieder, iedereen,</i> | chaque, chacun. |
| <i>Niemand, iemand,</i> | personne, quelqu'un. |
| <i>Niets, iets,</i> | rien, quelque chose. |
| <i>Velen, verscheiden,</i> | plusieurs. |
| <i>Sommigen, eenigen,</i> | quelques-uns. |
| <i>Allen, geen,</i> | tous, aucun. |
| <i>Menigeen,</i> | tel. |
| <i>Hoe...ook,</i> | quelque...que, tout...que. |

LIVRE II.

DU VERBE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 33.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

Le verbe est un mot par lequel nous affirmons que le *sujet est* ou qu'il *fait* quelque chose.

Le sujet est la personne ou la chose dont on parle. Quand on dit : *l'écolier lit un livre* ; *l'écolier* est le sujet qui fait l'action de lire ; il agit ; le verbe est *actif*.

Dans cette phrase : *l'homme est aimé*, le sujet ne fait pas l'action ; il la reçoit, il la souffre ; le verbe est *passif*.

Dans la phrase : *l'écolier s'applique*, le sujet fait l'action et la reçoit tout à la fois. L'action retourne, se réfléchit vers son auteur ; le verbe est *réfléchi*.

Voilà donc les trois espèces de verbes ; *l'actif*, le *passif* et le *réfléchi* ; auxquels il faut encore ajouter :

Le verbe *neutre* qui n'exprime que l'état du sujet ; il ne signifie ni une action faite, ni une action reçue par le sujet. *Je travaille ; votre frère dort.*

Le verbe impersonnel ou uni-personnel qui ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier ; comme *il pleut, il neige*, etc.

§. 34.

NOMBRES.

La langue hollandaise a deux nombres pour les verbes, comme pour les noms ; le singulier, quand il s'agit d'un seul : *j'apprends, tu apprends, il apprend* ; le pluriel ; quand il s'agit de plusieurs : *nous apprenons, vous apprenez, ils apprennent*.

§. 35.

PERSONNES.

On appelle ainsi, dans le verbe, certaines désinences qui font voir si le sujet est de la première, de la seconde ou de la troisième personne. (Voyez les personnes §. 25.)

§. 36.

TEMPS.

Les verbes ont différentes formes pour exprimer le temps où une chose *est arrivée*, *arrive* ou *arrivera*. Ces formes s'appellent *temps*.

Celle qui marque que la chose est, ou arrive dans le moment où l'on parle, s'appelle *présent*, j'apprends.

Celle qui marque que la chose sera ou se fera, s'appelle *futur*, j'apprendrai.

Celle qui annonce simplement qu'elle a été, s'appelle *parfait* ou *temps passé*.

Voilà donc les trois temps principaux, le *présent*, le *futur*, le *parfait*.

Outre ces trois temps principaux, il y a encore des temps *secondaires*, ce sont :

Le *l'imparfait*, qui exprime une action passée, mais qui étoit présente quand une autre s'est faite : *ik leerde*, j'apprenois.

Le *plusque-parfait* qui marque qu'une chose étoit déjà faite, quand une autre s'est faite (arriva); j'avois lu, quand vous êtes entré.

Le *futur passé ou antérieur* qui marque qu'une chose sera faite avant une autre, j'aurai lu ce livre quand vous viendrez.

Voilà les temps que compte M. Weiland dans sa Grammaire de 1818; en comprenant sous le nom de futur :

Le *conditionnel* qui marque qu'une chose seroit ou se feroit moyennant une condition, j'apprendrois, si;

Le *conditionnel passé*, qui marque qu'une chose auroit été faite, si certaine condition avoit eu lieu, j'aurois lu, si j'avois eu un livre.

Donc les temps sont :

Le *présent*, l'*imparfait*, le *parfait*, le *plusque-parfait*, le *futur*, le *futur passé*, le *conditionnel*, le *conditionnel passé*.

§. 37.

M O D E S.

On peut désigner une chose de plusieurs *manières* différentes, que l'on nomme *modes*, du mot latin *modus*, manière.

Le verbe hollandois a quatre modes, l'infinifif, l'indicatif, l'impératif, le subjonctif.

L'*infinifif* exprime l'état ou l'action, sans déterminer ni les nombres, ni les personnes. *Hooren*, entendre; *gehoord hebben*, avoir entendu; *te zullen hooren*, devoir entendre. L'infinifif comprend :

Le *participe*, qui s'appelle ainsi, parcequ'il tient à la fois de l'adjectif et du verbe. Le *participe* présent se termine en *de* : *lezende*, lisant; *leerende*, apprenant; et le *participe* passé se termine en *d* ou *t*, avec la prépositive *ge*, comme : *geleerd*, appris; *gehoord*, entendu; voyez §. 44, N^o. 3.

L'*indicatif* affirme d'une manière positive et absolue; *ik lees*, je lis; *ik leer*, j'apprends.

L'*impératif* joint à la signification du verbe, l'idée d'un commandement fait par la personne qui parle; *leer*, apprends; *leert*, apprenez.

Le *subjonctif*, par lequel on exprime un doute, une incertitude, un souhait, une condition, une exhortation : *ik twijfel*, *of hy' myn vriend nog zy'*, je doute qu'il soit encore mon ami; *ik wenschte dat hy' hier ware*, je voudrais qu'il fût ici, etc.

CHAPITRE II.

§. 38.

DES VERBES AUXILIAIRES.

On les appelle ainsi parcequ'ils servent à conjuguer en grande partie tous les autres, du mot latin *auxilium*, secours, aide; ce sont, en hollandois : *hebben*, avoir; *zyn*, être; *worden*, devenir, et *zullen* qui répond à-peu-près au mot devoir.

REMARQUES.

Tous les verbes hollandois se terminent en *n* ou *en*; il n'y a qu'une seule conjugaison.

§. 39.

VERBE AUXILIAIRE AVOIR, HEBBEN.

ONBEPAALENDE WYS.

INFINITIF.

Présent. *Hebben*, avoir.Passé. *Gehad hebben*, avoir eu.Futur. *Te zullen hebben*, devoir avoir.

DEELWOORDEN.

PARTICIPES.

Hebbende, ayant.*Gehad hebbende*, ayant eu.*Zullende hebben*, devant avoir.

AANTOONENDE WYS.

INDICATIF.

Ik heb, j'ai.*Gy hebt*, tu as.*Hij heeft*, il a.*Wy hebben*, nous avons.*Gy hebt*, vous avez.*Zij hebben*, ils ont.

AANVOEGENDE WYS.

SUBJONCTIF.

Présent.

Dat ik hebbe, que j'aie.*Dat gy hebbet*, que tu aies.*Dat hij hebbe*, qu'il ait.*Dat wy hebben*, que nous ayons.*Dat gy hebbet*, que vous ayez.*Dat zij hebben*, qu'ils aient.

Imparfait.

Ik had, j'avois (j'eus.)*Gy hadt*, tu avois.*Hij had*, il avoit.*Wy hadden*, nous avions.*Gy hadt*, vous aviez.*Zij hadden*, ils avoient.*Dat ik hadde*, que j'eusse.*Dat gy haddet*, que tu eusses.*Dat hij hadde*, qu'il eût.*Dat wy hadden*, que nous eussions.*Dat gy haddet*, que vous eussiez.*Dat zij hadden*, qu'ils eussent.

Parfait.

Ik heb gehad, j'ai eu.*Gy hebt gehad*, tu as eu.*Hij heeft gehad*, il a eu.*Dat ik hebbe gehad*, que j'aie eu.*Dat gy hebbet gehad*, que tu aies eu.*Dat hij hebbe gehad*, qu'il ait eu.

AANTOONENDE WYS.

AANVOEGENDE WYS.

INDICATIF.

SUBJONCTIF.

Wy hebben gehad, nous avons eu.

Gy hebt gehad, vous avez eu.

Zy hebben gehad, ils ont eu.

Dat wy hebben gehad, que nous ayons eu.

Dat gy hebt gehad, que vous ayez eu.

Dat zy hebben gehad, qu'ils aient eu.

Plusque-parfait.

Ik had gehad, j'avois eu (j'eus eu.)

Gy hadt gehad, tu avois eu.

Hy had gehad, il avoit eu.

Wy hadden gehad, nous avions eu.

Gy hadt gehad, vous aviez eu.

Zy hadden gehad, ils avoient eu.

Dat ik hadde gehad, que j'eusse eu.

Dat gy haddet gehad, que tu eusses eu.

Dat hy hadde gehad, qu'il eût eu.

Dat wy hadden gehad, que nous eussions eu.

Dat gy haddet gehad, que vous eussiez eu.

Dat zy hadden gehad, qu'ils eussent eu.

Fatur premier.

Conditionnel premier.

Ik zal hebben, j'aurai.

Gy zult hebben, tu auras.

Hy zal hebben, il aura.

Wy zullen hebben, nous aurons.

Gy zult hebben, vous aurez.

Zy zullen hebben, ils auront.

Ik zoude ou zou hebben, j'aurais.

Gy zoudet hebben, tu aurois.

Hy zoude ou zou hebben, il auroit.

Wy zouden hebben, nous aurions.

Gy zoudet hebben, vous auriez.

Zy zouden hebben, ils auroient.

Fatur second.

Conditionnel passé.

Ik zal gehad hebben, j'aurai eu.

Gy zult gehad hebben, tu auras eu.

Hy zal gehad hebben, il aura eu.

Wy zullen gehad hebben, nous aurions eu.

Gy zult gehad hebben, vous auriez eu.

Zy zullen gehad hebben, ils auront eu.

Ik zoude gehad hebben, j'aurais eu.

Gy zoudet gehad hebben, tu aurois eu.

Hy zoude gehad hebben, il auroit eu.

Wy zouden gehad hebben, nous aurions eu.

Gy zoudet gehad hebben, vous auriez eu.

Zy zouden gehad hebben, ils auroient eu.

IMPÉRATIF.

Heb, aie.*Laat hem hebben*, qu'il ait.*Laat ons hebben*, on dit quelquefois *hebben wy*, ayons.*Hebt*, ayez.*Laat hen hebben*, qu'ils aient. On dit quelquefois *hebbenzy*.
ou *dat zy hebben*,

§. 40.

VERBE AUXILIAIRE ZULLEN.

Ce verbe ne sert qu'à former le futur et le conditionnel des verbes.

§. 41.

VERBE AUXILIAIRE ZYN, ÊTRE.

ONBEPAALENDE WYS.

DEELWOORDEN.

INFINITIF.

PARTICIPES.

Présent. *Zijn* ou *wezen*, être. *Zijnde* ou *wezende*, étant.Passé. *Geweest zijn*, avoir été. *Geweest zijnde*, ayant été.Futur. *Te zullen zijn*, devoir être. *Zullende zijn*, devant être.

AANTOONENDE WYS.

AANVOEGENDE WYS.

INDICATIF.

SUBJONCTIF.

Présent.

Ik ben, je suis.*Dat ik zy*, que je sois.*Gy zyt*, tu es.*Dat gy zyt*, que tu sois.*Hy is*, il est.*Dat hy zy*, qu'il soit.*Wy zijn*, nous sommes.*Dat wy zijn*, que nous soyons.*Gy zyt*, vous êtes.*Dat gy zyt*, que vous soyez.*Zy zijn*, ils sont.*Dat zy zijn*, qu'ils soient.

Imparfait.

Ik was, j'étois ou je fus.*Dat ik ware*, que je fusse.*Gy waart*, tu étois.*Dat gy waret*, que tu fusses.

INDICATIF.

INDICATIF.

SUBJONCTIF.

| | |
|--------------------------------------|--|
| <i>Hij was</i> , il étoit ou il fut. | <i>Dat hij ware</i> , qu'il fût. |
| <i>Wij waren</i> , nous étions. | <i>Dat wy waren</i> , que nous fus- |
| | sions. |
| <i>Zij waren</i> , ils étoient. | <i>Dat zij waren</i> , qu'ils fussent. |

Parfait.

| | |
|---|---|
| <i>Ik ben geweest</i> , j'ai été. | <i>Dat ik zij geweest</i> , que j'aie été. |
| <i>Gy zijt geweest</i> , tu as été. | <i>Dat gy zijt geweest</i> , que tu |
| | aies été. |
| <i>Hij is geweest</i> , il a été. | <i>Dat hij zij geweest</i> , qu'il ait été. |
| <i>Wij zijn geweest</i> , nous avons | <i>Dat wy zijn geweest</i> , que nous |
| été. | ayons été. |
| <i>Gy zijt geweest</i> , vous avez été. | <i>Dat gy zijt geweest</i> , que vous |
| | avez été. |
| <i>Zij zijn geweest</i> , ils ont été. | <i>Dat zij zijn geweest</i> , qu'ils |
| | aient été. |

Plusque-parfait.

| | |
|--|---------------------------------------|
| <i>Ik was geweest</i> , j'avois été ou | <i>Dat ik ware geweest</i> , que |
| j'eus été. | j'eusse été. |
| <i>Gij waart geweest</i> , tu avois | <i>Dat gij waret geweest</i> , que tu |
| été. | eusses été. |
| <i>Hij was geweest</i> , il avoit été. | <i>Dat hij ware geweest</i> , qu'il |
| | eût été. |
| <i>Wij waren geweest</i> , nous | <i>Dat wy waren geweest</i> , que |
| avions été. | nous eussions été. |
| <i>Gij waart geweest</i> , vous aviez | <i>Dat gij waret geweest</i> , que |
| été. | vous eussiez été. |
| <i>Zij waren geweest</i> , ils avoient | <i>Dat zij waren geweest</i> , qu'ils |
| été. | eussent été. |

Futur premier.

Conditionnel présent.

| | |
|---------------------------------------|--|
| <i>Ik zal zijn</i> , je serai. | <i>Ik zoude zijn</i> , je serois. |
| <i>Gij zult zijn</i> , tu seras. | <i>Gij zoudet zijn</i> , tu serois. |
| <i>Hij zal zijn</i> , il sera. | <i>Hij zoude zijn</i> , il seroit. |
| <i>Wij zullen zijn</i> , nous serons. | <i>Wij zouden zijn</i> , nous serions. |
| <i>Gij zult zijn</i> , vous serez. | <i>Gij zoudet zijn</i> , vous seriez. |
| <i>Zij zullen zijn</i> , ils seront. | <i>Zij zouden zijn</i> , ils seroient. |

INDICATIF.

Futur second.

Ik zal geweest zyn, j'aurai été.

Gy zult geweest zyn, tu auras été.

Hij zal geweest zyn, il aura été.

Wy zullen geweest zyn, nous aurons été.

Gy zult geweest zyn, vous aurez été.

Zij zullen geweest zyn, ils auront été.

SUBJONCTIF.

Conditionnel passé.

Ik zoude geweest zyn, j'aurais été.

Gy zoudet geweest zyn, tu aurois été.

Hij zoude geweest zyn, il auroit été.

Wy zouden geweest zyn, nous aurions été.

Gy zoudet geweest zyn, vous auriez été.

Zij zouden geweest zyn, ils auroient été.

GEBIEDENDE WYS.

IMPÉRATIF.

Wees, sois.

Dat hij zy, ou laat hem zyn, qu'il soit.

Laat ons zyn, soyons.

Zyt ou weest, soyez.

Laat hen zyn ou dat zy zyn, qu'il soient.

§. 42.

VERBE AUXILIAIRE WORDEN, DEVENIR.

Pour la conjugaison de ce verbe voy. celle du verbe passif §. 49.

CHAPITRE III.

§. 43.

CONJUGAISON DU VERBE ACTIF RÉGULIER *LEEREN*, APPRENDRE.*Onbepaalde wys.*

Infinitif.

Présent. *Leeren*, apprendre.

Passé. *Geleerd hebben*, avoir appris.

Futur. *Te zullen leeren*, devoir apprendre.

Deelwoorden.

Participes.

Leerende, apprenant.

Geleerdhebbende, ayant appris.

Zullende leeren, devant apprendre.

HOLLANDBISE.

AANTOONENDE WYS.

INDICATIF.

Présent.

Tegenwoordige tyd.

*Ik leer ,
Gy leert ,
Hy leert ,
Wy leeren ,
Gy leert ,
Zy leeren ,*

*j'apprends.
tu apprends.
il apprend.
nous apprenons.
vous apprenez.
ils apprennent.*

Imparfait.

Onvolmaakt verledene tyd.

*Ik leerde ,
Gy leerdet ,
Hy leerde ,
Wy leerden ,
Gy leerdet ,
Zy leerden ,*

*j'apprenois , j'appris.
tu apprenois , tu appris.
il apprenoit , il apprit.
nous apprenions , etc.
vous appreniez , etc.
ils apprenoiënt , etc.*

Parfait.

Volmaakt verledene tyd.

*Ik heb geleerd ,
Gy hebt geleerd ,
Hy heeft geleerd ,
Wy hebben geleerd ,
Gy hebt geleerd ,
Zy hebben geleerd ,*

*j'ai appris.
tu as appris.
il a appris.
nous avons appris.
vous avez appris.
ils ont appris.*

Plusque-parfait.

Meer dan volmaakt verl. tyd.

*Ik had geleerd ,
Gy hadt geleerd ,
Hy had geleerd ,
Wy hadden geleerd ,
Gy hadt geleerd ,
Zy hadden geleerd ,*

*j'avois appris , j'eus appris.
tu avois appris , tu eus appris.
il avoit appris , il eut appris.
nous avions appris , etc.
vous aviez appris , etc.
ils avoient appris , etc.*

Futur premier.

Eerste toekomstige tyd.

*Ik zal leeren ,
Gy zult leeren ,
Hy zal leeren ,
Wy zullen leeren ,
Gy zult leeren ,
Zy zullen leeren ,*

*j'apprendrai.
tu apprendras.
il apprendra.
nous apprendrons.
vous apprendrez.
ils apprendront.*

INDICATIF.

Futur second.

*Ik zal geleerd hebben ,
Gy zult geleerd hebben ,
Hy zal geleerd hebben ,
Wy zullen geleerd hebben ,
Gy zult geleerd hebben ,
Zy zullen geleerd hebben ,*

Twéede toek. tyd.

*j'aurai appris.
tu auras appris.
il aura appris.
nous aurons appris.
vous aurez appris.
ils auront appris.*

Conditionnel présent.

*Ik zoude leeren ,
Gy zoudet leeren ,
Hy zoude leeren ,
Wy zouden leeren ,
Gy zoudet leeren ,
Zy zouden leeren ,*

Eerste voorwaardelyke tyd.

*j'apprendrois.
tu apprendrois.
il apprendroit.
nous apprendrions.
vous apprendriez.
ils apprendroient.*

Conditionnel passé.

*Ik zoude geleerd hebben ,
Gy zoudet geleerd hebben ,
Hy zoude geleerd hebben ,
Wy zouden geleerd hebben ,
Gy zoudet geleerd hebben ,
Zy zouden geleerd hebben ,*

Twéede voorw. tyd.

*j'aurois appris.
tu aurois appris.
il auroit appris.
nous aurions appris.
vous auriez appris.
ils auroient appris.*

IMPÉRATIF.

*Leer ,
Laat hem leeren , dat hy leere ,
Laat ons leeren ,
Leert ,
Laat hen leeren , dat zy leeren ,*

GEBIEDENDE WYs.

*apprends.
qu'il apprenne.
apprenons.
apprenez.
qu'ils apprennent.*

SUBJONCTIF.

Présent.

*Dat ik leere .
Dat gy leeret ,
Dat hy leere ,
Dat wy leeren ,
Dat gy leeret ,
Dat zy leeren ,*

AANVOEGENDE WYs.

Tegenwoordige tyd.

*que j'apprenne.
que tu apprennes.
qu'il apprenne.
que nous apprenions.
que vous appreniez.
qu'ils apprennent.*

SUBJONCTIF.

Imparfait.

*Dat ik leerde ,
 Dat gý leerdet ,
 Dat hý leerde ,
 Dat wý leerden ,
 Dat gý leerdet ,
 Dat zý leerden ,*

Parfait.

*Dat ik geleerd hebbe ,
 Dat gý geleerd hebbet ,
 Dat hý geleerd hebbe ,
 Dat wý geleerd hebben ,
 Dat gý geleerd hebbet ,
 Dat zý geleerd hebben ,*

Plusque-parfait.

*Dat ik geleerd hadde ,
 Dat gý geleerd haddet ,
 Dat hý geleerd hadde ,
 Dat wý geleerd hadden ,
 Dat gý geleerd haddet ,
 Dat zý geleerd hadden ,*

Onvolmaakt verled. tyd.

que j'apprisse.
 que tu apprisses.
 qu'il apprît.
 que nous apprissions.
 que vous apprissiez.
 qu'ils apprissent.

Volmaakt verled. tyd.

que j'aie appris.
 que tu aies appris.
 qu'il ait appris.
 que nous ayons appris.
 que vous ayez appris.
 qu'ils aient appris.

Meer dan volmaakt verled. tyd.

que j'eusse appris.
 que tu eusses appris.
 qu'il eût appris.
 que nous eussions appris.
 que vous eussiez appris.
 qu'ils eussent appris.

FORMATION DES TEMPS.

§. 44.

INDICATIF.

1°. Le présent se forme de l'infinitif en retranchant *en*, et en ajoutant *t* à la seconde et à la troisième personne du singulier, ex. :

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| <i>Leeren</i> , | apprendre. |
| <i>Ik leer</i> , | j'apprends. |
| <i>Gy leer t</i> , | tu apprends, vous apprenez. |
| <i>Hy leer t</i> , | il apprend. |

La première et la troisième personne du pluriel sont semblables à l'infinitif :

| | |
|---------------------|-----------------|
| <i>Wy leeren</i> , | nous apprenons. |
| <i>Zij leeren</i> , | ils apprennent. |

2°. L'imparfait se forme en mettant à la place des lettres finales *en* de l'infinitif, *de*, *det*, *de*, *den*, *det*, *den*, ex. :

| | |
|----------------------|---------------|
| <i>Leeren</i> , | apprendre. |
| <i>Ik leer de</i> , | j'apprenois. |
| <i>Gy leer det</i> , | tu apprenois. |
| <i>Hy leer de</i> , | il apprenoit. |

L'imparfait des verbes, terminés en *dden* et *tten*, se forme en retranchant l'*n* de l'infinitif, ex. : *zetten*, mettre; imparfait : *ik zette*, je mettois.

Ceux qui se terminent en *den* ou en *ten*, redoublent les lettres *d* ou *t*, et retranchent *n*, ex. : *antwoorden*, répondre; imparfait : *ik antwoordde*, je répondois; *heeten*, nommer; *ik heette*, je nommois.

3°. Le participe passé se forme en remplaçant les lettres finales *en* de l'infinitif par un *d*, et en mettant devant le verbe la syllabe *ge*, ex. :

| | |
|-------------------|------------|
| <i>Leeren</i> , | apprendre. |
| <i>Geleer d</i> , | appris. |

4°. Le parfait et le plus-que-parfait se forment, en ajoutant au participe passé un des verbes auxiliaires : *ik heb geleerd*, *ik had geleerd*, j'ai appris, j'avois appris.

5°. Le futur et le conditionnel étant des temps composés, en hollandois, se forment sans aucune difficulté, en mettant devant l'infinitif du verbe l'auxiliaire *zullen*.

Il en est de même du futur second et du conditionnel passé.

§. 45.

L'impératif se forme comme en françois, savoir :

La seconde personne du singulier se forme de la première personne de l'indicatif présent, en retranchant le pronom *ik*, je; ex. :

| | |
|-----------------|-------------|
| <i>Ik leer,</i> | j'apprends. |
| <i>Leer,</i> | apprends. |

La seconde personne du pluriel se forme de la même personne de l'indicatif présent, en retranchant le pronom *gy*, vous, ex. :

| | |
|------------------|----------------|
| <i>Gy leert,</i> | vous apprenez. |
| <i>Leert,</i> | apprenez. |

§. 46.

SUBJONCTIF.

1°. Le présent du subjonctif se forme de l'infinitif en retranchant seulement l'*n* final, pour la première et la troisième personne du singulier, et en ajoutant un *t* à la seconde personne; le pluriel est comme celui de l'indicatif, ex. :

| | |
|-----------------------|-------------------|
| <i>Leeren,</i> | |
| <i>Dat ik leere,</i> | que j'apprenne. |
| <i>Dat gy leeret,</i> | que tu apprennes. |
| <i>Dat hy leere,</i> | qu'il apprenne. |

2°. L'imparfait est comme celui de l'indicatif.

3°. Le parfait et le plus-que-parfait se forment avec le participe passé du verbe, que l'on conjugue, et le verbe auxiliaire *hebben*, avoir.

Pour former le participe présent on ajoute *de* à l'infinitif, ex. : *leeren*, apprendre; *leerende*, apprenant.

REMARQUES.

1°. La première et la troisième personne du singulier au présent de l'indicatif des verbes : *kunnen*, pouvoir; *willen*, vouloir; *mogen*, oser, est : *ik kan*, je puis; *hy kan*, il peut; *ik wil*, je veux; *hy wil*, il veut; *ik mag*, j'ose; *hy mag*, il ose; où la troisième personne ne finit pas en *t*.

2°. Dans les verbes qui ont deux consonnes de la même espèce avant l'*en* final, on retranche, outre les lettres *en*, encore une des deux consonnes, pour former le présent de l'indicatif, l'imparfait et le participe passé, ex. :

| | |
|-------------------|------------------|
| <i>Krabben</i> , | gratter. |
| <i>Ik krab</i> , | je gratte. |
| <i>Gy krabt</i> , | tu grattes, etc. |
| <i>Drukken</i> , | presser. |
| <i>Ik druk</i> , | je presse. |
| <i>Gy drukt</i> , | tu presses, etc. |

Les verbes qui se terminent par : *fen*, *ken*, *pen*, *sen*, *ten* et *chen*, prennent à l'imparfait *te* au lieu de *de*, et au participe passé un *t* au lieu d'un *d*, ex. :

| | |
|-------------------------------|--------------|
| <i>Drukken</i> , | presser. |
| Imparfait. <i>Ik drukte</i> , | je pressois. |
| Participe. <i>Gedrukt</i> , | pressé. |
| <i>Kloppen</i> , | frapper. |
| Imparfait. <i>Ik klopte</i> , | je frappois. |
| Participe. <i>Geklopt</i> , | frappé. |

4°. Les verbes terminés en *ven*, changent la lettre *v* en *f* aux trois personnes du singulier de l'indicatif présent, à l'imparfait et au participe passé, ex. :

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| <i>Leven</i> , | vivre. |
| <i>Ik leef</i> , | je vis. |
| <i>Gy leeft</i> , | tu vis. |
| <i>Hy leeft</i> , | il vit. |
| Imparfait. <i>Ik leefde</i> , | je vivois, etc. |
| Participe. <i>Geleefd</i> , | vécu. |

5°. On a dû remarquer que dans *ik leef*, *ik leefde*, *geleefd*, la voyelle *e* a été redoublée; c'est une règle générale pour tous les verbes, dont l'avant-dernière syllabe finit par une voyelle simple mais longue, ex. :

| | |
|-----------------------------|---------------------|
| <i>Maken</i> , | faire. |
| <i>Ik maak</i> , | je fais. |
| <i>Ik maakte</i> , | je faisais; je fis. |
| Participe. <i>Gemaakt</i> , | fait. |

6°. Les verbes terminés en *zen*, changent la lettre *z* en *s*, aux trois personnes du singulier de l'indicatif présent, à l'imparfait et au participe passé, ex. :

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| <i>Razen</i> , | être en fureur. |
| <i>Ik raas</i> , | je suis en fureur. |
| Imparfait. <i>Ik raasde</i> , | j'étois en fureur. |
| Participe. <i>Geraasd</i> , | été en fureur. |

Ceux

Ceux terminés en *yen*, changent dans les mêmes temps la lettre *y* en *i*, ex. :

| | |
|-------------------------------|------------|
| <i>Zaayen</i> , | semer. |
| <i>Ik zaai</i> , | je sème. |
| <i>Gy zaait</i> , | tu sèmes. |
| <i>Hij zaait</i> , | il sème. |
| Imparfait. <i>Ik zaaide</i> , | je semois. |
| Participe. <i>Gezaaid</i> , | semé. |

7°. A l'imparfait, aux futurs, aux conditionnels et à tous les temps du subjonctif, la troisième personne du singulier est semblable à la première du même nombre. Cette règle s'étend même aux verbes *irréguliers*.

8°. Les verbes qui commencent par les particules inséparables *be*, *ge*, *her*, *ont*, *ver*, ne prennent pas la prépositive *ge*, au participe passé, ex. :

| | |
|--------------------|---------|
| <i>Herzeggen</i> , | redire. |
| <i>Herzegt</i> , | redit. |
| <i>Betalen</i> , | payer. |
| <i>Betaald</i> , | payé. |

9°. Les verbes qui sont composés d'une préposition ou d'un adverbe (dont la première syllabe est une préposition ou un adverbe), admettent le *ge* après la préposition, ex. :

| | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <i>Los maken</i> , | détacher (litt. faire détaché.) |
| Participe. <i>Los gemaakt</i> , | détaché. |
| <i>Bijwonen</i> , | assister. |
| <i>Bijgewoond</i> , | assisté. |

10°. Dans ces mêmes verbes, cette particule séparable se met après leurs régimes directs et indirects, mais seulement au présent et à l'imparfait, ex. :

| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| <i>Ik maak het paard los</i> , | je détache le cheval. |
| <i>Ik maakte het paard los</i> , | je détachois le cheval. |

11°. Dans certains verbes composés, la préposition est séparable au sens physique et réel du mot, et inséparable, quand on s'en sert dans un sens moral, ou figuré, ex. :

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>óver wegen</i> , peser trop. | <i>Overwégen</i> , considérer (peser dans son esprit.) |
| <i>Ik weeg óver</i> , je pèse trop. | <i>Ik overwéeg</i> , je considère. |
| <i>óver getrogen</i> , pesé trop. | <i>Overwógen</i> , considéré. |

Il en est de même des verbes composés de *onder*, *voor*, *mis*, etc.

Voyez sur les verbes des remarques plus détaillées, au §. 52.

THEMES SUR LES VERBES AUXILIAIRES ET LE VERBE
ACTIF RÉGULIER.

52.

La ville que nous habitons, est belle; elle a des rues longues et larges, (1) de superbes édifices, de belles places publiques. Les habitants de cette ville sont (2) riches, ils ont des mœurs (3) fort douces; ils aiment les hommes savants, ils (3) cultivent les arts et les sciences; ils étoient encore plus riches avant la guerre; ils avoient alors des fabriques considérables, et ils étoient plus contents qu'à présent. La guerre, disent les auteurs, est un mal nécessaire, qui cause de grands maux; mais la paix est bienfaisante, (4) elle vivifie et ranime tout.

(1) *De* ne se traduit pas, voyez §. 14. (2) *Ne se* met pas au pluriel, voy. §. 11, N^o. 5. (3) *Zeer*. (3) *Cultiver*, *bœoefenen*. (4) *Dezelve*.

53.

Mon frère a été quelque temps en Hollande; il a appris la langue de ce pays; il étoit dans la maison de Mr. B. Ce monsieur a une belle bibliothèque; il étoit très-complaisant, il prêtoit à mon frère (1) toute sorte de livres. Ses enfants étoient les amis intimes de mon frère, qui les (2) aimoit tendrement; il (3) en parle encore souvent, il leur écrit tous les mois; il leur envoie quelquefois des livres françois qu'il achète dans notre ville. La reconnaissance (4) rend l'homme estimable, mais l'ingratitude (5) le rend odieux.

(1) Toute sorte de, *allerlei*. (2) *Les*, *hen*. (3) Traduisez: il parle encore souvent d'eux. (4) Rendre, *maken*. (5) Trad.: rend lui.

54.

Ik heb onlangs een reis (1) gedaan in eenige provinciën van Holland. Ik had twee vrienden by my, die my zeer vermaakt hebben. De wegen in dat land zyn fraai en effen;

(1) *Fajt*.

vele landstrecken. (2) leveren bekoorlyke gezigten op; de menschen zyn er beschaafd en beleefd, en nergens vindt men zoo veel zindelykheid en orde als in Holland. De Nederlanden zyn vermaard in de geschiedenis, door hunne liefde voor de vryheid, hunner roem in den oorlog en door de gewrochten van (3) derzelver groote mannen. De namen *van Oranje*, *van de Ruyter*, *van Vondel*, *van Rubens* zyn aan alle natien bekend; zy zullen in alle eeuwen leven!

(2) *Leveren op*, présentent, offrent; voy. §. 46, rem. 10.
(3) *Leurs*, s.

55.

Mon frere a été malade; mais il ne (1) l'est (2) plus; il jouit maintenant (3) d'une bonne santé; il va souvent à la campagne, où il a des amis qui lui procurent (4) toutes sortes d'amusements. Quand ils sont ensemble, ils pêchent dans les ruisseaux; ils jouent dans les prairies; ils courent après les papillons, et quelquefois ils prennent des oiseaux. Mon frere me raconte souvent les plaisirs qu'ils ont eus. Il m'a promis (5) de m'apporter des pigeons, je ne sais (6) s'il (7) le fera, mais je l'espère de tout mon cœur; il tiendra parole, car il est sincere et ne promet pas facilement.

(1) *L'*, het. (2) Ne plus, *niet meer*: (3) Traduisez : une bonne santé. (4) Toute sorte de, *allerlei*. (5) Voyez §. 67, règle XV, trad. donc : *de me apporter*; *apport.*, *medebrengen*. (6) Si, *of*. (7) *Het*. Pêcher, *visschen*; prendre, *vangen*.

56.

Charles est un jeune homme estimable. Il travaille assidument; il apprend plusieurs sciences, et il fait des progrès dans toutes; il a de bonnes dispositions; il apprend très-facilement les leçons que les maîtres lui donnent. Il a appris la géographie pendant deux mois, et il connoît déjà la situation de tous les pays. Son père (1) veut (2) qu'il apprenne aussi la musique, et (2) qu'il étudie diligemment la langue hollandoise; il prévoit (2) que ces sciences seront un jour très-utiles à son fils; car les richesses sont périssables, mais la vertu et la science ne périssent pas.

(1) *Wil*. (2) *Dat*.

57.

Als gy goede boeken leest, met brave menschen (1) verkeert, en naartig leert, (2) dan zult gy geleerd en deugdzaam worden. Gy zult (3) Gode en den menschen aangenaam zyn; uwe meesters (4) zullen u beminnen en achten, men zal u zoete belooningen geven, en u by ieder gelegenheid pryzen. Leert uwe lessen wel, tracht de regels der spraakkunst van (5) buiten te kennen; als gy de schoone hollandsche boeken wenschte te verstaan. De kleine geschiedenissen, die ik u in het vervolg zal verhalen, zyn zeer vermakelyk; gy zult ze met genoegen vertalen. Zy zullen uw hart en uw verstand vormen.

(1) *Verkeert met*, fréquentez les. (2) *Alors*. (3) *A Dieu*. (4) *Il faut réunir, zult zyn; zullen beminnen*, etc. (5) *Van buiten*, par cœur.

58.

L'histoire que vous racontez à ma sœur, se (1) trouve dans l'histoire des Romains. Vous parlez du vertueux Fabricius; (2) du temps de ce grand homme, les Romains (3) étoient encore célèbres par leur justice. (4) Alors les généraux romains cultivoient encore leurs champs (5) de leurs (6) propres mains; ils (7) défendoient la patrie, non pour s'enrichir, mais pour acquérir de (8) la gloire; ils (9) ne faisoient que deux repas par jour; ils aimoient la guerre, mais surtout la justice; ils méprisoient l'or et l'argent; et (10) n'aimoient que la vertu. Voilà des exemples, que nous devons suivre. La pratique de la vertu est le vrai moyen d'acquérir une gloire durable.

(1) *Se trouve, staat*. (2) *Du temps, ten tyde*. (3) *Etoient se met avant Romains*, voy. §. 67, règle XI. (4) *Tben*. (5) *De, met*. (6) *Propre, eigen*. (7) *Défendre, verdedigen*. (8) *Voy. §. 14*. (9) *Ils ne faisoient que, zy hielden maar*. (10) *Ne que, se rend par maar ou slechts*.

59.

Quand j'étois à (1) la campagne de mon oncle, je (2) m'amusois avec mes cousins à pêcher dans les étangs, à chercher des

(1) *Buitenplaats*. (2) *Trad. amusois je moi*, voy. §. 67, règle IX.

(3) nids d'oiseau, (4) à parcourir la campagne, mon ami N. qui étoit (5) avec moi, travailloit souvent au jardin; il semoit (6) des fleurs; plantoit des arbrisseaux, bêchoit, sarcloit. Mes deux cousins sont très-folâtres; ils (7) montoient sur (6) des arbres très-hauts, et ridoient de (8) notre oratoire. Un (9) jour nous (10) allions nous promener, mon ami et moi, quand nous (11) aperçûmes mon cousin dans un étang très-profond; il croyoit (12) savoir nager, et par sa témérité il étoit sur le point de se noyer, quand un paysan le sauva.

(3) Nid d'oiseau, *vogelnest*, N. (4) A, te, v. §. 52, N^o. 3. (5) Avec, *by*. (6) Voy. §. 14. (7) *klommen*. (8) De, *om* ou *over*. (9) Un jour, *eens*. (10) Nous allions nous prom., *gingen wy wandelen*. (11) Apercevoir, *ontwaren*. (12) Savoir nager, *dat hy zwemmen kon*.

60.

On a eu (1) l'année dernière beaucoup de fruits; cette année sera moins belle. Les chenilles mangent les fruits, la pluie les (2) fait tomber. Les arbres de notre jardin sont bien beaux; ils fleuriront bientôt, ils porteront cette année beaucoup de fruits; le cérisier que j'ai planté, a déjà fleuri; ces poiriers auroient aussi fleuri cette année, si le jardinier (3) les avoit plantés plus tôt. Les moineaux sont voleurs, ils mangent les pois et les cerises. Ceux que je (4) prendrai, (5) n'en mangeront plus; ils (6) paieront pour les autres.

(1) L'année dernière, *verleden jaar*. (2) Faire, *doen*. (3) Les, *ze*, voy. §. 26, remarque 1^o. (4) Prendre, *vangen*. (5) N'en plus, *er geene meer*. Payer, *boeten*.

61.

De huismusch is een ongemeen vruchtbare vogel. (1) Zy is wel zeer schadelyk voor de (2) veld-en tuin-vruchten, doch daarentegen geeft (1) zy ook dat voordeel, dat (1) zy eenë groote menigte rupsen en allerlei ongedierte verslindt, (3) dat anders te (4) zeer zou vermenigvuldigen.

De Paauw, dit schoone, maar allezins ydel dier is uit

(1) *Il*. (2) Cherchez : *veldvruchten, tuinvruchten*. (3) Qui. (4) *Te zeer*, trop.

Azië afkomstig. Als hy zynen prachtige staart, (5) uitspreidt, ontdekt men daarop vele geschilderde oogen, die byna de kleur van den regenboog hebben. Op zyn klein, (6) sierlyk hoofd (7) beweegt zich een fraai vederboschje, en aan zynen blaauwen bals schittert het zuiverste goud.

(5) Déploie. (6) Jolie. (7) S'agite.

62.

Par l'histoire naturelle on (1) apprend à connoître les différentes espèces d'oiseaux et de bêtes, qui vivent sur et dans la terre, celles qui volent dans l'air, les poissons qui nagent dans l'eau. Si vous (2) désirez connoître tous ces animaux, étudiez diligemment la langue hollandoise; j'ai un petit livre hollandois, dans lequel on trouve la description et l'histoire de tous les animaux, (3) dont la connoissance nous est utile. Je vous (4) le prêterai, il est fort facile, il vous amusera; vous (5) y verrez tant de belles choses que vous ne connoissez pas (6) encore.

(1) Trad. : apprend on connoître. (2) Trad. : désirez de connoître. (3) Voy. §. 31, N^o. 3. (4) Trad. : *le vous*, le *het*. (5) Y, *daarin*. (6) Pas encore; *nog niet*.

CHAPITRE IV.

§. 47.

VERBES IRRÉGULIERS (ONGELYK VLOEYENDE.)

Il y a, dans la langue hollandoise, certains verbes qui, à l'imparfait et au participe passé, ne se terminent pas, comme le verbe *leeren*, en *de* et *d*, ni en *te* et *t*, mais qui à ces deux temps, ont d'autres terminaisons; et comme ils s'écartent en cela des règles que nous avons données pour la formation des temps, on les appelle irréguliers.

On en trouvera une liste alphabétique à la fin de cette Grammaire.

CONJUGAISON DU VERBE IRREGULIER, *GEVEN*, DONNER.

ONBEPAALENDE WYS.

DEELWOORDEN.

INFINITIEF.

PARTICIPES.

| | | |
|----------|--|---|
| Présent. | <i>Geven</i> , donner. | <i>Gevende</i> , donnant. |
| Passé. | <i>Gegeven hebben</i> , avoir donné. | <i>Gegeven hebbende</i> , ayant don- né. |
| Futur. | <i>Te zullen geven</i> , de- voir donner. | <i>Zullende geven</i> , devant donner. |

AANTOONENDE WYS.

INDICATIF.

Présent.

Ik geef,
Gy geeft,
Hy geeft,
Wy geven,
Gy geeft,
Zy geven,

je donne.
tu donnes.
il donne.
nous donnons.
vous donnez.
ils donnent.

Imparfait.

Ik gaf,
Gy gaaft,
Hy gaf,
Wy gaven,
Gy gaaft,
Zy gaven,

je donnois, ou donnai.
tu donnois, ou donnas.
il donnoit, ou donna.
nous donnions, ou donnâmes.
vous donniez, ou donnâtes.
ils donnoient, ou donnèrent.

Parfait.

Ik heb gegeven,
Gy hebt gegeven, etc.

j'ai donné.
tu as donné.

Plusque-parfait.

Ik had gegeven,
Gy hadt gegeven, etc.

j'avois donné.
tu avois donné.

INDICATIEF

Fatur.

| | |
|-----------------------|--------------|
| <i>Ik zal geven,</i> | je donnerai. |
| <i>Gy zult geven,</i> | tu donneras. |
| <i>Hy zal geven,</i> | il donnera. |

Fatur second.

| | |
|--------------------------------|-----------------|
| <i>Ik zal gegeven hebben,</i> | j'aurai donné. |
| <i>Gy zult gegeven hebben,</i> | tu auras donné. |
| <i>Hy zal gegeven hebben,</i> | il aura donné. |

Conditionnel présent.

| | |
|-----------------------------|---------------|
| <i>Ik zoude geven,</i> | je donnerois. |
| <i>Gy zoudt geven,</i> | tu donnerois. |
| <i>Hy zoude geven, etc.</i> | il donneroit. |

Conditionnel passé.

| | |
|--------------------------------------|------------------|
| <i>Ik zoude gegeven hebben,</i> | j'aurois donné. |
| <i>Gy zoudet gegeven hebben,</i> | tu aurois donné. |
| <i>Hy zoude gegeven hebben, etc.</i> | il auroit donné. |

Impératif.

| | |
|------------------------|-----------------|
| <i>Geef,</i> | donne. |
| <i>Laat hem geven,</i> | qu'il donne. |
| <i>Laat ons geven,</i> | donnons. |
| <i>Geef,</i> | donnez. |
| <i>Laat hen geven,</i> | qu'ils donnent. |

AANVOEGENDE WYS.

SUBJONCTIF.

Présent.

| | |
|----------------------|--------------------|
| <i>Dat ik geve,</i> | que je donne. |
| <i>Dat gy gevet,</i> | que tu donnes. |
| <i>Dat hy geve,</i> | qu'il donne. |
| <i>Dat wy geven,</i> | que nous donnions. |
| <i>Dat gy gevet,</i> | que vous donniez. |
| <i>Dat zy geven,</i> | qu'ils donnent. |

SUBJONCTIF

SUBJONCTIE.

Imparfait.

| | |
|----------------------|-----------------------|
| <i>Dat ik gave,</i> | que je donnasse. |
| <i>Dat gy gavet,</i> | que tu donnasses. |
| <i>Dat hy gave,</i> | qu'il donnât. |
| <i>Dat wy gaven,</i> | que nous donnassions. |
| <i>Dat gy gavet,</i> | que vous donnassiez. |
| <i>Dat zy gaven,</i> | qu'ils donnassent. |

Parfait.

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| <i>Dat ik hebbe gegeven,</i> | que j'aie donné. |
| <i>Dat gy hebbet gegeven,</i> | que tu aies donné. |
| etc. | |

Plusque-parfait.

| | |
|-------------------------------|----------------------|
| <i>Dat ik gegeven hadde,</i> | que j'eusse donné. |
| <i>Dat gy gegeven haddet,</i> | que tu eusses donné. |
| <i>Dat hy gegeven hadde,</i> | qu'il eût donné. |
| etc. | |

§ 48.

Les verbes irréguliers ont la plupart le participe passé terminé en *en*, voy. § 91.

§ 49.

VERBE PASSIF.

Les temps du verbe passif se forment en hollandois, à l'aide du verbe auxiliaire *worden*, devenir; *bemind worden*, être aimé.

ONBEPAALENDE WYS.

INFINITIF.

| | |
|--------------------------------------|-------------------|
| Prés. <i>Bemind worden,</i> | être aimé. |
| Pass. <i>Bemind geworden zyn,</i> | avoir été aimé. |
| Fut. <i>Bemind te zullen worden.</i> | devoir être aimé. |

DEELWOORDEN.

PARTICIPES.

Prés. *Bemind wordende*, étant aimé.
 Pass. *Bemind geworden zynde*, ayant été aimé.
 Fut. *Bemind zullende worden*, devant être aimé.

AANTOONENDE WYS.

INDICATIF.

Présent.

| | |
|---------------------------|--------------------|
| <i>Ik word bemind</i> , | je suis aimé. |
| <i>Gy wordt bemind</i> , | tu es aimé. |
| <i>Hy wardt bemind</i> , | il est aimé. |
| <i>Wy worden bemind</i> , | nous sommes aimés. |
| <i>Gy wordt bemind</i> , | vous êtes aimés. |
| <i>Zy worden bemind</i> , | ils sont aimés. |

Imparfait.

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| <i>Ik werd bemind</i> , | j'étois aimé, je fus aimé. |
| <i>Gy werd bemind</i> , | tu étois aimé, tu fus aimé. |
| <i>Hy werd bemind</i> , | il étoit aimé, etc. |
| <i>Wy werden bemind</i> , | nous étions aimés. |
| <i>Gy werd bemind</i> , | vous étiez aimés. |
| <i>Zy werden bemind</i> , | ils étoient aimés. |

Parfait.

| | |
|---------------------------------|-----------------------|
| <i>Ik ben bemind geworden</i> , | j'ai été aimé. |
| <i>Gy zyt bemind geworden</i> , | tu as été aimé. |
| <i>Hy is bemind geworden</i> , | il a été aimé. |
| <i>Wy zyn bemind geworden</i> , | nous avons été aimés. |
| <i>Gy zyt bemind geworden</i> , | vous avez été aimés. |
| <i>Zy zyn bemind geworden</i> , | ils ont été aimés. |

Plusque-parfait.

| | |
|-----------------------------------|------------------------|
| <i>Ik was bemind geworden</i> , | j'avois été aimé. |
| <i>Gy waart bemind geworden</i> , | tu avois été aimé. |
| <i>Hy was bemind geworden</i> , | il avoit été aimé. |
| <i>Wy waren bemind geworden</i> , | nous avions été aimés. |
| <i>Gy waart bemind geworden</i> , | vous aviez été aimés. |
| <i>Zy waren bemind geworden</i> , | ils avoient été aimés. |

INDICATIF.

Futur premier.

| | |
|---------------------------------|--------------------|
| <i>Ik zal bemind worden,</i> | je serai aimé. |
| <i>Gy zult bemind worden,</i> | tu seras aimé. |
| <i>Hy zal bemind worden,</i> | il sera aimé. |
| <i>Wy zullen bemind worden,</i> | nous serons aimés. |
| <i>Gy zult bemind worden,</i> | vous serez aimés. |
| <i>Zy zullen bemind worden,</i> | ils seront aimés. |

Futur second.

| | |
|---------------------------------------|------------------------|
| <i>Ik zal bemind geworden zyn,</i> | j'aurai été aimé. |
| <i>Gy zult bemind geworden zyn,</i> | tu auras été aimé. |
| <i>Hy zal bemind geworden zyn,</i> | il aura été aimé. |
| <i>Wy zullen bemind geworden zyn,</i> | nous aurons été aimés. |
| <i>Gy zult bemind geworden zyn,</i> | vous aurez été aimés. |
| <i>Zy zullen bemind geworden zyn,</i> | ils auront été aimés. |

Conditionnel présent.

| | |
|---------------------------------|---------------------|
| <i>Ik zoude bemind worden,</i> | je serois aimé. |
| <i>Gy zoudet bemind worden,</i> | tu serois aimé. |
| <i>Hy zoude bemind worden,</i> | il seroit aimé. |
| <i>Wy zouden bemind worden,</i> | nous serions aimés. |
| <i>Gy zoudet bemind worden,</i> | vous seriez aimés. |
| <i>Zy zouden bemind worden,</i> | ils seroient aimés. |

Conditionnel passé.

| | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| <i>Ik zoude bemind geworden zyn,</i> | j'auerois été aimé. |
| <i>Gy zoudet bemind geworden zyn,</i> | tu auerois été aimé. |
| <i>Hy zoude bemind geworden zyn,</i> | il aueroit été aimé. |
| <i>Wy zouden bemind geworden zyn,</i> | nous aurions été aimés. |
| <i>Gy zoudet bemind geworden zyn,</i> | vous auriez été aimés. |
| <i>Zy zouden bemind geworden zyn,</i> | ils aueroient été aimés. |

GEBIEDENDE WYS.

IMPÉRATIF.

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| <i>Word bemind,</i> | sois aimé. |
| <i>Eaat hem bemind worden,</i> | qu'il soit aimé. |
| <i>Laat ons bemind worden,</i> | soyons aimés. |
| <i>Wordt bemind,</i> | soyez aimés. |
| <i>Laat hen bemind worden,</i> | qu'ils soient aimés. |

AANVOEGENDE WYS.

SUBJONCTIF.

Présent.

| | |
|------------------------------|------------------------|
| <i>Dat ik bemind worde,</i> | que je sois aimé. |
| <i>Dat gy bemind wordet,</i> | que tu sois aimé. |
| <i>Dat Hy bemind worde,</i> | qu'il soit aimé. |
| <i>Dat wy bemind worden,</i> | que nous soyons aimés. |
| <i>Dat gy bemind wordet,</i> | que vous soyez aimés. |
| <i>Dat zy bemind worden,</i> | qu'ils soient aimés. |

Imparfait.

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| <i>Dat ik bemind wierde,</i> | que je fusse aimé. |
| <i>Dat gy bemind wierdet,</i> | que tu fusses aimé. |
| <i>Dat hy bemind wierde,</i> | qu'il fût aimé. |
| <i>Dat wy bemind wierden,</i> | que nous fussions aimés. |
| <i>Dat gy bemind wierdet,</i> | que vous fussiez aimés. |
| <i>Dat zy bemind wierden,</i> | qu'ils fussent aimés. |

Parfait.

| | |
|------------------------------------|---------------------------|
| <i>Dat ik bemind geworden zyt,</i> | que j'aie été aimé. |
| <i>Dat gy bemind geworden zyt,</i> | que tu aies été aimé. |
| <i>Dat hy bemind geworden zyt,</i> | qu'il ait été aimé. |
| <i>Dat wy bemind geworden zyn,</i> | que nous ayons été aimés. |
| <i>Dat gy bemind geworden zyt,</i> | que vous ayez été aimés. |
| <i>Dat zy bemind geworden zyn,</i> | qu'ils aient été aimés. |

SUBJONCTIF.

Plusque-parfait,

| | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| <i>Dat ik bemind geworden ware,</i> | que j'eusse été aimé. |
| <i>Dat gy bemind geworden ware,</i> | que tu eusses été aimé. |
| <i>Dat hy bemind geworden ware,</i> | qu'il eût été aimé. |
| <i>Dat wy bemind geworden waren,</i> | que nous eussions été aimés. |
| <i>Dat gy bemind geworden ware,</i> | que vous eussiez été aimés. |
| <i>Dat zy bemind geworden waren,</i> | qu'ils eussent été aimés. |

§. 50.

CONJUGAISON DU VERBE RÉFLÉCHI *ZICH BEMINNEN*,
S'AIMER.

ONBEPAAALDE WYS.

DEELWOORDEN.

INFINITIF.

PARTICIPES.

| | |
|---|--|
| Prés. <i>Zich beminnen</i> , s'aimer. | <i>Zich beminnende</i> , s'aimant. |
| Passé. <i>Zich bemind hebben</i> , s'être aimé. | <i>Zich bemind hebbende</i> , s'étant aimé. |
| Fut. <i>Zichte zullen beminnen</i> , devoir s'aimer. | <i>Zich zullende beminnen</i> , de- vant s'aimer. |

INDICATIF.

Présent.

Ik bemin my,
Gy bemint u,
Hy bemint zich,
Wy beminnen ons,
Gy bemint u,
Zy beminnen zich,

je m'aime.
tu t'aimes.
il s'aime.
nous nous aimons.
vous vous aimez.
ils s'aiment.

INDICATIF.

Imparfait.

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| <i>Ik beminde my ,</i> | je m'aimois, ou je m'aimai. |
| <i>Gy bemindet u ,</i> | tu t'aimois, etc. |
| <i>Hy beminde zich ,</i> | il s'aimoit. |
| <i>Wy beminden ons ,</i> | nous nous aimions. |
| <i>Gy bemindet u ,</i> | vous vous aimiez. |
| <i>Zy beminden zich ,</i> | ils s'aimoient. |

Parfait.

| | |
|--------------------------------|-------------------------|
| <i>Ik heb my bemind ,</i> | je me suis aimé. |
| <i>Gy hebt u bemind ,</i> | tu t'es aimé. |
| <i>Hy heeft zich bemind .</i> | il s'est aimé. |
| <i>Wy hebben ons bemind ,</i> | nous nous sommes aimés. |
| <i>Gy hebt u bemind ,</i> | vous vous êtes aimés. |
| <i>Zy hebben zich bemind ,</i> | ils se sont aimés. |

Plusque-parfait.

| | |
|--------------------------------|-------------------------|
| <i>Ik had my bemind ,</i> | je m'étois aimé. |
| <i>Gy hadt u bemind ,</i> | tu t'étois aimé. |
| <i>Hy had zich bemind ,</i> | il s'étoit aimé. |
| <i>Wy hadden ons bemind ,</i> | nous nous étions aimés. |
| <i>Gy hadt u bemind .</i> | vous vous étiez aimés. |
| <i>Zy hadden zich bemind ,</i> | ils s'étoient aimés. |

Futur.

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| <i>Ik zal my beminnen ,</i> | je m'aimerai. |
| <i>Gy zult u beminnen ,</i> | tu t'aimeras. |
| <i>Hy zal zich beminnen ,</i> | il s'aimera. |
| <i>Wy zullen ons beminnen ,</i> | nous nous aimerons. |
| <i>Gy zult u beminnen ,</i> | vous vous aimerez. |
| <i>Zy zullen zich beminnen ,</i> | ils s'aimeront. |

Futur second.

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| <i>Ik zal my bemind hebben ,</i> | je me serai aimé. |
| <i>Gy zult u bemind hebben ,</i> | tu te seras aimé. |
| <i>Hy zal zich bemind hebben ,</i> | il se sera aimé. |
| <i>Wy zullen ons bemind hebben ,</i> | nous nous serons aimés. |
| <i>Gy zult u bemind hebben ,</i> | vous vous serez aimés. |
| <i>Zy zullen zich bemind hebben ,</i> | ils se seront aimés. |

HOLLANDOISE.

Conditionnel présent.

| | |
|---------------------------------|----------------------|
| <i>Ik zoude my beminnen,</i> | je m'aimerois. |
| <i>Gy zoudet u beminnen,</i> | tu t'aimerois. |
| <i>Hy zoude zich beminnen,</i> | il s'aimeroit. |
| <i>Wy zouden ons beminnen,</i> | nous nous aimerions. |
| <i>Gy zoudet u beminnen,</i> | vous vous aimeriez. |
| <i>Zy zouden zich beminnen,</i> | ils s'aimeroient. |

Conditionnel passé.

| | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>Ik zoude my bemind hebben,</i> | je me serois aimé. |
| <i>Gy zoudet u bemind hebben,</i> | tu te serois aimé. |
| <i>Hy zoude zich bemind hebben,</i> | il se seroit aimé. |
| <i>Wy zouden ons bemind hebben,</i> | nous nous serions aimés. |
| <i>Gy zoudet u bemind hebben,</i> | vous vous seriez aimés. |
| <i>Zy zouden zich bemind hebben,</i> | ils se seroient aimés. |

GERIEDENDE WYS.

IMPÉRATIF.

| | |
|--------------------------------|------------------|
| <i>Bemin u,</i> | aime-toi. |
| <i>Laat hem zich beminnen,</i> | qu'il s'aime. |
| <i>Laat ons ons beminnen,</i> | aimons-nous. |
| <i>Bemint u,</i> | aimez-vous. |
| <i>Laat hen zich beminnen,</i> | qu'ils s'aiment. |

AANVOEGENDE WYS.

SUBJONCTIF.

Présent.

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| <i>Dat ik my beminne,</i> | que je m'aime. |
| <i>Dat gy u beminnet,</i> | que tu t'aimes. |
| <i>Dat hy zich beminne,</i> | qu'il s'aime. |
| <i>Dat wy ons beminnen,</i> | que nous nous aimons. |
| <i>Dat gy u beminnet,</i> | que vous vous aimez. |
| <i>Dat zy zich beminnen,</i> | qu'ils s'aiment. |

GRAMMAIRE

Imparfait.

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| <i>Dat ik my beminde,</i> | que je m'aimasse. |
| <i>Dat gy u bemindet,</i> | que tu te aimasses. |
| <i>Dat hy zich beminde,</i> | qu'il s'aimât. |
| <i>Dat wy ons beminden,</i> | que nous nous aimassions. |
| <i>Dat gy u bemindet,</i> | que vous vous aimassiez. |
| <i>Dat zy zich beminden,</i> | qu'ils s'aimassent. |

Passé.

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Dat ik my bemind hebbe,</i> | que je me sois aimé. |
| <i>Dat gy u bemind hebbet,</i> | que tu te sois aimé. |
| <i>Dat hy zich bemind hebbe,</i> | qu'il se soit aimé. |
| <i>Dat wy ons bemind hebben,</i> | que nous nous soyons aimés. |
| <i>Dat gy u bemind hebbet,</i> | que vous vous soyez aimés. |
| <i>Dat zy zich bemind hebben,</i> | qu'ils se soient aimés. |

Plusque-parfait.

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <i>Dat ik my bemind hadde,</i> | que je me fusse aimé. |
| <i>Dat gy u bemind haddet,</i> | que tu te fusses aimé. |
| <i>Dat hy zich bemind hadde,</i> | qu'il se fût aimé. |
| <i>Dat wy ons bemind hadden,</i> | que nous nous fussions aimés. |
| <i>Dat gy u bemind haddet,</i> | que vous vous fussiez aimés. |
| <i>Dat zy zich bemind hadden,</i> | qu'ils se fussent aimés. |

REMARQUE.

Les verbes réfléchis se conjuguent, en hollandais, avec le verbe auxiliaire *avoir*, ainsi l'on dit en hollandais *je me ai aimé*, il s'a rendu, au lieu de dire je me suis aimé, il s'est rendu.

§. 51.

CONJUGAISON DU VERBE IMPERSONNEL OU UNIPERSONNEL.

ONBEPAALENDE WYS.

DEELWOORDEN.

INFINITIF.

PARTICIPES.

| | | |
|----------|--|---|
| Présent. | <i>Donderen</i> , tonner. | <i>Donderende</i> , tonnant. |
| Passé. | <i>Gedonderd hebben</i> , avoir tonné. | <i>Gedonderd hebbende</i> , ayant tonné. |
| Futur. | <i>Te zullen donderen</i> , devoir tonner. | <i>Zullende donderen</i> , devant tonner. |

AMTOONENDE

HOLLANDOIS.

LIJFGEWENDE WTS.

LIJFGEWENDE WTS.

INDICATIEF.

SUBJONCTIEF.

Présent.

Het dondert, il tonne. Dat het dondere, qu'il tonne.

Imparfait.

Het donderde, il tonnoit, il tonna. Dat het donderde, qu'il tonnait.

Parfait.

Het heeft gedonderd, il a tonné. Dat het gedonderd hebbe, qu'il tonne.

Plusque-parfait.

Het had gedonderd, il avoit tonné. Dat het gedonderd hadde, qu'il eût tonné.

Futur.

Het zal donderen, il tonnera.

Futur passé.

Het zal gedonderd hebben, il aura tonné.

Conditionnel.

Het zoude donderen, il tonneroit.

Conditionnel passé.

Het zoude gedonderd hebben, il auroit tonné.

§. 62.

RÈGIMES DES VERBES.

1°. Un verbe, en hollandois, peut avoir deux régimes directs (peut régir deux accusatifs), ex. :

Ik laat myne scholieren hollandsche boeken lezen; je fais lire des livres hollandois à mes écoliers.
Ik leer die heeren te rekenen, j'apprends les calcul à ces messieurs.

2^o. Tout verbe actif régit l'accusatif.

Ik zie den vader, je vois le père.
Ik bemin den broeder, j'aime le frère.

3^o. Les prépositions *à* et *de* devant un verbe se rendent en hollandois par *te*, et quelquefois par *om te*, ex. :

Ik beloof te komen, je promets de venir.
Hy begint te schryven, il commence à écrire.
Hy is bekwaam om dat te doen, il est capable de faire cela.

4^o. Il y a certains verbes qui demandent le second verbe à l'infinitif sans *te*, ce sont :

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| <i>Willen</i> , vouloir. | <i>Durren mogen</i> , oser. |
| <i>Kunnen</i> , pouvoir. | <i>Laten</i> , laisser. |
| <i>Doen</i> , faire. | <i>Gaan</i> , aller. |
| <i>Zien</i> , voir. | <i>Leeren</i> , apprendre. |
| <i>Moeten</i> , falloir, devoir. | <i>Hooren</i> , entendre. |
| <i>Niets doen dan</i> , ne faire que. | <i>Helpen</i> , aider. |
| <i>Voelen</i> , sentir. | <i>Komen</i> , venir. |

EXEMPLES

Hy wil schryven, il veut écrire.
Zy kan komen, elle peut venir.
Ik doe maken, je fais faire.
Wy zien hem komen, nous le voyons venir.
 etc.

5^o. Quand un de ces quatorze verbes se trouve au participe passé et qu'il est suivi d'un autre verbe à l'infinitif, on les met l'un et l'autre à l'infinitif, en hollandois, ex. :

Hy heeft willen doen, il a voulu faire.
Zy heeft niet kunnen komen, elle n'a pu venir.
Ik heb hem hooren spreken, je l'ai entendu parler.

6^o. Les verbes, *zyn*, *schynen*, *worden*, *heeten*, être, paroître, devenir, s'appeler, régissent deux nominatifs, ex. :

Hy is de vader dier kinderen, il est le père de ces enfans.
Hy schynt een regtschapen man te zyn, il paroît être honnête homme.
Hy is een deugniets geworden, il est devenu un vaurien.

Certains verbes qui en françois sont suivis de *de* ou *à*, régissent en hollandois une autre préposition, telles que *met*, avec, *over*, sur; *in*, tot, etc., ex. :

Hebt medelijden met de ongelukkigen, ayez compassion des malheureux.

Hy klaagt over zyn gedrag, il se plaint de sa conduite.
Die weg leidt tot de deugd, ce chemin conduit à la vertu.
 etc.

8°. Du, *dela*, des étant régimes indirects d'un verbe, ne peuvent pas se rendre par *des* ou *der*, ex. : *hy spreekt van den vader*, (et non *des*), je parle du père; *hy spreekt van de stad*, il parle de la ville; et non *der stad*; *hy spreekt over den oorlog*, il parle de la guerre.

THÈMES SUR LE §. 49.

63.

L'écolier diligent est aimé de (1) ses maîtres, il est estimé de ses condisciples, et il est récompensé par ses parents. Le fils de M. B. a été avec moi au collège de Bruxelles, il étoit souvent puni par les maîtres, parcequ'il étoit très-paresseux, il étoit haï des élèves par sa vanité et sa malhonnêteté. Le premier prix de diligence a été (2) remporté deux fois par son frère, qui faisoit (3) ses études au même collège. La langue latine est enseignée dans tous les collèges de notre royaume, elle a été beaucoup (4) cultivée par les Belges. Les hommes vertueux et instruits sont honorés, mais les ignorants sont méprisés de tout (5) le monde.

(1) Voy. §. 62, 8°. (2) Rempporter, *behalen*, voy. §. 46, 8°. (3) Trad. étudioit. (4) Cultiver, *beoefenen*. (5) Tout le monde, *iedereen* ou *eeneder*.

64.

Cette ville a été bâtie (1) l'an 1560; elle a été plusieurs fois (2) assiégée et (3) prise par les françois. Les habitans de cette ville ont été (2) maltraités par les ennemis, ils ont été dépourvus de leurs biens et plusieurs (4) d'entr'eux ont

(1) L'an, *in het jaar*. (2) Assiéger, *belegeren*; maltraiter, *mishandelen*, voy. 46, 8°. (3) *Ingenomen*. (4) *Onder hen*.

été massacrés cruellement. Ils (5) s'étoient défendus vaillamment, mais ils ont été réduits par la famine à (6) se rendre aux assiégeants. Leur courage a été reconnu par la patrie, il a été (7) célébré par nos historiens, et leur noble conduite sera (8) imitée par tous ceux qui aiment la vertu et la gloire. La vertu est souvent persécutée, mais elle (9) semble s'embellir par les persécutions, comme la santé devient plus précieuse par la maladie.

(5) Trad. : ils avoient soi. (6) A, om... te. (7) Geprezen. (8) Imiter, nabootsen, voy. §. 46, 9°. (9) Trad. : semble.

65.

Je désire que vous soyez payé exactement et que votre frère soit récompensé (1) de ses longs services. Il est à craindre que les ennemis de votre frère ne soient (2) écoutés, et que sa demande ne soit (3) rejetée par le roi. Il seroit nommé (4) à la place qu'il (5) sollicite, s'il (6) avoit la connoissance de la langue hollandaise. J'aurois désiré que sa lettre eût été (7) envoyée plus-tôt au ministre et qu'il eût (8) eu la réponse avant le (9) neuf. Mon cousin travailloit (10) au bureau du gouverneur, il (6) avoit la confiance de ses chefs; il étoit souvent chargé (11) d'affaires importantes, mais la faiblesse de sa santé ne lui a pas (12) permis de (13) continuer ses (14) travaux. Il (15) alloit être (4) nommé à un emploi éminent, quand il a demandé sa démission.

(1) De, voor. (2) Ecouter, aanhooren, voy. §. 46, 9°. (3) Verworpen ou van de hand gegeven. (4) Nommer a, Benoemen tot. (5) Solliciter, versoeken. (6) Bezat. (7) Afgezonden. (8) Eu, ontvangen. (9) Den negenden, voy. §. 23. (10) Op het kantoor. (11) De, met. (12) Toegelaten. (13) Continuer, voortzetten, voy. §. 67, rég. XVI. (14) Trad. : son travail. (15) Trad. : il seroit nommé.

66.

By de oude grieken en romeinen werd (1) lafhartigheit en meined (2) met den dood gestraft; maar aan de dapperheid en de onverbrekelyke trouw (3) werden altaren gesticht, en goddelyke eer (4) bewezen. Byna alle volken

(1) Réunissez ; ward gestraft, voy. 67, rég. XI; voy. encore §. (2) Met, de. (3) Réan. werden gesticht. (4) Rendu.

der bekende wereld waren, omtrent Christus geboorte, door de Romeinen (5) onderworpen (geworden); maar kort daarna werd dat ontaarde volk (6) nu ook door woeste volken (7) overwonnen, en zelfs grootendeels verdelgd; door zedeloosheid en onregtvaardigheid zijn de grootste en magtigste ryken ter (8) neder gezonken. Door het lezen der geschiedenis wordt onze geest verrykt (2) met kennissen, ons hart in de deugd bevestigd, en onze liefde voor vryheid en vaderland wordt gekoesterd en versterkt.

(5) Soumis. (6) Nu ook, à son tour. (7) Vaincus. (8) Ter neder zinken, tomber; bevestigen, affermir; koesteren, nourrir.

Sur le §. 50.

THÈMES.

67.

Votre frère s'applique à l'étude du hollandois; il se (1) rend agréable à ses parents et à ses maîtres. Il s'est (1) procuré divers livres utiles, qu'il lit assidûment, et il se propose d'en acheter encore (2) d'autres. Vous vous rappelez certainement les éloges flatteurs que le recteur de votre collège lui a donnés, à (3) la distribution des prix. Il les a bien mérités. Ses parents se font un plaisir de lui fournir tous les ouvrages qu'il désire (4) avoir. (5) Combien ils seront réjouis, en apprenant (6) qu'il a remporté six prix. Ils (7) désireroient qu'il se (8) rendît pendant les vacances (9) auprès de son oncle à La Haye; mais il a dit (6) qu'il ne s'éloignera pas de ses professeurs et de ses amis.

(1) Rendre; *maken*; trad. : rend soi; à soi procuré, propose soi, etc. (2) D'autres, *andere*. (3) A, *By*; distribution, *uitdeeling*. f. (4) Trad. : de avoir. (5) Combien, *hoeveel*, qu'on fait suivre de *zullen*. (6) Qu', *dat*. (7) *Wenschten*. (8) Trad. se rendroit; se rendre, *zich begeven*. (9) *By*, régit l'accus.

68.

Un jeune homme qui (1) s'est bien appliqué pendant les années de ses études, qui s'est toujours proposé (2) pour

(1) Qui s'est, qui s'étoit, traduisez : qui à soi, qui avoit soi, voy. la remarque, à la fin du §. 56. (2) Pour, *tot*.

môdèles des hommes intègres, qui a toujours aimé Dieu et la religion (3) au-dessus de tout, sera toujours loué, aimé, estimé. (4) Il est difficile, il est presque impossible d'être (5) bon citoyen ; quand on n'est pas (5) bon enfant, et (4) il est impossible d'être bon enfant, sans qu'on soit vertueux. Le fils de Mr. N. étoit vertueux et sage, quand il étoit (6) au collège de N. ; il avoit été (7) proclamé deux fois (8) vainqueur dans toutes les parties des sciences qu'il étudioit ; mais sa vertu (9) s'est évanouie, il (1) s'étoit attaché à des amis corrompus, et il a été séduit par eux. (10) Combien il est difficile de rester bon et vertueux dans la société des méchants.

(3) Au-dessus de tout, *boven alles*. (4) Voy. §. 75, rem. 7°. (5) Voy. §. 12. (6) Au, *op het*. (7) *Uitgeroepen*. (8) Comme vainq., comme, *als*. (9) *Is verzwonden*. (10) Combien, *hoe* ; trad. : combien difficile est-il ; *il het*.

69.

Mon cousin B. est (1) parti (2) pour l'Angleterre ; il (3) s'est embarqué à Anvers ; il se (4) rendra d'abord à Londres, où il est (5) attendu par son oncle ; il ne (6) s'arrêtera que peu de temps dans cette capitale, où des objets de (7) toutes espèces se présenteront à ses yeux. Il sera bien (8) accueilli par les nombreux amis de son père ; et (9) il est certain qu'il leur plaira beaucoup par sa douceur et ses connoissances. Je me rappelle encore les plaisirs que j'ai (10) goûtés avec lui (11) dans notre voyage en France. Je me redis souvent tous les entretiens que nous avons eus pendant ce voyage ; il est heureux d'avoir un tel ami, il est agréable de se trouver (12) avec un homme si instruit.

(1) Parti, *vertrokken*. (2) Voy. §. 12, 3°. (3) Il a soi, (4) Se rendre, *zich begeven*. (5) Attendre, *verwachten*. (6) S'arrêter, *zich ophouden*. (7) Toutes espèces, *allerlei* se met avant objets. (8) Accueilli, *ontvangen*. (9) Voy. §. 75, 7°. (10) Goûter, *smaken*, voy. §. 465°. (11) Dans, *op*. (12) Avec, *by*.

Sur les 5. Et etc. 52. THÈMES.

Il (1) a fait très-chaud aujourd'hui, j'ai a plu un peu et il a tonné. Je (2) voudrais qu'il plût d'avantage, car on étouffe de chaleur et les campagnes sont (3) toutes brûlées: (4) J'aurais cru qu'il eût plu beaucoup hier, car il (5) faisoit si obscur, et il (6) faisoit de temps en temps des éclairs; mais l'après-midi le (7) temps a changé. Mon frère (8) aimeroit mieux qu'il (5) fit bien froid, car il ne peut supporter les chaleurs; il n'est jamais plus content que quand il gele et (9) qu'il neige. Il a beaucoup neigé l'année dernière, et il a fait (10) assez froid. Je (2) voudrais bien qu'il fit (11) beau demain, car s'il pleuvoit, je ne (12) pourrais aller à Spa.

(1) Trad. : il a été chaud, froid, beau, etc. (2) *Ik wenschte.* (3) *Gansch* ou *Geheel.* (4) *Ik had getoofd.* (5) Trad. : il étoit. (6) Faire des éclairs, *weertlichten.* (7) Le temps, *het weder.* (8) Aimeroit mieux, *had liever.* (9) Répétez quand. (10) Assez, *vry.* (11) *Mont'weer.* (12) Je ne pourrais, *konde ik niet.*

7 I.

Je n'ai (1) pu aller chez vous, parcequ'il pleuvoit trop fort; mais j'irai vous (2) voir demain. J'ai vu hier M. D. entrer chez vous; est-il (3) revenu de son voyage? Il a voulu (4) traverser l'Italie, mais diverses circonstances (5) l'en ont empêché. Pendant plus de six mois nous n'avons pas (6) eu de ses nouvelles; nous n'avons pu lui écrire ne (7) sachant pas où il étoit. Il nous a agréablement (8) surpris. Le détour qu'il a dû faire, pour aller à Paris, lui a présenté l'occasion de voir M. H. et d'examiner les beautés de cette ville. Il s'étoit proposé (9) de passer par la ville de Rouen, mais la nouvelle de la maladie de son père (11) lui a fait hâter son retour.

(1) Trad. : j'ai pas pouvoir venir chez vous. (2) Voir, *bezoeken.* (3) *Wedergekomen.* (4) Traverser, *doorreizen.* (5) En, *daarin.* (6) Trad. : nous avons reçu (*bekomen*), aucune nouvelle de lui. (7) Trad. : pas sachant. (8) Surprendre, *verrassen.* (9) De passer, *te reizen.* (10) Trad. : à lui faire hâter; le retour, *de terugreis, f.*

LIVRE III.

CHAPITRE PREMIER.

§. 53.

DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont de petits mots qu'on met ordinairement devant les noms, pour en déterminer les rapports.

En hollandais, elles régissent toutes l'*accusatif*, et sont *indéclinables*; ce sont :

| | |
|--|---|
| <i>Aan</i> , à, en. | <i>Doër</i> , par, à travers. |
| <i>By</i> , chez, auprès. | <i>Zonder</i> , sans. |
| <i>Binnen</i> , dans, en dedans. | <i>Om</i> , pour. |
| <i>Voor</i> , pour, devant, avant. | <i>Nopens</i> , à l'égard, au sujet. |
| <i>Tegen</i> , contre. | <i>Tot</i> , à, jusque. |
| <i>Tegegens</i> , envers. | <i>Ondanks</i> , malgré. |
| <i>Over</i> , sur, par-dessus, au sujet. | <i>Omtrent</i> , vers, envers, proche. |
| <i>Op</i> , sur. | <i>Niettegenstaande</i> , nonobstant, malgré. |
| <i>Buiten</i> , hors, en dehors. | <i>Boven</i> , au-dessus. |
| <i>In</i> , dans, en. | <i>Onder</i> , sous, parmi. |
| <i>Volgens</i> , suivant, selon. | <i>Behalve</i> , hormis, excepté, outre. |
| <i>Naast</i> , à côté. | <i>Tusschen</i> , entre. |
| <i>Wegens</i> , à cause. | <i>Rondom</i> , autour. |
| <i>Uit</i> , hors, de. | |
| <i>Met</i> , avec. | |
| <i>Na</i> , après. | |
| <i>Van</i> , de. | |
| <i>Naar</i> , à, vers. | |

REMARQUES.

Ces prépositions se réunissent souvent aux verbes, et même aux adjectifs, pour former des mots composés, comme :

Omdraayen, tourner; *afdraayen*, détourner, on en a déjà parlé §. 46, remarque 4^e. , voyez encore ci-après §. 87.

CHAPITRE II.

CHAPITRE II.

DES ADVERBES.

On les appelle ainsi, parcequ'ils sont ordinairement joints à un verbe ou à un adjectif, pour le modifier. L'adverbe est indéclinable. Les principales circonstances ou modifications que l'adverbe peut exprimer, se réduisent à huit :

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1°. Le lieu. | 5°. L'interrogation. |
| 2°. Le temps. | 6°. L'affirmation. |
| 3°. La manière. | 7°. La négation. |
| 4°. La quantité. | 8°. Le doute. |

§. 55.

I. LIEU.

| | |
|--------------------------|---------------------------------------|
| <i>Hier</i> , ici. | <i>Buiten</i> , dehors. |
| <i>Daar</i> , là. | <i>Ginds</i> , là-bas. |
| <i>Binnen</i> , dedans. | <i>Elders</i> , autre part; ailleurs. |
| <i>Overal</i> , partout. | <i>Ver</i> , loin. |
| <i>Beneden</i> , en bas. | <i>Nergens</i> , nulle part. |
| <i>Boven</i> , en haut. | <i>Bijeen</i> , ensemble. |

§. 56.

II. TEMPS.

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| <i>Heden</i> , aujourd'hui. | <i>Morgen</i> , demain. |
| <i>Gisteren</i> , hier. | <i>Eergisteren</i> , avant-hier. |
| <i>Smorgens</i> , le matin. | <i>Savonds</i> , le soir. |
| <i>Nu</i> , maintenant. | <i>Voordezen</i> , autrefois. |
| <i>Nog niet</i> , pas encore. | <i>Reeds</i> , al, déjà. |
| <i>Nog</i> , encore. | <i>Onlangs</i> , dernièrement. |
| <i>Wel haast</i> , bientôt. | <i>Doen</i> , alors. |
| <i>Eens</i> , un jour. | <i>Ooit</i> , un jour; jamais. |
| <i>Nooit</i> , jamais. | <i>Dikwijls</i> , souvent. |
| <i>Altijd</i> , altoos, toujours. | <i>Somtijds</i> , quelquefois. |
| <i>Van te voree</i> , auparavant. | <i>Daarna</i> , ensuite. |

§. 57.

III. MANIÈRE.

Wel, bien.
Wijselijk, sagement.

Kwalijk, mal.
Gelukkiglijk, heureusement.

Dans la langue hollandoise, les adjectifs sont souvent employés comme adverbes, tels que :

Tegenwoordig,
Vroeg,
Eerlijk,
Langzaam,

présent et présentement.
précoce et de bonne heure.
honnête et honnêtement.
lent et lentement.

etc.

§. 58.

IV. QUANTITÉ.

Veel, beaucoup.
Genoeg, assez.

Weinig, peu.
Te veel, trop.

etc.

§. 59.

V. INTERROGATION.

Hoe, comment.
Wanneer, quand.

Waarom, pourquoi.
Waar, où.

etc.

§. 60.

VI. AFFIRMATION.

Ja, oui.
Jawel, si fait.
Gewis, sûrement.

Zekerlijk, certes.
Voorzeker, assurément.
Ten minste, au moins.

etc.

§. 61.

VII. NÉGATION.

Neen, non.

Geenszins, nullement.
etc.

§. 62.

VIII. DOUTE.

Misschien, peut-être.
Welligt, peut-être.

Waarschijnlijk, apparemment.

§. 63.

DEGRÉS DE SIGNIFICATION DES ADVERBES.

Beaucoup d'adverbes (entr'autres tous les adverbes de manière) sont, comme les adjectifs, susceptibles des trois degrés de signification :

Hoog, haut; *hooger*, plus haut; *het hoogst*, le plus haut; *nabij*, près; *nader*, plus près; *het naast*, le plus près; *ver*, loin; *verder*, plus loin; *het verst*, le plus loin.
etc.

CHAPITRE III.

§. 64.

DES CONJONCTIONS.

La conjonction est un mot indéclinable qui sert à lier ensemble deux phrases, ou deux parties d'une même phrase.

Les principales conjonctions sont les suivantes :

| | |
|-------------------------------|---|
| <i>En</i> , et. | <i>Noch</i> , ni. |
| <i>Ook</i> , aussi. | <i>Nogtans</i> , cependant. |
| <i>Of</i> , ou. | <i>Echter</i> , cependant. |
| <i>Maar</i> , mais. | <i>Dus</i> , <i>bijgevolg</i> , or, donc. |
| <i>Want</i> , car. | <i>Indien</i> , <i>zoo</i> , si. |
| <i>Dewijl</i> , puisque. | <i>Schoon</i> , quoique. |
| <i>Dat</i> , que. | <i>Omdat</i> , parceque. |
| <i>Ten einde</i> , afin que. | <i>Op dat</i> , pour que. |
| <i>Terwijl</i> , tandis que. | <i>Zoo dra</i> , aussitôt que. |
| | etc. |
| <i>Daar</i> , puisque, comme. | <i>Tben</i> , lorsque. |
| <i>Als</i> , | <i>Zoo als</i> , comme. |
| <i>Wanneer</i> , } quand. | <i>Ten zij</i> , à moins que. |
| <i>Hoe</i> , comme. | <i>Voor dat</i> , avant que. |
| <i>Na dat</i> , après que. | <i>Alvorens</i> , avant de. |

Voyez §. 86.

CHAPITRE IV.

§. 65.

DES INTERJECTIONS.

L'interjection est un mot indéclinable qui sert à exprimer le désir, la joie, la douleur, la surprise, le mépris, l'indignation, en général tous les mouvements de l'ame.

Voici les principales :

O,
Ach, helaas,
Och,
Ha, heisa,
He, zoo,
Fi, foei,
Gave God,
Wee,

ô!
ah! hélas!
oh!
ho! courage!
eh! oh!
fi! fi donc!
plût à Dieu,
malheur à!
 etc.

SECONDE PARTIE.

LIVRE PREMIER.

§. 66.

SYNTAXE GÉNÉRALE.

JUSQU'ICI nous avons considéré séparément chacune des dix espèces de mots. Nous allons examiner à présent comment elles se lient et se combinent ensemble, pour exprimer toutes nos pensées. Cet examen est l'objet de la syntaxe.

CHAPITRE PREMIER.

§. 67.

DE LA CONSTRUCTION.

On appelle *construction* l'ordre, dans lequel doivent se suivre dans le discours, les mots que nous employons pour exprimer nos pensées.

PREMIÈRE RÈGLE.

Quand le verbe se trouve à un des temps simples (présent et imparfait), et que la *proposition* ou phrase ne commence pas par une conjonction, ou par un pronom relatif, on suit ordinairement la construction française, ex. :

De zoon zoekt bloemen le fils cherche des fleurs dans
in den tuin des ooms, le jardin de l'oncle.
Hy stierf in eenen ouderdom il mourut à l'âge de 70 ans.
van zeventig jaren,

RÈGLE II.

L'adjectif, avec tous les mots qui en dépendent, se place, en hollandais devant le substantif, ex. :

Een door zijne Kennissen un homme estimable par ses
achtenswaardig man, connaissances.
Eene door den vijand bele- une ville assiégée par l'ennemi.
gerde stad,

RÈGLE III.

Les pronoms personnels qui ne sont pas au nominatif, c'est-à-dire qui ne sont pas sujets d'un verbe, tels que *u*, *aan u*, vous; *mij*, *aan mij*, moi; *hem*, lui, le; *haar*, lui, la; *hun*, leur; *hen*, eux, les; etc.; se mettent après le verbe, ex. :

Hij geeft mij een boek, il me donne un livre.
Ik zeg u dit nieuws, je vous dis cette nouvelle.
Wij beminnen hem, nous l'aimons.

RÈGLE IV.

Les participes présents et passés et les infinitifs des verbes se mettent ordinairement après leurs régimes directs et indirects, ex. :

Mijn vader in den tuin zijnde, mon père étant au jardin.
Ik heb dezen tuin gekocht, j'ai acheté ce jardin.
Hij wil dat boek lezen, il veut lire ce livre.

RÈGLE V.

Les adjectifs qui ont un régime direct, tels que *zwaar*, pesant; *lang*, long; *breed*, large; *dik*, épais; *hoog*, haut; *diep*, profond; *waard*, de la valeur; se mettent après leur régime, ex. :

Die stok is drie voet lang, ce bâton est long de trois pieds.
Dat brood is vier pond zwaar, ce pain pèse quatre livres.
Die muur is vijf voet hoog, ce mur est haut de cinq pieds,
twee voet dik, en dertig épais de deux pieds et long
voet lang, etc. de trente pieds.

VI.

Quand le régime indirect dépend d'un adjectif, on met cet adjectif également après ce régime, ex. :

Men acht dien vorst des troons on regarde ce prince digne
zijner voorouders waardig, du trône de ses ancêtres.
Zijne wreedheid heeft hem bij sa cruauté: l'a rendu odieux
zijne onderdanen gehaat à ses sujets.
gemaakt,

VII.

En hollandais le verbe se met encore après son régime direct, quand la phrase commence par une conjonction, ou par des pronoms ou des particules relatifs, ainsi lorsqu'elle commence par les mots, *daar*, *toen*, *omdat*, *dewijl*, *waar*, *die*, *dat*, *welke*, etc., ex. :

Daar gij de studie bemint, comme vous aimez l'étude.
Dewijl gij hollandsch leert, puisque vous apprenez le hollandais.
De stad, waar hij zijn leven doorbrengt, la ville où il passe sa vie.
Het boek, dat ik uwen broeder leen, le livre que je prête à votre frère.

VIII.

Lorsque, dans les phrases de la règle précédente, le verbe est à un des temps composés, le verbe auxiliaire se met à la fin de la phrase, après le participe, ou l'infinitif, ex. :

Het boek, dat ik gekocht heb, le livre que j'ai acheté.
Men zegt dat hij morgen komen zal, on dit qu'il viendra demain.
Dewijl wij den brief ontvangen hebben, vu que nous avons reçu la lettre.

RÈGLE IX.

Quand la proposition commence par une de ces conjonctions : *en*, et ; mais, *maar* ; *want*, car ; cependant *doch*, *echter*, *evenwel*, la transposition du verbe, prescrite par les deux règles précédentes, n'a pas lieu, ex. :

Wij zijn in de school, en leeren onze lessen, nous sommes à l'école et prenons nos leçons.
Hij hoort die geschiedenis, maar hij geloof dezelve niet, il entend cette histoire, mais il ne la croit pas.

X.

L'adverbe se met ordinairement après le verbe, quand celui-ci se trouve à un des temps simples ; et il se met le plus souvent avant l'infinitif ou le participe, quand le verbe est à un des temps composés, ex. :

Gij leert wel ,
Gij hebt wel geleerd ,
Hij zal wel leeren ,

vous apprenez bien,
 vous avez bien appris.
 il apprendra bien.

RÈGLE XI.

L'inversion est très-fréquente en hollandois, c'est-à-dire que la phrase ne commence pas toujours par le sujet ou nominatif; observez donc que : quand, en françois, la phrase commence par un adverbe ou par quelques autres mots, qui en tiennent lieu, on met le verbe avant le sujet ou nominatif, ex. :

Gisteren was mijn vader te huis, hier mon père étoit à la maison.
Nooit zal hij weder komen, jamais il ne reviendra.
Na uw vertrek leerde ik , après votre départ j'appris ma leçon.
mijne les ,

RÈGLE XII.

Lorsque la première phrase commence par une conjonction, la seconde doit commencer par le verbe, ex. :

Zoo gij naarstig zijt, zal men u prijzen, si vous êtes diligent on vous louera.
Toen ik kwam, was mijn vriend uitgegaan, lorsque je suis arrivé, mon ami étoit sorti.
Toen hij kwam, ging ik heen, quand il arriva, je suis parti.

XIII.

Dans la forme interrogative, l'on commence par le verbe, chaque fois que la phrase ne commence pas par un pronom ou adverbe interrogatif, ex. :

Is uw vader te huis? votre père est-il à la maison?
Zijn uwe broeders in den tuin? vos frères sont-ils au jardin?

RÈGLE XIV.

Là, où les françois se servent de ces périphrases, c'est que; ce sont que, etc.; on met, en hollandois, à la tête de la phrase, le mot qui fixe l'idée principale, ou qui intéresse principalement, ex. :

Mijn

Mijn vader heeft het gezegd, c'est mon père qui l'a dit.
Gisteren is hij aangekomen, c'est hier qu'il est arrivé.
U zal ik het vertellen, c'est à vous que je le raconterai.

RÈGLE XV.

La préposition *te*, de ou à, se met toujours immédiatement devant l'infinitif, ex. :

Ik vrees hem te schrijven, je crains de lui écrire.
Het geluk, u gered te hebben, le bonheur de vous avoir sauvé.

RÈGLE XVI.

Dans les verbes composés (voy. §. 46, 9°.) la particule *te*, de ou à, se met entre le verbe et la préposition ou l'adverbe, ex. :

Losmaken, détacher. *Los te maken*, de détacher.
Bijwonen, assister. *Bij te wonen*, à assister ou d'assister.



LIVRE II.

CHAPITRE PREMIER.

§. 68.

DE L'USAGE DE L'ARTICLE.

1°. ON met l'article devant tous les noms communs, ex. :

De koning, le roi.
De boom, l'arbre.

2°. Devant les noms propres quand on leur donne des épithètes, comme :

De groote César, le grand César.
De vermaarde de Ruiter, le célèbre de Ruiter.
Het schoone Holland, la belle Hollande.

3°. Devant certains adjectifs et infinitifs pris substantivement, ex. :

| | |
|--------------------|-------------|
| <i>Het rood,</i> | le rouge. |
| <i>Het blaauw,</i> | le bleu. |
| <i>Het slapen,</i> | le sommeil. |
| <i>Het loopen,</i> | le cours. |

§. 69.

DE L'OMISSION DE L'ARTICLE.

1°. On supprime tout article devant les noms propres d'hommes, de villes, de pays, ex. :

| | |
|---------------------|--------------|
| <i>Holland,</i> | la Hollande. |
| <i>Duitschland,</i> | l'Allemagne. |
| <i>Amsterdam,</i> | Amsterdam. |

2°. Dans le sens partitif, ex. :

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>Gij drinkt bier,</i> | vous buvez de la bière. |
| <i>Hij heeft geld,</i> | il a de l'argent. |

3°. On ne met souvent l'article qu'une fois, devant plusieurs substantifs qui se suivent, ex. :

| | |
|--|---|
| <i>De gierigheid, hoogmoed en argwaan van dezen man,</i> | l'avarice, l'orgueil et la sommption de cet homme. |
|--|---|

Mais lorsqu'un de ces substantifs est du genre neutre, ou qu'ils sont à des cas ou dans un nombre différents, il faut répéter l'article, ex. :

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>De dood en het leven,</i> | la mort et la vie. |
| <i>De moeder en de kinderen,</i> | la mère et les enfants. |
| <i>Ik zie het pennemes en de pen,</i> | je vois le canif et la plume. etc. |

4°. On supprime souvent l'article, en hollandois, quand il faut employer l'article défini, en françois, ex. :

| | |
|--|---|
| <i>Wetenschap moet met deugd gepaard gaan,</i> | la vertu et le savoir doivent se trouver ensemble. |
| <i>Jonge lieden moeten zedig zijn,</i> | les jeunes gens doivent être modestes. |

5°. On supprime également tout article et toute préposition après les mots : *pond*, livre ; *el*, aune ; *voet*, pied ;

kudde, troupeau ; *vat*, tonneau, etc. ; et après les adverbes de quantité : *veel*, beaucoup ; *sveinig*, peu ; *genoeg*, assez, etc.

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>Twee pond vleesch</i> , | deux livres de viande. |
| <i>Een glas wijns</i> , | un verre de vin. |
| <i>Eene el laken</i> , | une aune de drap. |
| <i>Eene kudde ossen</i> , | un troupeau de bœufs. |
| <i>Eene menigte boeken</i> , | une quantité de livres. |
| | etc. |

§. 70.

DU SUBSTANTIF.

Quand deux substantifs se suivent immédiatement, et que le second sert à déterminer le premier, il faut mettre le dernier au même cas que le premier, ex. :

| | |
|--|--|
| <i>Ik spreek van César, eenen romeinschen veldheer,</i> | je parle de César, général romain. |
| <i>Gij spreekt van Karel, den getrouwen vriend mijns broeders,</i> | vous parlez de Charles, l'ami fidèle de mon frère. |

§. 71.

Quand deux substantifs sont tellement liés qu'ils ne présentent qu'une seule idée, le second substantif prend seul un *s*, comme marque du génitif, ex. :

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>Koning Lodewijks dood,</i> | la mort du roi Louis. |
| <i>Keizer Karels dood,</i> | la mort de l'empereur Charles. |
| | etc. |

§. 72.

Quand deux substantifs au génitif sont régimes l'un de l'autre, on exprime le premier génitif par *van*, et le second par *des, der*, ex. :

| | |
|--|---------------------------------|
| <i>Het boek van den broeder des scholiers,</i> | le livre du frère de l'écolier. |
|--|---------------------------------|

§. 73.

Souvent on met le génitif avant le nominatif, alors celui-ci perd l'article, ex. :

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| <i>Des vaders huis,</i> | la maison du père. |
| <i>Der zuster boeken,</i> | les livres de la sœur. |
| <i>Mijns ooms tuin,</i> | le jardin de mon oncle. |

REMARQUES.

1°. Il y a plusieurs substantifs qui n'ont pas de pluriel, quand on les considère comme formant un tout, tels sont : *duim*, pouce ; *voet*, pied ; *pond*, livre ; *el*, aune ; *man*, homme ; ex. :

Die tafel is drie voet lang, cette table est longue de trois
en vijf duim breed, pieds et large de cinq pouces.
Vijf duizend man krijgsvolk, cinq mille hommes de troupes.

2°. Les substantifs hollandais, dont la syllabe finale contient deux *o* ou deux *e*, dérivants des mots allemands en *au*, *ei*, gardent au pluriel la voyelle double; cette règle s'étend à un grand nombre d'autres substantifs; ex. :

Boom (allein. *baum*), arbre ; *hoop* (all. *haufen*), foule, tas ; au pluriel : *boomen*, arbres ; *hoopen*, tas ; *been* (allein. *bein*), jambe ; au pluriel : *beenen*, jambes.

Cette règle s'étend aux adjectifs et aux verbes, ex. : *doof*, sourd ; *doover*, plus sourd ; *loopen*, courir. En allem. : *taub*, *laufen*.

Tandis que les autres adjectifs perdent, suivant §. 8, rem. 6°. , une des deux voyelles, quand ils sont allongés, ex. : *schraal*, maigre ; *schraler*, plus maigre.

3°. Les substantifs, qui marquent les parties du jour et les jours de la semaine, se mettent au génitif, à la question quand ? ex. : *des morgens*, le matin ; *des middags*, à midi ; *des maandags*, le lundi.

4°. Tous les autres substantifs qui marquent le temps, se mettent à l'accusatif, ex. :

Eezen dag wachten, attendre un jour.
Den volgenden dag vertrok hij, il partit le jour suivant.

§. 74.

DE L'ADJECTIF.

1°. En hollandais on emploie des adjectifs, pour exprimer les productions des pays, ex. :

Hollandsch laken, du drap d'Hollande.
Fransche wijnen, des vins de France.
Luijsch bier, de la bière de Liège.

2°. Pour exprimer la matière, dont une chose est faite, par ex. : *de bois, de fer*, on emploie encore des adjectifs, en hollandois, qu'on forme, en ajoutant la syllabe *en* au nom de matière; ces adjectifs se placent devant les substantifs, et sont invariables, ex. :

Een houten deksel, un couvercle de bois.
Zilveren gespen, des boucles d'argent.

3°. Les adjectifs, considérés comme substantifs, sont la plupart du genre neutre, ex. :

Het rood, le rouge. *Het schoone*, le beau.

4°. Les adjectifs qui ont un régime, se mettent ordinairement après ce régime, voy. aussi §. 67, règle V, ex. :

Der belooning waardig, digne de récompense.
Tien pond zwaar, pesant (de) dix livres.

5°. Les adjectifs, terminés par un *r*, font ordinairement leur comparatif en *der*, ex. :

Duur, cher. *Duurder*, plus cher.
Ver, loin. *Verder*, plus loin.

6°. Les adjectifs qui finissent par une syllabe longue, ayant pour lettre finale une seule consonne, perdent une voyelle, quand on leur ajoute, *e*, *er*, ou *en*, et ceux terminés par une syllabe brève, redoublent la consonne finale, ex. :

Geel, jaune; *geler*, plus jaune; *gele*, *gelen*.
Kaal, nu; *kaler*, plus nu; *kale*, *kalen*.
Vet, gras; *vetter*, plus gras; *vette*, *vetten*.

7°. Cependant d'après le N°. 2 du §. 73, plusieurs adjectifs gardent les deux voyelles, ex. :

Rood, rouge; *rooder*, plus rouge; etc.

8°. Les adjectifs terminés en *i* ou en *f*, suivent les règles données au §. 8, N°. 3 et 7.

9°. Souvent on ne met l'adjectif qu'une fois, devant plusieurs substantifs du même genre et du même nombre, et régis par le même verbe, ex. :

*Ik zie den fraaijen hoed en je vois le beau chapeau et
 degen, la belle épée.*
*De ongelukkige zonen en les fils et les filles malheureux.
 dochters,*

10°. Les substantifs du genre masculin, qui marquent un officier, fonctionnaire, ou serviteur, terminés en *er*, *aar*, *ier*, *ling*, ainsi que les noms, *koning*, *vorst*, *admiraal*, *prins*, *overste*, *heer*, *mèester*, *knecht*, *onderdaan*, *vriend*, *vijand*,

huis vader, man et mensch, demandent que l'*adjectif* s'écrive sans *e*, quand il exprime l'*action* ou une qualité de l'esprit, et qu'il est précédé de *een*, un; *geen*, aucun; *eenig*, quelque; *menig* ou *sommig*, tel; ex. :

Een goed koning, un bon roi; *een kundig schilder*, un peintre habile.

Een onverschrokken man, un homme intrépide.

11°. Les participes passés font leur comparatif et le superlatif avec *meer*, plus; *het meest*, le plus; *minder*, moins; *het minst*, le moins; ex. :

Doordrongen, pénétré; *meer doordrongen*, plus pénétré; *het meest Doordrongen*, le plus pénétré.

CHAPITRE II.

§. 75.

DES PRONOMS.

1°. Les pronoms personnels s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent, en genre et en nombre; ex. :

| | |
|-------------------|-----------------|
| <i>Hij zingt,</i> | il chanté. |
| <i>Zij komen,</i> | elles viennent. |

2°. Lorsque deux ou plusieurs phrases commencent, en françois, par le même pronom, il ne se met ordinairement, en hollandois, que devant le premier verbe, ex. :

| | | |
|-------------------------------------|---------------|-----------------------------|
| <i>Hij kwam tot mij,</i> | <i>reikte</i> | il vint à moi, il me tendit |
| <i>mij de hand toe, en bad mij,</i> | | la main et me pria de ne |
| <i>hem niet te verraden,</i> | | pas le trahir. |

3°. Les pronoms il, elle, ils, elles, se rendent quelquefois par *dezelve*, *hetzelve*, *die*, *dat*, surtout quand on parle de choses inanimées, ex. :

| | |
|--|------------------------------------|
| <i>Waar is mijn hoed?</i> | où est mon chapeau? |
| <i>Die, ou dezelve ligt op de tafel,</i> | il est sur la table. |
| <i>Dat is eene fraaije pen!</i> | voilà une jolie plume! |
| <i>Die, ou dezelve is ook zeer duur,</i> | elle est aussi très-chère. etc. |

4°. Quand les pronoms lui, elle, eux, elles, se rapportent au sujet de la phrase, ils se rendent par *zich*, soi, ex. :

Mijn broeder heeft geld bij zich, mon frère a de l'argent sur lui.
Mijne zuster heeft vriendinnen bij zich, ma sœur a des amies avec elle.
Die heeren, die vrouwen hebben kinderen bij zich, ces messieurs, ces dames ont des enfans avec eux, avec elles.

5°. Lui-même, el e-même, eux-mêmes, elles-mêmes, se rendent par *hij zelf*, *zij zelve* (elle-même) ; *zij zelve* (elles-mêmes ou eux-mêmes), quand ils sont sujets, ex. :

Hij zelf heeft dat geschreven, il a écrit ceci lui-même.
Zij zelve zegt het, elle le dit elle-même.
Zij zelve gaan er naartoe, ils y vont eux-mêmes, ou elles y vont elles-mêmes.

Mais ils se traduisent par *zich zelve* (elle-même), *zich zelve* (lui-même, elles-mêmes, eux-mêmes), quand ils sont régimes, ex. :

Zij verraadt zich zelve, elle se trahit elle-même.
Hij slaat zich zelve, il se frappe lui-même.
Zij verraden zich zelve, ils se trahissent eux-mêmes, ou elles se trahissent elles-mêmes.

6°. Les pronoms personnels ne se répètent pas, comme en françois, ex. :

Ik drink wijn, moi, je bois du vin.

7°. Quand le pronom *il* ne rapporte à rien de précédent, on le rend par *het*, ex. :

Het is aangenaam, il est agréable.
Het is ligt, il est facile.

§. 76.

Les pronoms *en* et *y* se rendent ordinairement en hollandois, savoir : *en* par *daarvan*, ou *er-van* ; *daaruit*, ou *er-uit* ; *daarover*, ou *er-over* ; *daarmede*, ou *er-mede*, etc.

En, devant un participe, ne se traduit pas, quand on peut l'omettre en françois, ex. : mon père, *en* travaillant a vu, *mijn vader werkende*, *heeft gezien*.

Mais, quand cette particule exprime le moyen, on la traduit souvent par *met* ou *door*, ex. : en faisant son devoir, *door zijnen pligt te doen*.

Y par *daar*, *er*; *daarin*, *er-in*; *daarmaartoe*, *er naartoe*; *daarop*, *er op*; etc., suivant la préposition que le verbe hollandais demande; ex. :

Ik heb daarvan hooren spreken, j'en ai entendu parler.
Ik ben er over verblijd, j'en suis réjoui.
Hij is daarmee tevreden, il en est content.
Ik denk er aan, j'y pense.
Hij is er in, il y est (au jardin.)

2°. *Il y a*, suivi d'un substantif au singulier, se rend par, *er is* ou *daar is*; il y a un homme, *er is* ou *daar is een man*.

Il y a, suivi d'un substantif au pluriel, se rend par, *er zijn* ou *daar zijn*; il y a des hommes, *daar zijn menschen*.

§. 77.

Les pronoms possessifs se répètent au singulier, devant tous les substantifs qui marquent des objets différents, ex. :

Mijn vader en mijn broeder, mon père et mon frère.
Zijn oom en zijne moei, son oncle et sa tante.

Mais au pluriel il ne se répètent ordinairement pas, ex. :

Zijne huizen en tuinen, ses maisons et ses jardins.

§. 78.

Il faut bien distinguer les pronoms démonstratifs : *dezelve* et *dezelfde*.

On emploie *dezelve*, *het zelve*, *denzelve*, pour *le*, *la*, *les*, quand on parle de choses, et même quelquefois pour les personnes, comme on peut le voir §. 26, remarque 1°.

Dezelfde, *denzelfden*, *het zelfde*, au contraire signifient le même, la même, le même, etc.

Deszelfs, se traduit par *son*, *sa*, *ses*, et *derzelver* ordinairement par *leur*.

§. 79.

Celui qui, se trouvant à la tête de la phrase, se traduit le plus souvent par *wie*, *die*, ex. :

Wie deugdzaam is, is gelukkig, celui qui est vertueux est heureux.

Celle

Celle qui , celles qui et ceux qui , se rendent très-élegamment par *die* , ex. :

Die dat gezegd heeft is eene , celle qui a dit cela est une.
Die het meest klagen zijn de ceux qui se plaignent le plus
ongelukkigsten niet. ne sont pas les plus malheureux.

§. 80.

Ce qui et ce que , se rendent par *wat* ou *het geen* , ex. :

Wat ik u zeg , is waar , ce que je vous dis est vrai.
Het geen hij daar zegt , is niet waar , ce qu'il dit là n'est pas vrai.

Mais ce qui , ou ce que , ne se rendent que par *het geen* quand les mots ce qui , ce que sont précédés, en françois, d'une préposition, comme de ce que , à ce que , sans ce que , etc. , ex. :

Ik spreek van het geen gij mij gezegd hebt , je parle de ce que vous m'avez dit.
Ik denk aan het geen ik gelezen heb , je pense à ce que j'ai lu.

On ne pourroit pas dire *van wat* , etc. , *aan wat* , dans ces phrases.

§. 81.

Le pronom *wat* que , quoi , se trouve quelquefois devant des noms pluriels , alors il signifie *welke* , quels , quelles , ex. :

Wat middelen , quels moyens.
Van wat middelen , de quels moyens.
 etc.

On dit aussi *wat voor een* , *wat voor eene* , quel , quelle et au pluriel *wat voor* , quels , quelles.

EXEMPLES.

Wat voor een man is dat? quel homme est-celà?
Wat voor boeken hebt gij daar? quels livres avez-vous là?

§. 82.

Quand le pronom relatif *qui* se rapporte à deux singuliers, il faut le mettre au pluriel, en hollandois, ex. :

De vader en het kind, die le père et l'enfant qui viennent.
Het pennemes en de pen, le canif et la plume que vous
welke gij mij gegeven hebt, m'avez donnés.

2°. Les pronoms relatifs s'accordent en genre et en nombre avec le substantif, auquel ils se rapportent ; mais ils se mettent au cas que régit le verbe suivant, ex. :

De vader, die in den tuin is, le père qui est au jardin.

On dit ici *die* et non *dien*, parce que le verbe *être* régit le nominatif.

De vader, dien ik zie, le père que je vois.

Ici on met *dien*, parce que le verbe *voir* régit l'accusatif, voy. §. 52.

§. 83.

Quand les pronoms indéfinis *iets, niets*, et les adverbes de quantité, *veel, weinig*, etc. sont suivis de la particule *de* et d'un adjectif, ou d'un substantif masculin ou neutre, la particule *de* ne se traduit pas, mais on ajoute un *s* à l'adjectif ou au substantif, ex. :

Iets nuttigs, quelque chose d'utile.
Niets nieuws. rien de nouveau.
Weinig wijns, peu de vin.
Veel tijds, beaucoup de temps.

2°. Quand le mot tout, *al, alle*, se trouve devant l'article défini, ou devant un pronom, il est invariable, ex. :

Hij drinkt al den wijn, il boit tout le vin.
Al de menschen, tout les hommes.
 On dit aussi : *alle menschen,*
Al mijne boeken, tous mes livres.

3°. Quand les adverbes de quantité *veel*, beaucoup ; *w weinig*, peu ; *zoo veel*, tant ; sont suivis d'un substantif

au pluriel, l'adverbe se décline comme l'article, c'est-à-dire, qu'il prend *e*, *er*, ou *en*, suivant le cas ; ex. :

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| <i>Vele menschen</i> , | beaucoup d'hommes. |
| <i>Veler menschen</i> , | de beaucoup d'hommes. |
| <i>Velen menschen</i> , | à beaucoup d'hommes. |

4°. *Vele*, *verscheidene*, *sommige*, plusieurs, prennent un *n* lorsqu'ils sont seuls à la tête de la phrase, ex. :

| | | | |
|-----------------|-------------------|---------------------------|-----------|
| <i>Velen</i> | } <i>zeggen</i> , | plusieurs quelques-uns | } disent. |
| <i>Sommigen</i> | | | |

Voyez §. 32.

CHAPITRE III.

§. 84.

DES VERBES.

En hollandois le verbe auxiliaire et le pronom ne se répètent pas avec chaque verbe, ex. :

| | |
|---|---|
| <i>Ik heb dat boek gekocht en aan mijnen broeder gegeven,</i> | j'ai acheté ce livre, et je l'ai donné à mon frère. |
| <i>Hij zal morgen komen, en ons hollandsche boeken mede brengen,</i> | il viendra demain, et nous apportera des livres hollan- dois. |
| <i>Het geld, dat ik ontvangen en aan uwen broeder ge- zonden heb,</i> | l'argent que j'ai reçu, et que j'ai envoyé à votre frère. |

§. 85.

Quand l'infinitif est le sujet de la phrase, on le fait précéder de *te*, en hollandois, ex. :

| | |
|---|--|
| <i>God te vreezen is de eerste pligt,</i> | craindre Dieu, c'est le pre- mier devoir. |
|---|--|

2°. La langue hollandaise a le grand avantage de pouvoir employer tout infinitif substantivement, ex. :

| | |
|-------------------------|-------------------------------|
| <i>Met het klimmen,</i> | en montant (avec le monter.) |
| <i>Door het loopen,</i> | en courant (par le courir.) |
| <i>Bij het eten,</i> | en mangeant (près le manger.) |

§. 86.

DES CONJONCTIONS.

Il y a des conjonctions qui demandent toujours le verbe au subjonctif, ce sont : *opdat*, pour que ; *ten einde*, afin que ; *mits*, pourvu que ; *ten zij*, à moins que, ex. :

Op dat hij hebbe, afin qu'il ait.
Ten einde hij zijn oogmerk bereike, afin qu'il atteigne son but.
Mits hij mijnen raad volge, pourvu qu'il suive mes conseils.
 etc.

2°. Quand on forme une comparaison avec la conjonction *als*, comme, on met le même cas après que devant, ex. :

Ik acht u als mijnen vader, je vous estime comme mon père.
Ik ken haar als eene deugdzame vrouw, je la connois comme une femme vertueuse.

3°. Après les mots, *niet*, *nooit*, *niemand*, *niets*, *ander*, etc. le que françois se rend par *dan*, ex. :

Hij doet niet dan lagchen, il ne fait que rire.

4°. On supprime souvent la conjonction *si*, *indeen*, *als*, alors le verbe se met à la tête de la phrase, ex. :

Si votre frère vient à mourir, *komt uw broeder te sterven.*
 Si ces nouvelles sont vraies, *Zijn die tijdingen waar, dan zal de oorlog weldra uitbarsten.*

§. 87.

DES PRÉPOSITIONS.

Il a été dit au §. 53 que les prépositions en hollandois, demandent le substantif à l'accusatif.

La plupart des prépositions hollandoises régissoient autrefois le génitif (voyez le traité d'orthographe hollandoise par M^r. Siegeubeek, §. 13) ; c'est par cette circonstance qu'il faut expliquer les locutions suivantes ; ex. :

| | |
|--------------------------------|-------------------------|
| <i>Hij tijds,</i> | à temps. |
| <i>Binnen 'smonds, praten,</i> | parler entre les dents. |
| <i>Buiten 'slands,</i> | hors du pays. |
| <i>In der daad,</i> | en effet. |
| <i>Onder wegs,</i> | chemin faisant. |

REMARQUES.

1°. Les prépositions, *door, uit, in,* et l'adverbe *lang,* se placent souvent après les noms, ex. :

| | |
|----------------------------------|--|
| <i>Den ganschen winter door,</i> | pendant tout l'hiver. C'est comme si l'on disoit en françois, tout l'hiver durant. |
| <i>Hij gaat de deur uit,</i> | il sort de la maison, ou de la chambre. |
| <i>Hij loopt den stal in,</i> | il entre dans l'écurie. |

2°. La préposition *tot* se change souvent en *ter,* devant un substantif féminin, et en *ten* devant les substantifs masculins et neutres, au singulier, ex. :

| | |
|--------------------------|-----------------|
| <i>Hier ter plaatse,</i> | en cet endroit. |
| <i>Ten bewijze,</i> | pour preuve. |
| <i>Ter waarschuwing,</i> | pour avis. |
| <i>Ten aanzien,</i> | à l'égard. |

C'est comme s'il y avoit *tot de, tot den.*

3°. Les prépositions pour, sans, après, etc., placées devant un verbe, se traduisent par : *om te, zonder te, na te, etc.*

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Pour faire cela, | <i>om dat te doen.</i> |
| Après avoir travaillé, | <i>na gewerkt te hebben.</i> |
| En faisant son devoir, | <i>door zijnen pligt te doen.</i> |

§. 88.

DES ADVERBES.

Outre les explications données sur cette partie du discours au §. 54, on peut encore remarquer :

1°. Que tout adjectif, en hollandois, peut être employé adverbialement, ex. :

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| <i>Goed,</i> | bon. |
| <i>Hij doet het goed,</i> | il le fait bien. |
| <i>Aangenaam,</i> | agréable. |
| <i>Aangenaam zingen,</i> | chanter agréablement. |

2°. De plusieurs adverbcs, on forme de nouveau des adjectifs, ex. :

| | |
|------------------------------------|----------------------------|
| <i>Heden</i> , | aujourd'hui. |
| <i>De hedendaagsche soldaten</i> , | les soldats d'aujourd'hui. |
| <i>Toenmaals</i> , | alors. |
| <i>Zijn toenmalig bezoek</i> , | sa visite d'alors. |

3°. Plus... plus, se traduit par *hoe... hoe* et le comparatif, ex. :
plus on est savant, plus on *hoe geleerder men is*, *hoe*
doit être modeste, *zediger men zijn moet*.

Moins... moins, se traduit par *hoe minder... hoe minder*, ex. :
Hoe minder men leert, *hoe* moins on apprend, moins on
minder men weet, sait.

§. 89.

DE L'USAGE DES MODES ET DES TEMPS.

1. L'indicatif marque l'affirmation.

| | |
|-------------------------|------------------|
| <i>Ik schrijf</i> , | j'écris. |
| <i>Hij loopt niet</i> , | il ne court pas. |

2°. Le subjonctif se met après un doute, un souhait, etc., ex. :

| | |
|--|-----------------------------|
| <i>Ik wensch dat hij kome</i> , | je souhaite qu'il vienne. |
| <i>Mijn vader wil dat ik studere</i> , | mon père veut que j'étudie. |

3. L'infinitif marque l'action vaguement sans déterminer le temps, les personnes ni le nombre; il est toujours terminé en *en* dans les verbes hollandais, ex. :

| | |
|-------------------|--------|
| <i>Zien</i> , | voir. |
| <i>Beminnen</i> , | aimer. |

4. L'impératif exprime l'action de commander, de prier ou d'exhorter.

| | |
|----------------|--------|
| <i>Ga</i> , | va. |
| <i>Houdt</i> , | tenez. |

REMARQUE.

Les participes passés, mis simplement, expriment l'impératif d'une manière très-vive, ex. :

| | |
|--------------------|------------------|
| <i>Gedronken</i> , | buvons, buvez. |
| <i>Geloopen</i> , | courons, courez. |

Quelquefois il s'exprime par une simple *préposition*, ex. :
Op Neérlands leeuw, lèvez-vous lion des Pays-Bas.

§. 90.

DE L'USAGE DES TEMPS.

Le présent de l'indicatif marque qu'une chose se fait actuellement ou habituellement, ex. :

Ik werk, je travaille.
De wereld is groot, le monde est grand.

REMARQUE.

Le présent se met quelquefois pour le futur, ex. :

Als hij sterft, quand il mourra.
Hij, vertrekt de toekomende maand, il partira le mois prochain.

L'IMPARFAIT.

2°. La langue hollandaise n'ayant qu'une seule forme, pour exprimer l'imparfait et le prétérit défini de la langue françoise, ce dernier temps (le prétérit défini) se rend presque toujours par l'imparfait et rarement par le parfait, ex. :

Je fus présent, *ik was tegenwoordig*.
 Il passa la rivière, *hij trok de rivier over*.

On se sert souvent de l'imparfait, pour exprimer le conditionnel, ex. :

Dat was beter, cela vaudroit mieux.
Ik deed dat gaarne, je le ferois volontiers.

3°. L'usage du parfait et du plusque-parfait ne s'écarte pas du françois.

Cependant remarquez : que le plusque-parfait se met quelquefois pour le conditionnel passé, ex. :

Ik was wel gekomen, als ik je serois venu, si jel'avoissu.
het maar geweten had,
Hij had zeker geschreven, il auroit certainement écrit
indien, etc., si, etc.

4°. Le futur marque qu'une action se fera.

Ce temps se met souvent pour exprimer le présent du subjonctif, ex. :

Mijn vader wil dat ik studeren zal, pour : *dat ik studere*,
De wet beveelt dat wij onze medemenschen beminnen zullen,
 mon père veut que j'étudie.
 la loi ordonne que nous aimions nos semblables.

5. L'usage du futur passé ne présente rien de particulier.

6°. Le conditionnel marque qu'une action se feroit moyennant une condition, ex. :

Hij zou komen, il viendrait.

Ons'en sert souvent pour rendre l'imparfait du subjonctif, ex. :

Er werd bevolendat een ieder werken zou,
Hij had gevreesd dat zijn vader komen zou,
 il fut ordonné que chacun travaillât (travaillerait.)
 il avoit craint que son père ne vînt (viendrait.)

Le présent et l'imparfait du subjonctif se rendent quelquefois avec le secours du verbe *mogen*, ex. :

Moge het uwer Majesteit behagen,
Moge hij eeuwig leven,
 qu'il plaise à votre Majesté.
 qu'il vive toujours.

THÈMES ET VERSIONS.

I.

Le séjour des oiseaux est très-différent ; (1) la plupart vivent sur les arbres, d'autres sur l'eau, et fort peu d'oiseaux vivent sur la terre ; mais il n'y a aucun oiseau qui vive sous la terre. Un grand nombre d'oiseaux changent (2) de demeures dans certaines saisons ; la plupart (3) d'entr'eux ne s'éloignent (4) que de quelques lieues dans les contrées voisines, mais d'autres oiseaux, comme les hirondelles, les grues et les cicognes, font en automne de grandes migrations, au-delà des mers, pour passer l'hiver sous un climat plus doux, et (5) ne reviennent dans nos contrées qu'au (6) printemps. C'est pourquoy on dit : les hirondelles viennent annoncer le printemps.

(1) *De meesten*. (2) Trad. : leur demeure. (3) D'entr'eux, *derzelve*. (4) Ne que, *maar*, *slechts*. (5) Ne que se traduit par *eerst*, quand on parle du temps. (6) Trad. : dans le printemps.

2.

VAN DEN KAMEEL.

De kameel wordt nog hier en daar in Asië, inzonderheid in de woestijnen, tusschen *China* en *Oostindië* wild (1) gevonden; maar het is voor het geheele Oosten zoo als voor het noordelyke gedeelte van Afrika het gewigtigste en nuttigste dier. Het schip voor de woestijnen wordt het door de arabiërs genoemd. De gewoonlijkste last, welken een kameel in die dorre landstreken draagt, is ongeveer twaalf honderd pond, en met dien last (1) leggen zij dagelijks vier duitsche mijlen af. Dat nuttige dier vreet een dorenachtig struikgewas, dat in die woestijnen in menigte wast, en voor geen ander viervoetig dier (2) tot voedsel verstrekt. (3) Den dorst kan de kameel verscheidene weken lang verdragen; maar dan drinkt hij (4) op eenmaal buitengemeen veel.

- (1) Trouvé sauvage. (1) Zij leggen af, ils font; § 46, r. 10°.
 (2) Tot, de. (3) Trad.: de kameel kan verdragen; kan, peut.
 (4) A la fois.

3.

J'ai (1) reçu le livre intéressant que vous m'avez envoyé; je le trouve fort beau. J'ai prié mon père (2) de m'acheter aussi une histoire naturelle, et il m'a dit qu'il en a une dans sa bibliothèque. Veuillez me prêter le premier volume de Buffon, qui, à (3) ce que dit mon maître, contient tant (4) de belles choses; vous pouvez le donner à mon frère Henri, qui le donnera au messager de notre ville. Je lis maintenant les voyages de Lichtenstein en Afrique; (5) c'est un ouvrage très-intéressant. Il contient des remarques ingénieuses sur le climat et les productions de ce pays éloigné et sur le caractère et (6) la manière de vivre des habitants.

- (1) Reçu, ontvangen. (2) D'acheter se met à la fin de la phrase. (3) A ce que dit, naar zegt; zegt se met après maître.
 (4) De après tant, assez, etc. ne se traduit pas, voy. §. 15, rem. 2°. (5) C'est, het is. (6) Manière de vivre, levenswijze.

4.

De bijen zijn zeer bekwame en nuttige diertjes; want zij geven ons den besten honig en het welriekende was. Men

kweekt ze doorgaans in (1) gevlochtene korven. Ieder korf heeft zijne koningin, aan die alde andere bijen gehoorzamen. De koningin heeft alleenlijk het opzigt, en werkt zelve niet. Van de werkende bijen vliegen sommige uit, om honig en was (2) in te zamelen; andere halen water, en nog andere staan op de wacht; op dat er geene vreemde bijen in den korf komen. Wanneer de koningin sterft, dan sterven de andere bijen bijna allen dra van rouw, als zij niet spoedig eene andere koningin krijgen.

(1) Cherchez : *vlechten*. (2) Cherchez : *inzamelen*; voy. 67, règle XVI.

5.

FIDÉLITÉ D'UN CHIEN.

Un (1) marchand voyageur, (2) alloit chercher des sommes (2) qui lui étoient dûes, ayant (3) avec lui un chien basset, qui accompagnoit son maître (4) dans tous ses voyages. Ce marchand, en (5) partant, un (6) jour de très-bonne heure, d'une auberge, vit son chien courir ca et là et aboyer fortement. Il veut continuer son chemin, mais le chien le saisit par le manteau, et puis se place devant le cheval (5) en aboyant et en hurlant. Ni coups ni menaces ne purent éloigner le chien. Le maître (7) descend de cheval, pour voir ce (8) que son chien a; celui-ci devient tranquille et rampe vers l'écurie. Le marchand remonte à cheval et veut poursuivre sa route, mais alors le chien recommence à hurler encore plus fort.

(1) Marchand voyageur, *reizende koopman*. (2) Aller chercher, *ophalen*, voy. §. 46, 10°. (2) Qui lui étoient dûes, *uitstaande*, se met avant sommes. (3) Avec, *bij*; lui, *zich*, voy. §. 75, 4°. (4) Dans, *op*. (5) En ne se traduit pas, voyez §. 76; partir, *afrijden*, *wegrijden*. (6) Un jour, *eens*; de très-bonne heure, *zeer vroeg*. (7) Descendre, *afstijgen*. (8) Voy. §. 80; trad.: ce qui à son chien manque; manque, *deert*.

6.

Le marchand voyant ces mouvements extraordinaires de son chien, crut qu'il étoit enragé. Il (1) prit son pistolet, et oubliant ses anciennes preuves de fidélité, il le (2) tua.

(1) *Nam*. (2) Il le tua, *schoot hij hem dood*.

Le chien eut encore assez de forces pour se (3) traîner jusque dans l'écurie, et (4) s'y coucher sur la valise que son maître avoit (5) oubliée. Le marchand part, mais (6) arrivé à quelque distance de l'endroit, il (7) jette un regard en arrière, et voit que sa valise n'est pas (8) attachée derrière lui.

(3) Se traîner, *kruipen*. (4) S'y, *zich daar*. (5) *Vergeten*. (6) Arrivé, *gekomen*; à, *op*. (7) Jeter un regard en arrière, *omzien*, voy. §. 46, 10°. (8) *Opgebonden*.

7.

Il retourne au galop (1) à l'auberge, et trouve son chien (2) couché sur la valise; par un mouvement de la queue il voulut encore caresser son maître, et il expira. On peut facilement comprendre que le marchand auroit volontiers donné sa valise, pour racheter la vie de son fidèle chien. On (3) pourroit rapporter mille exemples de fidélité du chien, que le plus cruel traitement (4) ne peut éloigner de son maître, et qui semble par ses bonnes qualités (5) confondre l'homme perfide.

(1) Voy. §. 13, rem. 3°. (2) Couché, *die... lag*. (3) *Konde*. (4) Ne peut, *niet.. kan*. (5) Confondre, *beschamen*.

TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS.

| Infinitif. | Ind. présent. | Imparfait. | Participe. |
|---|--|--|---|
| <i>Aantijgen</i> , accuser. | <i>Ik tijg aan</i> , j'accuse. | <i>Ik teeg aan</i> , j'accusois. | <i>Aangetegen</i> , accusé. |
| <i>Bakken</i> , cuire. | <i>Ik bak</i> , je cuis. | <i>Ik biek</i> , } je cuis. <i>Ik bak-</i> } sois. <i>te</i> , } | <i>Gebakken</i> , cuit |
| <i>Bederven</i> , gâter, corrompre. | <i>Ik bederf</i> , je gâte. | <i>Ik bedierf</i> , je gâtois. | <i>Bedorven</i> , gâté. |
| <i>Bedriegen</i> , tromper. | <i>Ik bedrieg</i> , je trompe. | <i>Ik bedroog</i> , je trompois. | <i>Bedrogen</i> , trompé. |
| <i>Beginnen</i> , commencer. | <i>Ik begin</i> , je commence. | <i>Ik begon</i> , je commençois. | <i>Begonnen</i> , commencé. |
| <i>Bergen</i> , sauver, mettre en sûreté. | <i>Ik berg</i> , je sauve. | <i>Ik bierg</i> , } je sau- <i>Ik borg</i> , } vois. | <i>Geborgen</i> , sauvé. |
| <i>Bersten</i> , crever. | <i>Ik berst</i> , je crève. <i>Gij berst</i> , tu crèves. <i>Hij berst</i> , il crève. | <i>Ik berste</i> , } je cre- <i>Ik borst</i> , } vois. <i>Ik birst</i> , } | <i>Geharsten</i> , ou <i>geborsten</i> , crevé. |
| <i>Bevelen</i> , commander, ordonner. | <i>Ik beveel</i> , je commande. | <i>Ik beval</i> , je commandois. | <i>Bevolen</i> , commandé. |
| <i>Bezinnen</i> , se rappeler, se souvenir. | <i>Ik bezin mij</i> , je me rappelle. | <i>Ik bezon mij</i> , je me rappelois. <i>Gij bezont u</i> , <i>Hij bezon zich</i> , | <i>Bezonnen</i> , rappelé, souvenu. |
| <i>Bezwijken</i> , défaillir, succomber. | <i>Ik bezwijk</i> , je succombe. | <i>Ik bezweek</i> , je succombois. | <i>Bezweken</i> , succombé. |
| <i>Bidden</i> , prier. | <i>Ik bid</i> , je prie. | <i>Ik bad</i> , je priois. Subjonctif; <i>dat ik bade</i> . | <i>Gebeden</i> , prié. |
| <i>Bieden</i> , offrir. | <i>Ik bied</i> , j'offre. | <i>Ik bood</i> , j'offrois. | <i>Geboden</i> , offert. |
| <i>Binden</i> , lier. | <i>Ik bind</i> , je lie. | <i>Ik bond</i> , je liois. | <i>Gebonden</i> , lier. |
| <i>Biiten</i> , mordre. | <i>Ik bijt</i> , je mords. | <i>Ik beet</i> , je mordois. | <i>Gebeten</i> , mordu. |

OVER DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

| Infinitif. | Indic. présent. | Imparfait. | Participe. |
|---|---|--|-----------------------------------|
| <i>Blazen</i> , souffler. | <i>Ik blaas</i> , je souffle. | <i>Ik blies</i> , je soufflois. | <i>Geblazen</i> , soufflé. |
| <i>Blijken</i> , paroître. | <i>Het blijkt</i> , il paroît. | <i>Het bleek</i> , il paroïssoit. | <i>Gebleken</i> , paru. |
| <i>Blinken</i> , reluire. | <i>Ik blink</i> , je reluis. | <i>Ik blonk</i> , je reluisois. | <i>Geblonken</i> , relui. |
| <i>Blijven</i> , rester, demeurer. | <i>Ik blijf</i> , je reste. | <i>Ik bleef</i> , je restois. | <i>Gebleven</i> , resté. |
| <i>Braden</i> , rôtir. | <i>Ik braad</i> , je rôtis. | <i>Ik bried</i> , je rôtissois. Aussi, <i>ik braadde</i> . | <i>Gebraden</i> , rôti. |
| <i>Breken</i> , rompre, briser. | <i>Ik breek</i> , je romps. | <i>Ik brak</i> , je rompois. <i>Gij brakt</i> . | <i>Gebroken</i> , rompu. |
| <i>Brengen</i> , apporter. | <i>Ik breng</i> , j'apporte. | <i>Ik bragt</i> , j'apporto. | <i>Gebragt</i> , apporté. |
| <i>Brouwen</i> , brasser. | <i>Ik brouw</i> , je brasse. | <i>Ik brouwde</i> , je brassois. | <i>Gebrouwen</i> , brassé. |
| <i>Buigen</i> , plier (courber.) | <i>Ik buig</i> , je plie. | <i>Ik boog</i> , je pliois. | <i>Gebogen</i> , plié. |
| <i>Delven</i> , creuser. | <i>Ik del</i> , je creuse. | <i>Ik dolf</i> , je creuso. | <i>Gedolven</i> , creusé. |
| <i>Denken</i> , penser. | <i>Ik denk</i> , je pense. | <i>Ik dacht</i> , je pensois. | <i>Gedacht</i> , pensé. |
| <i>Dingen</i> , marchander. | <i>Ik ding</i> , je marchand. | <i>Ik dong</i> , je marchandois. | <i>Gedongen</i> , marchandé. |
| <i>Doen</i> , faire. | <i>Ik doe</i> , je fais. | <i>Ik deed</i> , je faisois. | <i>Gedaan</i> , fait. |
| <i>Dragen</i> , porter. | <i>Ik draag</i> , je porte. | <i>Ik droeg</i> , je porto. | <i>Gedragen</i> , porté. |
| <i>Dringen</i> , presser. | <i>Ik dring</i> , je presse. | <i>Ik drong</i> , je pressois. | <i>Gedrongen</i> , pressé. |
| <i>Drinken</i> , boire. | <i>Ik drink</i> , je bois. | <i>Ik dronk</i> , je buvois. | <i>Gedronken</i> , bu. |
| <i>Drijven</i> , flotter, chasser, pousser. | <i>Ik drijf</i> , je flotte, je pousse. | <i>Ik dreef</i> , je pousois, je flottois. <i>Wij dreeven</i> , nous flottions. | <i>gedreven</i> , poussé, flotté. |

DES VERBES IRREGULIERS.

| Infinitif. | Ind. présent. | Imparfait. | Participe. |
|--|--|--|--|
| <i>Druipen</i> , dégoutter (tomber goutte à goutte.) | <i>Het driipt</i> , il dégoutte. | <i>Het droop</i> , il dégouttoit. | <i>Gedropen</i> , dégoutté. |
| <i>Duiken</i> , plonger, se baisser. | <i>Ik duik</i> , je plonge. | <i>Ik dook</i> , je plongeais. | <i>Gedoken</i> , plongé. |
| <i>Dunken</i> , sembler. | <i>Het dunkt</i> , il semble. | <i>Dacht</i> , sembloit. | <i>Gedacht</i> , semblé. |
| <i>Durven</i> , oser, pouvoir. | <i>Ik durf</i> , j'ose. | <i>Ik dorst</i> , j'osois. <i>Ik durfde</i> , j'osais. | <i>Gedurfd</i> , osé. |
| <i>Dwingen</i> , forcer. | <i>Ik dwing</i> , je force. | <i>Ik dwong</i> , je forçais | <i>Gedwongen</i> , forcé. |
| <i>Eten</i> , manger. | <i>Ik eet</i> , je mange. | <i>Ik at</i> , je mangeais. <i>Gij aat</i> . <i>Hij at</i> . <i>Wij aten</i> , nous mangions. | <i>Gegeten</i> , mangé. |
| <i>Fluiten</i> , siffler. | <i>Ik fluit</i> , je siffle. | <i>Ik floot</i> , je sifflois. Aussi <i>ik fluitte</i> . | <i>Gefloten</i> , sifflé. Aussi <i>gestluit</i> . |
| <i>Gaan</i> , aller. | <i>Ik ga</i> , je vais. <i>Gij gaat</i> , tu vas. | <i>Ik ging</i> , j'allois. | <i>Gegaan</i> , allé. |
| <i>Gebieden</i> , commander, ordonner. | <i>Ik gebied</i> , je commande. | <i>Ik gebood</i> , j'ordonnois. | <i>Geboden</i> , ordonné. |
| <i>Gelden</i> , valoir. | <i>Ik geld</i> , je vauis. | <i>Ik gold</i> , je valais. | <i>Gegolden</i> , valu. |
| <i>Gelijken</i> , ressembler. | <i>Ik gelijk</i> , je ressemble. | <i>Ik geleeke</i> , je ressemblois. | <i>Geleken</i> , ressemblé. |
| <i>Genezen</i> , guérir, et se rétablir. | <i>Ik genees</i> , je guéris. | <i>Ik genas</i> , je guérissois. <i>Gij genaast</i> . <i>Hij genas</i> . | <i>Genezen</i> , guéri. |
| <i>Genieten</i> , jouir. | <i>Ik geniet</i> , je jouis. | <i>Ik genoot</i> , je jouissois. | <i>Genoten</i> , joui. |
| <i>Gevallen</i> , plaire (bevallen, va de même.) | <i>Ik geval</i> , je plais. | <i>Ik geviel</i> , je plaisais. | <i>Gevallen</i> , plu. |

OVER DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

| Infinitif. | Idic. présent. | Imparfait. | Participe. |
|---|---|--|------------------------------|
| <i>Geven</i> , donner. | <i>Ik geef</i> , je donne. | <i>Ik gaf</i> , je donnois. | <i>Gegeven</i> , donné. |
| <i>Gewinnen</i> , gagner, voyez : <i>winnen</i> . | | <i>Gij gaaft</i> , tu donnois. <i>Hij gaf</i> , il donnoit <i>Wij gaven</i> , nous donnions. | |
| <i>Gieten</i> , verser, fondre, arroser. | <i>Ik giet</i> , je verse. | <i>Ik goot</i> , je versois. <i>Wij goten</i> . | <i>Gegoten</i> , versé. |
| <i>Glijden</i> (<i>glijen</i>) glisser. | <i>Ik glijd</i> , je glisse. | <i>Ik gleed</i> , je glissois. | <i>Gegleden</i> , glissé. |
| <i>Glimmen</i> , étinceler. | <i>Ik glim</i> , j'étincelle. | <i>Ik glom</i> , j'étincelois. | <i>Geglimmen</i> , étincelé. |
| <i>Graven</i> , creuser. | <i>Ik graaf</i> , je creuse. <i>Wij graven</i> . | <i>Ik groef</i> , je creusois. | <i>Gegraven</i> , creusé. |
| <i>Grijnen</i> , pleurer ; est aussi régulier. | <i>Ik grijn</i> , je pleure. | <i>Ik green</i> , je pleurois. | <i>Gegrenen</i> , pleuré. |
| <i>Grijpen</i> , prendre, saisir. | <i>Ik grijp</i> , je saisis. | <i>Ik greep</i> , je saisissois. | <i>Gegrepen</i> , saisi. |
| <i>Hangen</i> , pendre ; actif et neutre. | <i>Ik hang</i> , je pends. | <i>Ik hing</i> , je pendois ; ou hong. | <i>Gehangen</i> , pendu. |
| <i>Heffen</i> , lever. | <i>Ik hef</i> , je lève. | <i>Ik hief</i> , je levois. <i>Wij hieven</i> . | <i>Geheven</i> , levé. |
| <i>Heeten</i> , hieten, s'appeler. | <i>Ik heet</i> , je m'appelle. | <i>Ik heette</i> , je m'appelois. | <i>geheeten</i> , appelé. |
| <i>Helpen</i> , aider. | <i>Ik help</i> , j'aide. | <i>Ik hielp</i> , j'audois. | <i>geholpen</i> , aidé. |
| <i>Hijgen</i> , haler. | <i>Ik hijg</i> , je hâte. | <i>Ik heeg</i> , je hâte. | <i>Gehegen</i> , hâlé. |
| <i>Hijschen</i> , hisser, guinder. | <i>Ik hijsch</i> , je hisse. | <i>Ik heesch</i> , je hissois. | <i>Geheschen</i> , hissé. |
| <i>Houden</i> , tenir. | <i>Ik houd</i> , je tiens. | <i>Ik hield</i> , je tenois. | <i>Gehouden</i> , tenu. |
| <i>Houwen</i> , tailer, hacher. | <i>Ik houw</i> , jetaille, je coupe. | <i>Ik hieuw</i> , je taillois. | <i>Gehouwen</i> , taillé. |

DES VERBES IRRÉGULIERS.

| Infinitif. | Indic. présent. | Imparfait. | Participe. |
|--|---|---|---------------------------|
| <i>Jagen</i> , chasser. | <i>Ik jaag</i> , je chasse. | <i>Ikjoeg</i> , je chassois. Aussi : <i>ik jaagde</i> . | <i>Gejaagd</i> , chassé. |
| <i>Kerven</i> , tailler, hacher. | <i>Ik kerf</i> , je hache. | <i>Ik korf</i> , je hachois. | <i>Gekorven</i> , haché. |
| <i>Kiezen</i> , choisir. | <i>Ik kies</i> , je chois. | <i>Ik koos</i> , je choisissois. | <i>Gekozen</i> , choisi. |
| <i>Kijken</i> , regarder. | <i>Ik kijk</i> , je regarde. | <i>Ik keek</i> , je regardois. | <i>Gekeken</i> , regardé. |
| <i>Kijven</i> , gronder. | <i>Ik kijf</i> , je gronde. | <i>Ik keef</i> , je grondo. | <i>Gekeven</i> , grondé. |
| <i>Klimmen</i> , monter, grimper. | <i>Ik klim</i> , je monte. | <i>Ik klom</i> , je montois. | <i>Geklimmen</i> , monté. |
| <i>Klinken</i> , sonner. (verbe neutre.) | <i>Het klinkt</i> , il sonne. | <i>Het klonk</i> , il sonnoit. | <i>Geklonken</i> , sonné. |
| <i>Kluisen</i> , ronger un os. | <i>Ik kluis</i> , je rong. | <i>Ik kloof</i> , je rong. | <i>Gekloven</i> , rongé. |
| <i>Knippen</i> , pincer. (Voy. <i>nippen</i> .) | <i>Komen</i> , venir. | <i>Ik kwam</i> , je venois. <i>Gij kwaamt</i> , tu venois. | <i>Gekomen</i> , venu. |
| <i>Koopen</i> , acheter. | <i>Ik koop</i> , j'achète. | <i>Ik kocht</i> , j'achetois. | <i>Gekocht</i> , acheté. |
| <i>Krijgen</i> , recevoir. | <i>Ik krijg</i> , je reçois. | <i>Ik kreeg</i> , je recevois. | <i>Gekregen</i> , reçu. |
| <i>Krijten</i> , pleurer. | <i>Ik krijt</i> , je pleure. | <i>Ik kreet</i> , je pleurois. | <i>Gekreten</i> , pleuré. |
| <i>Krimpen</i> , retrécir, se contracter. | <i>Ik krimp</i> . | <i>Ik kromp</i> . | <i>Gekrompen</i> . |
| <i>Kruipen</i> , ramper. | <i>Ik kruip</i> , je rampe. | <i>Ik kroop</i> , je rampois. | <i>Gekropen</i> , rampé. |
| <i>Kunnen</i> , pouvoir. | <i>Ik kan</i> , je peux. <i>Gij kunt</i> , <i>hij kan</i> , <i>wij kunnen</i> , etc. | <i>Ik kon</i> , ou <i>konde</i> , je pouvois. | <i>Gekonnen</i> , pu. |

DES

OVER DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

| Infinitif. | Indic. présent. | Imparfait. | Participe. |
|---|--|---|--|
| <i>Kwijten</i> (zich), s'acquitter. | <i>Ik kwijt mij</i> , je m'acquitte. | <i>Ik kweet mij</i> , je m'acquit- tois. | <i>Gekweten</i> , ac- quitté. |
| <i>Laden</i> , char- ger. | <i>Ik laad</i> , je char- ge. | <i>Ik loed</i> , je char- geois, mieux <i>ik laadde</i> . | <i>Geladen</i> , char- gé. |
| <i>Lagchen</i> , rire. | <i>Ik lach</i> , je ris. | <i>Ik lachte</i> , je riois. | <i>Gelagchem</i> , ri- ri. |
| <i>Laten</i> , laisser. | <i>Ik laat</i> , je lais- se. | <i>Ik liet</i> , je lais- sois. | <i>Gelaten</i> , laissé. |
| <i>Leggen</i> , met- tre. | <i>Ik leg</i> , je mets. | <i>Ik leide</i> , } je <i>Ik legde</i> , } met- tois. | <i>Gelegd</i> , } mis. <i>Geleid</i> , } mis. |
| <i>Lezen</i> , lire. | <i>Ik lees</i> , je lis. | <i>Ik las</i> , je lisois. <i>Wij lazen</i> . | <i>Gelazen</i> , lu- lu. |
| <i>Liegen</i> , men- tir. | <i>Ik lieg</i> , je mens. | <i>Ik loog</i> , je men- tois. | <i>Gelogen</i> , men- ti. |
| <i>Liggen</i> , être couché, être situé. | <i>Ik lig</i> , je suis couché. | <i>Ik lag</i> , j'étois couché. | <i>Gelegen</i> , cou- ché. |
| <i>Lijden</i> , souf- frir. | <i>Ik lijd</i> , je souf- fre. | <i>Gij laagt</i> . <i>Ik leed</i> , je souf- frais. | <i>Geleden</i> , souf- fert. |
| <i>Lijken</i> , ressem- bler. | <i>Ik lijk</i> , je res- semble. | <i>Ik leek</i> , je res- semblois. | <i>Geleken</i> , res- semblé. |
| <i>Loopen</i> , cou- rir. | <i>Ik loop</i> , je cours. | <i>Ik liep</i> , je cou- rois. | <i>Gelooopen</i> , cou- ru. |
| <i>Luiken</i> , fermer (les yeux.) | <i>Ik luik</i> , je fer- me. | <i>Ik look</i> , je fer- mois. | <i>Geloken</i> , fer- mé. |
| <i>Malen</i> , mou- dre. | <i>Ik maal</i> , je mouds. | <i>Ik maalde</i> , je moulois. | <i>Gemalen</i> , mou- lu. |
| <i>Meten</i> , mesu- rer. | <i>Ik meet</i> , je me- sure. | <i>Ik mat</i> , je me- surois. | <i>Gemetten</i> , me- surer. |
| <i>Mijden</i> , éviter. (Aussi régu- lier.) | <i>Ik mijd</i> , j'évite. | <i>Ik meed</i> , j'é- vitois. | <i>Gemedten</i> , évi- té. |
| <i>Moeten</i> , de- voir, falloir. | <i>Ik moet</i> , je dois | <i>Ik moest</i> , je de- vois. | <i>Gemoeten</i> , dû. |
| <i>Mogen</i> , oser, pouvoir. | <i>Ik mag</i> , j'ose. <i>Gij moogt</i> , hij <i>mag</i> . | <i>Ik mogt</i> , j'o- sois. | <i>Gemogt</i> , osé. |

DES VERBES IRRÉGULIERS.

| Infinitif. | Indic. présent. | Imparfait. | Participe. |
|--|---|---|---------------------------------|
| <i>Nemen</i> , prendre. | <i>Ik neem</i> , je prends. | <i>Ik nam</i> , je prenois. <i>Gij naamt</i> . | <i>Genomen</i> , pris. |
| <i>Nijgen</i> , s'incliner. | <i>Ik nijg</i> , j'em'incine. | <i>Ik neeg</i> , je m'inclinois. | <i>Genegen</i> , incliné. |
| <i>Nippen</i> , pincer. | <i>Ik nijp</i> , je pince. | <i>Ik kneep</i> , je pincois. | <i>Genepen</i> , pincé. |
| <i>Pijpen</i> , siffler, pepier. | <i>Ik pijp</i> , je siffle. | <i>Ik peep</i> , je sifflois. | <i>Gepepen</i> , sifflé. |
| <i>Plegen</i> , avoir coutume. | <i>Ik pleeg</i> , j'ai coutume. | <i>Ik plagt</i> , j'avois, etc. | <i>Geplegen</i> , eu coutume. |
| <i>Pluizen</i> , éplucher. | <i>Ik pluis</i> , j'épluche. | <i>Ik ploos</i> , j'épluchois. <i>Wij plozen...</i> | <i>Geplozen</i> , épluché. |
| <i>Prijzen</i> , louer. | <i>Ik prijs</i> , je loue. | <i>Ik prees</i> , je louois. | <i>geprezen</i> , loué. |
| <i>Raden</i> , conseiller. | <i>Ik raad</i> , je conseille. | <i>Ik ried</i> , je conseillois. Aussi : <i>raadde</i> . | <i>Geraden</i> , conseillé. |
| <i>Ruiken</i> , <i>rieken</i> , sentir, flairer. | <i>Ik ruik</i> , je sens. | <i>Ik rook</i> , je sento. | <i>Geroken</i> , senti, flairé. |
| <i>Rijden</i> , aller à cheval. | <i>Ik rijd</i> , je vais, etc. | <i>Ik reed</i> , j'allois, etc. | <i>Gereden</i> , allé à cheval. |
| <i>Rijgen</i> , lacer. | <i>Ik rijg</i> , je lace. | <i>Ik reeg</i> , je lacois. | <i>Geregen</i> , lacé. |
| <i>Rijten</i> , fendre. | <i>Ik rijt</i> , je fends. | <i>Ik reet</i> , je fendois. | <i>Gereten</i> , fendu. |
| <i>Rijven</i> , rateler. | <i>Ik rijf</i> , je ratèle. | <i>Ik reef</i> , je ratelois. | <i>Gereven</i> , ratelé. |
| <i>Rijzen</i> , fermenter, monter, s'élever. | <i>Ik rijst</i> , je monte. | <i>Ik rees</i> , je montois. <i>Wij rezen...</i> | <i>Gerezen</i> , monté. |
| <i>Roepen</i> , appeler. | <i>Ik roep</i> , j'appelle. | <i>Ik riep</i> , j'appelois | <i>Geroepen</i> , appelé. |
| <i>Scheiden</i> , séparer. | <i>Ik scheid</i> , je sépare. | <i>Ik scheidde</i> , je séparois. | <i>Gescheiden</i> , séparé. |
| <i>Schelden</i> , injurier. | <i>Ik scheld</i> , j'injurie. | <i>Ik schold</i> , j'injuriois. | <i>Gescholden</i> , injurié. |
| <i>Schenden</i> , violer. | <i>Ik schend</i> , je viole ; aussi régulier. | <i>Ik schond</i> , je violois. | <i>Geschonden</i> , violé |

OVER DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

| Infinitif. | Indic. présent. | Imparfait. | Participe. |
|---|--------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Schenken</i> , verser (à boire.) | <i>Ik schenk</i> , je verse. | <i>Ik schonk</i> , je versois. | <i>Geschonken</i> , versé. |
| <i>Scheppen</i> , créer. | <i>Ik schep</i> , je crée. | <i>Ik schiep</i> , je créois. | <i>Geschapen</i> , créé. |
| <i>Scheren</i> , tondre, raser. | <i>Ik scheer</i> , je rase. | <i>Ik schoor</i> , je rasais. | <i>Geschoren</i> , rasé. |
| <i>Schieten</i> , tirer (avec une arme à feu.) | <i>Ik schiet</i> , je tire. | <i>Ik schoot</i> , je tirois. | <i>Geschoten</i> , tiré. |
| <i>Schijnen</i> , paroître. | <i>Ik schijn</i> , je parois. | <i>Ik scheen</i> , je paroissois. | <i>Geschenen</i> , paru. |
| <i>Schrijden</i> , marcher (à grands pas.) | <i>Ik schrijd</i> , je marche. | <i>Ik schreed</i> , je marchais. | <i>Geschreden</i> , marché. |
| <i>Schuiven</i> , reculer; verbe neutre (pousser, verb. act.) | <i>Ik schuif</i> , je pousse. | <i>Ik schoof</i> , je poussais. | <i>Geschoven</i> , poussé. |
| <i>Schrijven</i> , écrire. | <i>Ik schrijf</i> , j'écris. | <i>Ik schreef</i> , j'écrivois. | <i>Geschreven</i> , écrit. |
| <i>Schuiten</i> , cacher. | <i>Ik schuit</i> . | <i>Ik school</i> . | <i>Gescholen</i> , caché. |
| <i>Slaan</i> , battre. | <i>Ik sla</i> , je bats. | <i>Ik sloeg</i> , je battois. | <i>Geslagen</i> , battu. |
| <i>Slapen</i> , dormir. | <i>Ik slaap</i> , je dors. | <i>Ik sliep</i> , je dormais. | <i>Geslapen</i> , dormi. |
| <i>Slijpen</i> , aiguiser. | <i>Ik slijp</i> , j'aiguisse. | <i>Ik sloop</i> , j'aiguissais. | <i>Geslepen</i> , aiguisé. |
| <i>Slijten</i> , s'user. | <i>Ik slijt</i> , je m'use. | <i>Ik sleet</i> , je m'usois. | <i>Gesleten</i> , usé. |
| <i>Slinken</i> , diminuer. | <i>Ik slink</i> . | <i>Ik slonk</i> . | <i>Geslonken</i> , diminué. |
| <i>Sluiken</i> , frauder. | <i>Ik sluik</i> , je fraude. | <i>Ik slook</i> , je fraudais. | <i>Gesloken</i> , fraudé. |
| <i>Sluipen</i> , ramper, se glisser. | <i>Ik sluip</i> , je rampe. | <i>Ik sloop</i> , je rampais. | <i>Gesloopen</i> , rampé. |
| <i>Sluiten</i> , fermer. | <i>Ik sluit</i> , je ferme. | <i>Ik sloot</i> , je fermais. | <i>Gesloten</i> , fermé. |
| <i>Smelten</i> , fondre. | <i>Ik smelt</i> , je fonds. | <i>Ik smolt</i> , je fondais. | <i>Gesmolten</i> , fondu. |
| <i>Smijten</i> , jeter. | <i>Ik smijt</i> , je jète. | <i>Ik smeed</i> , je jetois. | <i>Gesmeten</i> , jeté. |

DES VERBES IRREGULIERS.

| Infinitif. | Ind. présent. | Imparfait. | Participe. |
|--|---------------------------------------|---|----------------------------------|
| <i>Snijden</i> , couper. | <i>Ik snijd</i> , je coupe. | <i>Ik sneed</i> , je coupois. | <i>Gesneden</i> , coupé. |
| <i>Snuiten</i> , moucher. | <i>Ik snuit</i> , je mouche. | <i>Ik snoot</i> , je mouchois. | <i>Gesnoten</i> , mouché. |
| <i>Snuiven</i> , prendre du tabac. | <i>Ik snuif</i> , je prends, etc. | <i>Ik snoof</i> , je prenois. | <i>Gesnoven</i> , pris du tabac. |
| <i>Spannen</i> , étendre, tendre. | <i>Ik span</i> , je tends. | <i>Ik spande</i> , je tendois. | <i>Gespannen</i> , tendu. |
| <i>Spijten</i> , être fâché; verbe impersonnel. | <i>Het spijt mij</i> , je suis fâché. | <i>Het speet mij</i> , j'étois fâché. | <i>Gespeten</i> , été fâché. |
| <i>Spinnen</i> , filer. | <i>Ik spin</i> , je file. | <i>Ik spon</i> , je filois. | <i>Gesponnen</i> , filé. |
| <i>Splijten</i> , fendre. | <i>Ik splijt</i> , je fends. | <i>Ik spleet</i> , je fendois. | <i>Gespleten</i> , fendu. |
| <i>Spouwen</i> , ouvrir. | <i>Ik spouw</i> , j'ouvre. | <i>Ik spouwde</i> , j'ouvrais. | <i>Gespouwen</i> , ouvert. |
| <i>Spreken</i> , parler. | <i>Ik spreek</i> , je parle. | <i>Ik sprak</i> , je parlais. <i>Gij spraakt</i> . | <i>Gesproken</i> , parlé. |
| <i>Springen</i> , sauter. | <i>Ik spring</i> , je saute. | <i>Ik sprong</i> , je sautois. | <i>Gesprongen</i> , sauté. |
| <i>Spruiten</i> , descendre, pousser, bourgeonner. | <i>Ik spruit</i> , je pousse. | <i>Ik sproot</i> , je poussais. | <i>Gesproten</i> , poussé. |
| <i>Spuiten</i> , sériquer. | <i>Ik spuit</i> . | <i>Ik spoot</i> . | <i>Gespoten</i> , séringué. |
| <i>Spugen</i> , cracher. | <i>Ik spuug</i> , je crache. | <i>Ik spoo</i> , je crachais. | <i>Gespogen</i> , craché. |
| <i>Staan</i> , être debout. | <i>Ik sta</i> , je suis debout. | <i>Ik stond</i> , j'étais debout. | <i>Gestaan</i> , été debout. |
| <i>Steken</i> , piquer. | <i>Ik steek</i> , je pique. | <i>Ik stak</i> , je piquais. <i>Gij staakt</i> . | <i>Gestoken</i> , piqué. |
| <i>Stelen</i> , voler, dérober. | <i>Ik steel</i> , je vole. | <i>Ik stal</i> , je volais. <i>Gij staalt</i> , tu, etc. | <i>Gestolen</i> , volé. |
| <i>Sterven</i> , mourir. | <i>Ik sterf</i> , je meurs. | <i>Ik stierf</i> , je mourais. | <i>Gestorven</i> , mort. |

OVER DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

| Infinitif. | Ind. présent. | Imparfait. | Participe |
|---|--|---|---|
| <i>Stijven</i> , empeser; aussi régulier. | <i>Ik stijf</i> , j'empèse. | <i>Ik steef</i> , j'empesois. | <i>Gesteven</i> , empesé. |
| <i>Stijgen</i> , monter. | <i>Ik stijg</i> , je monte. | <i>Ik steeg</i> , je montois. | <i>Gestegen</i> , montée. |
| <i>Stinken</i> , puer. | <i>Ik stink</i> , je pue. | <i>Ik stonk</i> , je puais. | <i>Gestonken</i> , pué. |
| <i>Stooten</i> , pousser. | <i>Ik stoot</i> , je pousse. | <i>Ik stiet</i> , je pousois. | <i>Gestooten</i> , poussé. |
| <i>Strijden</i> , combattre. | <i>Ik strijd</i> , je combats. | <i>Ik streed</i> , je combattois. | <i>Gestreden</i> , combattu. |
| <i>Strijken</i> , froter. | <i>Ik strijk</i> , je frotte. | <i>Ik streek</i> , je frotais. | <i>Gestreken</i> , frotté. |
| <i>Stuiven</i> , faire de la poussière (v. neutre.) | <i>Het stuift</i> , il fait, etc. | <i>Het stooft</i> , il faisoit de la poussière. | <i>Gestoven</i> , fait de la poussière. |
| <i>Treden</i> , marcher. | <i>Ik treed</i> , je marche. | <i>Ik trad</i> , je marchois. | <i>Getreden</i> , marché. |
| <i>Treffen</i> , atteindre. | <i>Ik tref</i> , j'atteinds. | <i>Ik trof</i> , j'atteignois. | <i>Getroffen</i> , atteint. |
| <i>Trekken</i> , tirer. | <i>Ik trek</i> , j'tire. | <i>Ik trok</i> , je tirois. | <i>Getrokken</i> , tiré. |
| <i>Uitdijgen</i> , s'enfler. | <i>Het dijgt uit</i> , il s'enfle. | <i>Het deegt uit</i> , il s'enflait. | <i>Uitgedegen</i> , enflé. |
| <i>Vallen</i> , tomber. | <i>Ik val</i> , je tombe. | <i>Ik viel</i> , je tombois. | <i>Gevallen</i> , tombé. |
| <i>Vangen</i> , prendre, attraper, saisir. | <i>Ik vang</i> , je prends. | <i>Ik ving</i> , je prenois. <i>Ik vong</i> , j'avois. | <i>Gevangen</i> , pris. |
| <i>Karen</i> , naviguer. | <i>Ik vaar</i> , je navigue. | <i>Ik voer</i> , je naviguois. | <i>Gevaren</i> , navigué. |
| <i>Vechten</i> , combattre. | <i>Ik vecht</i> , je combats. | <i>Ik vocht</i> , je combattois. | <i>Gevochten</i> , combattu. |
| <i>Verdrieten</i> , chagriner. | <i>Het verdriet mij</i> , je suis fâché. | <i>Het verdroot mij</i> , j'étois fâché. | <i>Verdroten</i> , chagriné. |
| <i>Verstinden</i> , dévorer. | <i>Ik verblind</i> , je dévore. | <i>Ik verblond</i> , je dévorais. | <i>Verstonden</i> , dévoré. |
| <i>Verdwijnen</i> , disparaître. | <i>Ik verdwijn</i> , je disparaîs. | <i>Ik verdween</i> , je disparaîsois. | <i>Verdwenen</i> , disparu. |
| <i>Vergeten</i> , oublier. | <i>Ik vergeet</i> , j'oublie. | <i>Ik vergat</i> , j'oubliois. | <i>Vergeten</i> , oublié. |

DES VERBES IRREGULIERS.

| Infinitif | Ind. présent. | Imparfait. | Participe. |
|--|-------------------------------------|--|--------------------------------|
| <i>Verheelen</i> , cacher. | <i>Ik verheel</i> , je cache. | <i>Ik verhoel</i> , je cachois. | <i>Verholen</i> , caché. |
| <i>Verliezen</i> , perdre. | <i>Ik verlies</i> , je perds. | <i>Ik verloor</i> , je perdois. | <i>Verloren</i> , perdu. |
| <i>Verwerven</i> , obtenir. | <i>Ik verwerf</i> , j'obtiens. | <i>Ik verwierf</i> , j'obtenois. | <i>Verworven</i> , obtenu. |
| <i>Verzinnen</i> , inventer. | <i>Ik verzin</i> , j'invente. | <i>Ik verzon</i> , j'inventois. | <i>Verzonnen</i> , inventé. |
| <i>Verzwelgen</i> , engloutir, avaler. | <i>Ik verzwelg</i> , j'avalé. | <i>Ik verzwoig</i> , j'avalais. | <i>Verzwoigen</i> , avalé. |
| <i>Verzwinden</i> , disparaître. | <i>Ik verzwind</i> , je disparois. | <i>Ik verzwoond</i> , je disparoissois. | <i>Verzwoonden</i> , disparu. |
| <i>Vinden</i> , trouver. | <i>Ik vind</i> , je trouve. | <i>Ik vond</i> , je trouvois. | <i>Gevonden</i> , trouvé. |
| <i>Vlechten</i> , tresser. | <i>Ik vlecht</i> , je tresse. | <i>Ik vlocht</i> , je tressois. | <i>Gevlochten</i> , tressé. |
| <i>Vlieden</i> , fuir. | <i>Ik vlied</i> , je fuis. | <i>Ik vlood</i> , je fuyois. | <i>Gevloden</i> , fui. |
| <i>Vliegen</i> , voler (en l'air.) | <i>Ik vlieg</i> , je vole. | <i>Ik vloog</i> , je volois. | <i>Gevlogen</i> , volé. |
| <i>Vlieten</i> , couler. | <i>Ik vliet</i> , je coule. | <i>Ik vloot</i> , je coulois. | <i>Gevloten</i> , coulé. |
| <i>Vouwen</i> , plier. | <i>Ik vouw</i> . | <i>Ik vouwde</i> . | <i>Gevouwen</i> , plié. |
| <i>Vragen</i> , demander. | <i>Ik vraag</i> , je demande. | <i>Ik vroeg</i> , je demandois. Aussi <i>ik vraagde</i> . | <i>Gevraagd</i> , demandé. |
| <i>Vreten</i> , manger goulument. | <i>Ik vreet</i> , je mange. | <i>Ik vrat</i> , je mangeois. | <i>Gevreten</i> , mangé. |
| <i>Vriezen</i> , geler. | <i>Het vriest</i> , il gele. | <i>Het vroor</i> , il geloit. | <i>Gevroren</i> , gelé. |
| <i>Waaïjen</i> , faire du vent. | <i>Het waait</i> , il fait du vent. | <i>Het waaidé</i> , soit du vent. <i>Het woei</i> , vent. | <i>Gewaaïd</i> , fait du vent. |
| <i>Waschen</i> , laver. | <i>Ik wasch</i> , je lave. | <i>Ik wiesch</i> , je lavois. | <i>Gewasschen</i> , lavé. |
| <i>Wassen</i> , croître. | <i>Ik was</i> , jecrois. | <i>Ik wies</i> , je croissois. | <i>Gewassen</i> , cru. |
| <i>Wagen</i> , peser. | <i>Ik weeg</i> , je pèse. | <i>Ik woog</i> , je pesois. | <i>Gewogen</i> , pesé. |

OVER DE ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

| Infinitif. | Ind. présent. | Imparfait. | Participi. |
|--|------------------------------|--|---|
| <i>Werpen</i> , jeter. | Ik <i>werp</i> , je jete. | Ik <i>wierp</i> , je jetois. | <i>Geworpen</i> , jeté. |
| <i>Werven</i> , engager. | Ik <i>werf</i> , j'engage. | Ik <i>wierf</i> , j'engageois. | <i>Geworven</i> , engagé. |
| <i>Weten</i> , savoir. | Ik <i>weet</i> , je sais. | Ik <i>wist</i> , je savois. | <i>Geweten</i> , su. |
| <i>Weven</i> , tisser. | Ik <i>weef</i> , je tisse. | Ik <i>weefde</i> ou <i>woof</i> , j'etissois. | <i>Geweven</i> , tissu, ou <i>gewoven</i> . |
| <i>Wezen</i> , être. | Voyez la conj. de ce verbe. | | |
| <i>Wijken</i> , céder, reculer. | Ik <i>wijk</i> , je cède. | Ik <i>week</i> , je cédois. | <i>Geweken</i> , cédé. |
| <i>Winden</i> , guinder. | Ik <i>wind</i> . | Ik <i>wond</i> . | <i>Gewonden</i> , guindé. |
| <i>Winnen</i> , gagner. | Ik <i>win</i> , je gagne. | Ik <i>won</i> , je gagnais. | <i>Gewonnen</i> , gagné. |
| <i>Wijten</i> , imputer. | Ik <i>wijt</i> , j'impute. | Ik <i>weet</i> , j'imputois. | <i>Geweten</i> , imputé. |
| <i>Wijzen</i> , montrer. | Ik <i>wijs</i> , je montre. | Ik <i>wees</i> , je montrais. | <i>Gewezen</i> , montré. |
| <i>Worden</i> , devenir. | Ik <i>word</i> , je deviens. | Ik <i>wierd</i> } je Ik <i>werd</i> } dev } enois. | <i>Geworden</i> , devenu. |
| <i>Wreken</i> , venger. | Ik <i>wreek</i> , je venge. | Ik <i>wreekte</i> } je Ik } ven } geois | <i>Gewroken</i> , vengé. |
| <i>Wringen</i> , tordre. | Ik <i>wring</i> , je tords. | Ik <i>wrong</i> , je tordo. | <i>Gewrongen</i> , tordu. |
| <i>Wrijven</i> , frotter. | Ik <i>wrijf</i> , je frotte. | Ik <i>wreef</i> , je frottois. | <i>Geweven</i> , frotté. |
| <i>Zeggen</i> , dire. | Ik <i>zeg</i> , je dis. | Ik <i>zeide</i> , } je di Ik <i>zegde</i> , } sois. | <i>Gezeid</i> , } dit. <i>Gezegd</i> , } |
| <i>Zenden</i> , envoyer. | Ik <i>zend</i> , j'envoie. | Ik <i>zond</i> , j'envoyois. | <i>Gezonden</i> , envoyé. |
| <i>Zieden</i> , bouillir, cuire. | <i>Het ziedt</i> , il bout. | <i>Het zood</i> , il bouilloit. | <i>Gezoden</i> , bouilli. |
| <i>Zien</i> , voir. | Ik <i>zie</i> , je vois. | Ik <i>zag</i> , je voyois. | <i>Gezien</i> , vu. |
| <i>Zijgen</i> , filtrer. | Ik <i>zigt</i> , je filtre. | Ik <i>zeeg</i> , je filtrois. | <i>Gezegen</i> , filtré. |
| <i>Zijn</i> , être. V. la conjug. de ce verbe. | | | |
| <i>Zingen</i> , chanter. | Ik <i>zing</i> , je chante. | Ik <i>zong</i> , je chantois. | <i>Gezongen</i> , chanté. |

DES VERBES IRREGULIERS.

| Infinitif. | Ind. présent. | Imparfait. | Participe. |
|-------------------------------------|-------------------------|--------------------------|-------------------------|
| Zinken, couler à fond, s'affaisser. | Ik zink, je coule, etc. | Ik zoak, je coulois. | Gezonken, coulé à fond. |
| Zinnen, songer. | Ik zin, je sange. | Ik zon, je songeois. | Gezonnen, songé. |
| Zitten, être assis. | Ik zit, je suis assis. | Ik zat, j'étois assis. | Gezeten, été assis. |
| Zoeken, chercher. | Ik zoek, je cherche. | Ik zocht, je cherchois. | Gezocht, cherché. |
| Zouten, saler. | Ik zout. | Ik zoutte. | Gezouten, salé. |
| Zuigen, sucer. | Ik zuig, je suce. | Ik zoog, je sucois. | Gezogen, sucé. |
| Zuipen, boire avec excès. | Ik zuip, je bois. | Ik zoop, je buvais. | Gezopen, bu avec excès. |
| Zwelgen, avaler. | Ik zwelg, j'avalais. | Ik zwolg, j'avalais. | Gezwolgen, avalé. |
| Zwellen, s'enfler. | Het zwelt, il s'enfle. | Het zwol, il s'enflait. | Gezwellen, enflé. |
| Zwemmen, nager. | Ik zwem, je nage. | Ik zwom, je nageois. | Gezwommen, nagé. |
| Zweren, jurer. | Ik zweer, je jure. | Ik zwoer, je jurois. | Gezwoeren, juré. |
| Zwerven, errer. | Ik zwerf, j'erre. | Ik zwierf, j'errois. | Gezworven, erré. |
| Zwijgen, se taire. | Ik zwijg, je me tais. | Ik zweeg, je me taisois. | Gezwegen, tâ. |
| Zwijmen, défailir. | Ik zwijm. | Ik zweem. | Gezwemen, défailli. |

REMARQUE.

Quand un verbe irrégulier a deux voyelles à l'imparfait, *aa*, *oa*, *ee*, etc., on en retranche une à la première et à la troisième personne du pluriel, ex. :

| | |
|------------|----------------|
| Ik bood, | j'offrois. |
| Wij boden, | nous offrions. |
| Zij boden, | ils offroient. |

FIN.



